

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ
КЪ ИЗУЧЕНІЮ
КАЗАКЪ—КИРГИЗСКАГО НАРЪЧІЯ.

ВЫПУСКЪ ПЯТЫЙ.

Три сказки о женщинахъ, записанныя въ Копальскомъ уѣздѣ Семирѣченской области (текстъ, транскрипція и переводъ).



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1902.

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ
КЪ ИЗУЧЕНІЮ
КАЗАКЪ—КИРГИЗСКАГО НАРѢЧІЯ.

ВЫПУСКЪ ПЯТЫЙ.

Гри сказки о женщинахъ, записанныя въ Копаль-
комъ уѣздѣ Семирѣченской области (текстъ, тран-
скрипція и переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.
1902.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ. 5 апрѣля 1902 года.

Въ настоящемъ V-мъ выпускѣ „Матеріаловъ къ изученію Казакъ-Киргизскаго нарѣчія“, издаваемыхъ Н. Н. Пантусовымъ, помѣщено 3 сказки, записанныя имъ въ Копальскомъ уѣздѣ Семирѣченской области. Въ первой сказкѣ, озаглавленной: „Глупость одной женщины заставляетъ стыдиться весь женскій полъ“, развивается общая многимъ мусульманскимъ народамъ мысль о томъ, что женщина по природѣ своей далека отъ того, чтобы быть вполне равноправною по-другую своего мужа, и что женщинѣ въ мужчинѣ нравится не столько его общественное или имущественное положеніе, сколько его *membrum genitale*. Во второй сказкѣ, носящей заглавіе: „О томъ, какъ одна женщина остановилась отъ распутства“, рассказывается о томъ, какъ одинъ имамъ наставлялъ похотливую женщину на путь цѣломудрія. Въ третьей сказкѣ, озаглавленной: „Побѣда женщины надъ мудрецомъ“, говорится о томъ, какъ одна женщина и одинъ мудрецъ задавали другъ другу мудренныя задачи и какъ побѣда осталась за женщиной. Мудрецъ, конкурентъ одного судіи (казій), очень хитро раздѣлилъ одну курицу между собою, судьей и членами семейства судьи,—такъ, что тушу получилъ самъ, а всё остальное отдалъ судѣ и семейству его; женщина-же, жена судьи, очень искусно раздѣлила между трими 5 куриныхъ яицъ, чего никакъ не могъ сдѣлать конкурентъ ея мужа—мудрецъ, и этимъ она взяла верхъ. Дѣленіе курицы на части такъ, что дѣлящій берётъ себѣ лучшую часть ея, напоминаетъ одно бедуинское остроуміе, имѣющееся у араб-

скаго ученаго, стилиста IX вѣка по Р. Хр. Абу-Османа 'Амра Аль-Джахи́за въ его книгѣ كتاب الحيوان („книга о животныхъ“) и опубликованное извѣстнымъ арабистомъ барономъ В. Р. Розеномъ на стр. 126—128 тома III „Записокъ Восточнаго отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества (С.-Петербургъ, 1889)“. Всѣ три сказки записаны со словъ киргизъ и снабжены нѣкоторыми „учеными“ словами, въ родѣ: „kįšį“ вмѣсто „kįsį“, „охшаш“ вмѣсто „уксас“ и т. под. Мѣстами встрѣчаются и арабскія фразы.

Н. Катановъ.

۱ بر خاتون ننگ آقوماغی بارچه خاتونلارنی اوپالتا توغون

بورونفی زامانده بر خاتون بایون بیك بخشى كورادو ایكان ایكاؤی
سویوشماك برلان عمر سوركان ایكان بر كونلارده بابو تمام مالون
آیداب قیسناؤغه اوتارغه کیتوبدی.

قیش قاتنی بولوب مالوننگ باری اولوب ایکی چیار بیه سی قالوبتی
ایکی بیه سین آیداب اویونه قابتوب کیلا جانتوب اویلابتی خاتونیم
مینى بیك بخشى كورادی مونى صینایون کوتومنى بخشى كورار میكان
یوق اوزومنى بخشى كورار میكان دیب بر کیبك ننگ تیروسین
ایلاب کادیمکی آدام ننگ تیروسیندای قیلوب تورموغون باستروب
نارتوب قویوبتی آندیسن صونك اویونه کیلوب آمانداسوب
اوتوروبتی خاتونی قؤانوب اوزونكز نرو بولسانكز مال شیرکین
تاغیده بیتار دیب نناق آسوب جیب جانتوبتی بایون قوشاقداب
سویوب صاغینوب قالدومدیب نیچه آلؤان نازلانوب سیفاسه بایوننگ
نماسی جوق اویبای آی نمانكز قایدیه دییتی بابو کورسونوب اویبای
بایغوس آی آقیلونك فایدا کیئكان صوغه مالوم جوتاغانده کوتوم
آمان فالاما صؤؤقه اوسوب توسوب قالدی دییتی صونده خاتونی آه
دیپ جیلاب تیروس قاراب یانتوبتی بابو قوشاقتاب بیرى قاراب
یاندیسه کوکیرا کین ایتاروب قارامادی ایرتینك اورنونان تورغان
صونك نناق قیلماى بایوننگ سوزینه جوندی جؤاب بیرمادی آندان

صونك قانتى قانتى سويلاب اوسوب ايدى خاتون نور كون آكا
سينوكينه قاجوب كيتتى ايكي اوج كونكا چايون كيلمادى بايو آرتونان
ايزداب باردى آلدينان جينكالارى چيغوب سزلاركا نه بولدى ايكاز-
يكنان ناتو بنده جوق ديوچى ايدوك نه سببدان آراز بولدونكلار
ديدى بايو آيتتى مننك آرازيم جوق نه اوچون اوكلالكانون
ييلمايمون قيزلارونكزننك ديدى جينكالارى توندە توسيك سالوب
ناتولاصونكلار ديب خاتونين ايرتوب كيلوب بركا جاتقيزدى .

يياغى ننگ كيك ننگ تيروسين آلوب ناستاب ايدى خاتون فارا
مايوننك نماسى بار اويباى كونوم آى مونى فايدان تاويب آلدينك
ديدى بايو آيتتى سين كيتوب قالغان صونك ايزلانوب انور ايديم
بوتان جورندان بر نالاي كوت صانقان آداملار كيلدى صوغان كيجى
چيبار يياغى بيروب مونى صانوب آلديم ديدى خاتون خوب بخشى
قيلوبسز اولسان چيبار ييه بار بولسه بلالارغه نمانى بولار ديب
بورونغوسنداي قوشاقلاپ سويوب ايرتا برلان اويكا قايتاليديب
ايون ايرتوب اويونه كيلدى اويوندە اوتور ايدى آستونه جوك
آروتقان بغالچىلار كيلا ياتوبدى بايومونى كوروب كيجە كى كوت
صانقان لار اوصى ايدى ديدى آندە خاتون كورا سالوب آيوتتى
اولسان چيبار يياغى بيروب ناغيدە بر اولسان ايراكين آلونكز
بلالارى خىداى آچنان اولتورماس جان صاقتارمىز تيرى بولصان
ديدى .

خاتون ايريك ننگ باسونه قيزوقمايدى كونونه قيزيغادى ايكاندېكان
مقال صونان قالغان .

I. Бiр катынның акымағы барша катындарды ујалта—туғун.

Буруңду заманда бiр катын бајын бек ҫаксы көрөд'—
екән. Екаў сўјўспөк-пiнән өмүр сүргөн-екән. Бiр күндөрдө
бајы тамам малын айдап кыстауға отарға кетiптi.

Кыс катты болуп, малының бәрi өлүп, екi шыбар бiјасi
калдыпты. Екi бiјасiн айдап, ўјўнө кайтып келә-жатып ойлап-
ты: „Катыным менi бек ҫаксы көрөдү. Муну сынајын, көтүм-
нў ҫаксы көрөр-м'екән, ҫок өзүмнў ҫаксы көрөр-м'екән?“ деп,
бiр кiјетiң терiсiн iлiп, кәдiмгi адамның терiсiндәй кылып,
турмузун бастырып, тартып—којупту. Оннан-соң ўјўнө келiп,
амандасып, отурупту. Катыны куанып, „өзүңүз тiрi болса-
ңыз, мал шiркiн тағыда бiтәр!“ деп, тамак асып, ҫеп, ҫатып-
ты, бајын кушактап, сўјўп, „сағынып-калдым!“ деп, нешә
алуан назданып, сыйпаса, iбајының немәсi ҫок. „Ойбай-ай,
акылың кайда кеткән? сонша малым ҫутағанда, көтүм аман
кала-ма? сўкта ўсўп, тўсўп—калды!“ дептi. Сонда катыны
„āh! деп, ҫылап, терiс карап ҫатыпты. Бајы кушактап, „берi
карап ҫат!“ десә, көкрөгүн iтәрiп, карамады. Ертәң орнун-
нан турған-соң тамак кылмай, бајының сөзүнө ҫўндү ҫуап бер-
мәдi, оннан-соң катты катты сөйлөп урусуб-едi, катын төр-
кўн āкәсiңiкiнә кашып—кеттi, екi ўш күңгө—шайын келмәдi.
Бајы артынан iздәп—барды. Алдыннан ҫеңгәләрi шығып,
„Сiздәргә не болду? екаўңнан татў бәндә ҫок дејүш'—едiк.
Не сәбәптән араз болдуңдар?“ деdi. Бајы айтты: „Менiң
аразым ҫок: не ўшўн өкпөлөгөнўн бiлмәймiн кыздарыңызың!“
деdi. ҫеңгәләрi тўндө төсөк салып, „татўласыңдар!“ деп, ка-
тынын iјәртiп¹⁾—келiп, бiргә ҫаткызды.

Бајағының, кiјетiң, терiсiн алып, тастаб—едi, катын
караса, бајының немәсi бар, „ойбай күнүм—ай, муну кайдан

¹⁾ По другому выговору пишутъ: ертiп.

тауб—алдың?“ деді. Бајы айтты: „Сен кетіп калған—соң іздәніп отур’—едім, бөтөн ұрттаң бір талай көт сатқан адамдар келді; соған кіші шыбар біјәні беріп, муну сатыб—алдым!“ деді. Катын „коп, Ұаксы қылыпсыз! Ұлкөн шыбар біјә бар болса, балаларға тамақ болар!“ деп, буруңдусундай кушактап, сүјүп, „ертә—мјнән ұйгө кайталык!“ деп, бајын, іјәртіп, ұјүнө келді. Ұјүндө отур’—еді, астына ұҕ артқан бакалшылар келә—јатыпты. Бајы муну көрүп, „кешәгі көт сатқандар ос’ еді!“ деді. Анда катын көрө—салып айтты: „Ұлкөн шыбар біјәні беріп, тағыда бір ұлкөн ірәгін алыңыз, балаларны Қудай аштан өлтүрмөс, Ұаң сактармыз, тірі болсак!“ деді.

„Катын еркәктің басына кызыкпайды, көтүнә кызығад’—екән!“ дегән мақал соннан калған.

I. Глупость одной женщины заставляет стыдиться весь женский полъ.

Въ давнопрошедшее время одна женщина очень любила своего мужа. Супруги эти жизнь свою проводили во взаимной любви. Однажды мужъ весь свой скотъ для пастьбы угналъ на зиму на отаръ (зимовку), т. е. съ цѣлью пасти скотъ вдали отъ своего постоянного мѣстожителства, въ болѣе удобныхъ для пастьбы мѣстахъ.

Зима эта была суровая, отъ чего онъ лишился всего своего скота, за исключеніемъ только двухъ чубарыхъ кобылъ. Когда онъ возвращался съ отара съ двумя оставшимися кобылами къ себѣ домой, дорогой ему въ голову пришла мысль: „жена моя очень меня любитъ, дай я ее испытаю—любитъ ли она меня самого или-же мой membrum genitale?“ Съ этою мыслью онъ отдѣлалъ шкурку кіика на подобіе человѣческой кожи и ею плотно подвязалъ къ тѣлу свой membrum genitale. Мужъ пріѣхалъ домой и свидѣлся съ женой. Жена въ

радостномъ настроеніи начала утѣшать мужа, говоря, что, если онъ самъ будетъ живъ и здоровъ, то скотъ можетъ снова у нихъ завестись. Покушали они и легли спать. Жена въ постели обнимала мужа, цѣловала, приговаривая, что о немъ она сильно стосковалась, ласкалась, кокетничала и наконецъ принялась щупать и шариться, желая ухватиться за нужный ей предметъ. Нужнаго ей на мѣстѣ не оказалось. „Ойбай-ай, гдѣ Вашъ тотъ?“ Мужъ, вздохнувъ, сказалъ: „да что ты—гдѣ у тебя соображеніе? коль скоро у меня пало такое количество скота, да можетъ-ли въ цѣлости остаться мой membrum genitale? Конечно, отморозилъ и отпалъ!“ Тогда жена, охалъ, заплакала, отвернувшись отъ мужа и легла спиной къ мужу. Мужъ, обнимая жену, просилъ, чтобы она лежала лицомъ къ нему; жена отталкивала его отъ себя и не ложилась лицомъ къ мужу. А утромъ, когда поднялись съ постели, она не позаботилась о пищѣ, не отвѣчала мужу на вопросы толкомъ, а затѣмъ, когда мужъ началъ говорить ей съ повышеніемъ голоса и съ упрекомъ, жена убѣжала къ своимъ родителямъ, отъ которыхъ не возвращалась въ продолженіи 2—3 дней. Посему мужъ за ней поѣхалъ съ розыскомъ. На встрѣчу его вышли невѣстки жены его со словами: „что съ вами случилось? мирнѣ васъ двухъ никого не было, изъ-за чего вы двое поссорились?“ Мужъ отвѣтилъ: „я вовсе не сержусь, а по какимъ причинамъ мною не довольна моя жена, о томъ вы спросите ее самое“. Невѣстки постлали постель и привели жену, предложивъ этимъ двумъ супругамъ помириться.

Мужъ снялъ съ себя вышеописанную шкурку; жена-же, увидѣвъ, что у мужа имѣется membrum, обрадовалась и заговорила: „ты мое солнышко, откуда ты таковой досталъ?“ Мужъ отвѣтилъ: „Послѣ твоего побѣга, я сидѣлъ совершенно огорченный. Въ этотъ моментъ изъ далекой страны пріѣхали люди, продававшіе membra genitalia, у нихъ и купилъ настоящий membrum, заплативъ за него меньшую чубарую ко-

былу". Жена сказала: „очень хорошо сдѣлали! есть у насъ еще большая чубарая кобыла, которая, если будетъ благополучна, дастъ пищу нашимъ ребятамъ". Такимъ образомъ она, какъ и прежде, полюбила мужа, цѣловала, обнимала и сказала, что завтра-же они вернутся домой. Она привела мужа на другой день домой. Когда супруги сидѣли дома, къ нимъ подъѣхалъ „бакалшы"—развозчикъ съ тюками. Увидавъ этого развозчика съ товарами, мужъ сказалъ женѣ: „вотъ эти люди вчера продавали тембга". Жена, увидавъ его, сказала мужу: „вы вымѣняйте еще большую чубарую кобылу на болѣе большенькій тембрумъ, вѣдь дѣтей Богъ не оставитъ голодными, какъ вибудь проживемъ, если будемъ живы".

Отсюда пословица: „не столько пристращаются къ личности мужчины, сколько къ его tembrum genitale".

۲ بر خاتون ننگ جمانليقدان توقتاغانی

بورونغي زامانده بر خاتون اويناس قيلماغان ايكان بر كوني بايو
جولاوچي سفرغه چيغماق بولسوبي آنده خانوني آيوتتي بابونه سز
سفرده كوب يوراسز مين قايتوب چيدايمون اورغاچي ننگ ايسركيك
سز كوني قرآن ايكان مغان روخصات برونكز سز كيلكانچه براؤ مين
اويناب كولوب يورايون ديدى آنده بايو اويلانوب توروب آيوتتي
اوصى شهرده كيم بوركانوب توزكا اونورصه صول كشي برلان اويناب
كول ديدى بايوننگ اويونه كيلدى اولكان غلاما ملالار بوركانوب
توزكا اوتورؤچى ايدى مباده صولارغه كيز كيلسه بر اوكون نصيحت
قيلار ديب مذكور بايو شول جؤاب برلان سفرغه جوروب كيتتى .
خانوني قاراب يور ايدى بر آدام بوركانوب توزكا اوتور موني
كوروب قاسينه باردى اول كيسى صورادى ناغوب جورسين ديب
خاتون آيوتتى بايوم سفرغه كيتوب ايدى مغان روقت بيروب
ايدى اوزوم كيلكانومچه بوركانوب توزكا اوتورغان كشي برلان
اويناب كولديب سزدان باسقه بوركانوب توزكا اوتورغان كيشى
كورماديم ايدى سز برلان اويناب كولكالى كيلدومديدى آنده
اول كيشى آيوتتى خوب بولادى آؤل سيزننگ ناقومونكرغه مثلا
تيرساكى نكركا زنا اينامون بو كوندين صونك عؤرانوتكزكا زنا
ايناموندى خاتون ننگ ناقومونا زنا ايتتى ده اول ناقومون بر
چوفراك برلان نانكفوب بايلاب قويدى اوزى بر بيلكو برماي چيشما

دیدى خانون اويونه كىلوب يانتى ايرتنيك توروب ايدى تاقومى
جىرلاب بارادى چېچوب قراصه ايكي اولكان قارا باس قورت فايدا
بولوبتى جىرلانبوب جيب بارادى خانون مونى كوروب خيران بولوب
كونكلونه قورقو توسوب بابايى كيشى نىك اويونه كىلدى اول كيشى
قوش كىلدونكز ديب آيوتتى كچه كى تاقومونكزدان هېچ نمه نه يىلكو
بولدوما كوردونكزمه ديدى خانون آيوتتى كوردىم مېنكى اوصى ايكي
قرا باس قورت فايدى بولوبتى جيب بارادى ديدى اول كيشى
كولوب آيوتتى ايدى منىك نصيحت سوزيمه قولاق سال مين اوسى
شورنىك امام ملاسى مين سننىك بابونىك دانشمن آدام ايكان اولكان
ملادان باسقه آدام بوركانوب توزكا اوتورمايدى بر ملاغه كىز كىلوب
خانونوم توبه غه كىرماس مېكان ديب باسندى صوفى اويلاپ سزكا
بوركانوب توزكا اوتورغان كيشى برلان اويناب كول دىكان ايدى
ايدى مين كوزونىك كورسوندىب تاقومونكغه زنا قىلوب ايدوم منى
كوردونىك آكبر غورانونكغه زنا قىلصام بول قورت ايچنده قار ايدى
كورماس ايدىنىك سوزيما ناساناس ايدونىك ايدى توبه قىل
جماندىقدان قايت قانچى آدام برلان زنا قىلساننىك هر قىلغان صايون
غورانونىكده ايكي ايكي قارا باس قورت فايدى بولادى بارچه قورت
جىرلانبوب جىكان صونىك هېچ بر طاقت قىلالماي بىمان جاقسى آدامنى
نانكلاماى زنا قور بولاسىن بو دنياده آبروى سىز آخيرانده ايمان سىز
بولاسىن نغوز بالله موند اى ايسنى مين قىلمايمون تىل آلساننىك توبه
قىلوب مېندان فانجه آل تىل آلساننىك موندى تورماكت ديدى خانون
ملاننىك بول سوزونا قلاق سالوب توبه قىلوب جمان لىق قىلغنى قويوب
خلال لىق برلان دنيادان اوتتى هر بنىدا كا الله تعالى توفيق بىركاى .

II. Бир катынның замандыктан токтағаны.

Буруңғу заманда бір катын ойнас кылмаған—екән. Бір күнү бајы қолаушы сапарға шыкпак болупту. Анда катын айтты бајына: „Сіз сапарда көп үрөсүз, мен кайтпн шыдаймын? урғашының еркәксіз күнү қаран—екән! маған рұксат беріңіз, сіз келгәншә бірәу—мән ойнап кўлўп үрөјўн!“ деді. Анда бајы ойланып туруп айтты: „Осу сәрдә ¹⁾ кїм бұркөнўп тўзгө отурса, сол кїсі—мїнән ойнап кў!“ деді. Бајының ојуна келді: „Үлкөн ғулама ²⁾ молдалар бұркөнўп тўзгө отурўш—еді, мубада соларға кез келсә, бір өгўт насыкат кылар!“ деп, мәзкўр бајы сол ұап-пїнән сапарға үрўп—кетті.

Катынны карап—үрў—еді, бір адам бұркөнўп тўзгө отур. Муну көрўп, қасына барды. Ол кїсі сурады. „Нағзып үрсўн?“ деп. Катын айтты: „Бајым сапарға кетіб—еді, маған рұксат беріб—еді: „өзўм келгәнїмшә, бұркөнўп тўзгө отурған кїсі—мїнән ойнап кў!“ деп. Сїздән баска бұркөнўп тўзгө отурған кїсі көрмөдўм. Емді сіз—бїнән ойнап кўлгөлў келдім!“ деді. Анда ол кїсі айтты: „Коп болады! әуәл сїздің тақымыңызға, мәсәлән терсәгїңізгә зына етәмїн, бу күннөн соң әурәтїңізгә зына етәмїн!“ деді. Катынның тақымына зына етті—дә ол тақымын бір шўпрөк—пїнән таңып байлап—койду. Өзў бір белгі бермай, „шешпә!“ деді. Катын үјўнө келіп қатты. Ертәң туруб—еді, тақымы қыбырлап—барады. Шешіп караса, екї үлкөн кара бас курт пайда болупту. Қыбырлатып қеп—барады. Катын муну көрўп, қайран болуп, көңүлўнө коркў тўсўп, бајағы кїсінң үјўнө келді. Ол кїсі „көс келдіңіз!“ деп айтты, „кешәгї тақымыңыздан іш немәнә белгі болду—ма? көрдўңіз—бә?“ деді. Катын айтты: „Көрдўм, мїнәкї осу екї кара бас курт пайда болупту, қеп—барады!“ деді. Ол кїсі кўлўп айтты: „Емді менің насыкат сөзўмө кулак сал! мен осу сәр-

¹⁾ Грамотные киргизы произносят: шәғәрдә.

²⁾ По другому выговору: улама.

ниң имам молдасымын. Севиң байың даныспан адам—екән: үлкөн молдадан баска адам бұрқонұп, түзгө отурмайды, бір молдаға кез келіп, катыным таубаға кірмәс—п'екән? деп, басында сону ойлап, сізгә „бұрқонұп түзгө отурған кісі—мінән ойнап кў!“ дегән—еді! енді мен көзүң көрсүн деп тақымыңға зына кылыб—едім, мені көрдүң; ағар аўратыңда зына кылсам, бул курт ішіндә калар—еді, көрмөс—едің, сөзүмө намбас—едің! енді тауба кыл, қамандыктан кайт. Канша адам—бүгән зына кылсаң, әр кылған—сағын аўратыңда екі екі кара бас курт пайда болады, барша курт қыбырлатып қегән—соң, әм бір такат кыл'алмай, қаман қаксы адамны таңдамай зына—кор боласын, бу дүнүйдө абруйсыз, акыратта имансыз боласын. Наузу billāhi ¹⁾, мундай істі мен кылмаймын. Ті! алсаң, тауба кылып, меннән бата ал; ті! алмасаң, мунда турма, вет!“ деді. Катын молданың бул сөзүнө кулак салып, тауба кылып, қамандык бејілді ²⁾ қоюп, калалдык—пүнән дүнүйдөн өттү. Әр бәндәгә Алда Тағ ала тауыпк берғай.

II. О томъ, какъ одна женщина остановилась отъ распутства.

Нѣкогда жила одна женщина, которая никогда прелюбодѣянiемъ не занималась. Однажды мужъ ея собрался въ путешествiе. Жена сказала мужу: „вы въ путешествiи пробудете долго, какъ могу я перенести это? вѣдь, женщинѣ безъ мужика жизнь плохая! Разрѣшите мнѣ впредь до вашего возвращенiя играть и смѣяться съ кѣмъ-нибудь!“ Тогда мужъ, подумавъ про себя, сказалъ: „кто въ этомъ городѣ свои естественныя надобности отправляетъ, накрывшись, съ тѣмъ

¹⁾ Арабская фраза: نعوذ بالله

²⁾ Передѣлано изъ арабскаго: نعل

человѣкомъ ты и играй и смѣйся“. Мужу при этомъ пришла мысль, что только одни образованные мұллы отправляютъ естественныя надобности накрывшись чѣмъ-нибудь (халатомъ и проч.) и что, если жена его наткнется на подобныхъ лицъ, послѣднiе, навѣрно, сдѣлаютъ ей надлежащую нотацію. Мужъ съ этимъ отвѣтомъ женѣ отправился въ путь.

Жена, разыскивая указаннаго ей человѣка, увидѣла не-извѣстное ей лицо, отправляющее естественныя надобности съ прикрытой головой. Она подошла къ этому человѣку. Послѣднiй спросилъ о цѣли ея появленiя. „Мужъ мой, отправляясь въ путь, разрѣшилъ мнѣ до возвращенiя его играть и смѣяться съ такимъ человѣкомъ, который садится для естественной надобности съ прикрытой головой, а такъ какъ подобнаго человѣка, кромѣ Васъ, замѣтить я не могла, то и пришла къ вамъ играть и смѣяться съ вами. Тогда тотъ человѣкъ отвѣтилъ: „хорошо, но на первый разъ я плотскую похоть совершу промежъ ляшекъ вашихъ, а послѣ сего дня буду соединяться съ вами въ самый membrum genitale“. Удовлетворивъ женщину промежъ ляшекъ, онъ перевязалъ послѣднiя тряпкой, наказавъ ей, чтобы она не снимала перевязки до тѣхъ поръ, пока она ничего не будетъ ощущать подъ тряпкой. Женщина вернулась домой и легла. Утромъ на другой день, когда она встала, на ляшкахъ поднялся зудъ, вслѣдствiе чего она сняла перевязку и подъ ней обнаружила двухъ большихъ черноголовыхъ червей, которые и ползали подъ перевязкой и вызывали на ляшкахъ ея зудъ. Увидавъ это, она удивилась, а въ сердцѣ ея появился испугъ; она пришла къ означенному человѣку, который, принявъ ее у себя благосклонно, спросилъ ее: „ну какъ ваши вчерашнiя ляшки? были-ли на нихъ какiе-либо признаки и видѣли-ли что-нибудь на нихъ?“ Женщина отвѣтила: „видѣла, вотъ эти два предъявляемые червяка появились на нихъ, просто они съѣдали меня“. Тотъ человѣкъ со смѣхомъ сказалъ: „слушай ты мое наставленiе, я имамъ-мұлла сего города; твой мужъ,

видимо, умница; кромѣ старшаго муллы никто не садится для естественной надобности въ закрытомъ положеніи; твой мужъ, надѣясь, что ты наткнешься на муллу, рассчитывалъ—не вернешься-ли ты на честный и истинный путь. Вотъ онъ съ этою-то мыслью и разрѣшилъ тебѣ играть и смѣяться съ человѣкомъ, который отправляетъ свои естественныя надобности прикрытый. Я-же, чтобы убѣдить тебя воочію, удовлетворялъ тебя промежъ ляшекъ; какъ видишь сама, какое послѣдствіе, а если-бы я употребилъ тебя въ *membra genitale*, то эти черви остались-бы внутри онаго, ты-бы ихъ не видѣла, и моимъ словамъ не повѣрила-бы. Теперь же ты закайся, отъвертись отъ распутства, ибо со сколькимъ количествомъ людей ты будешь прелюбодѣйствовать, послѣ cadaго удовлетворенія себя плотскою прихотью, ты будешь приобретать у себя въ *membra genitale* столько-же парныхъ черноголовыхъ червей, а въ дальнѣйшемъ наживешь такую массу послѣднихъ, что они будутъ донимать тебя и ты вслѣдствіе страшнаго и невыносимаго зуда будешь сочетаться со всякимъ и каждымъ, не разбирая съ какими личностями ты имѣешь половую связь, и наконецъ назовешься самой развратной женщиной. Это обстоятельство заставитъ тебя на этомъ свѣтѣ быть несчастной, а на томъ свѣтѣ будешь невѣрующей въ Бога. Говори: „Нагузу-билла“¹⁾, я этимъ не буду заниматься—если слушаешься меня, закайся; получи отъ меня благословеніе, если-же не хочешь внимать моему совѣту, ступай отъ меня и не стой у меня“. Женщина, выслушавъ совѣтъ муллы, закаялась и прекратила свои дурныя помышленія и такимъ образомъ ушла изъ сего свѣта неизмѣнной. Пусть Всевышній Богъ всякому рабу своему дать воздержаніе!

¹⁾ „Прибѣгаю къ помощи Божіей“ — арабское выраженіе.

۳ قزاق ننگ آنکوماسی بر خاتون بر دانشمند کیشی نی جینگانی

بورونفی اونگان دامانده بر دانشمند کیشی بغداد شهری ننگ بر اولکان قاضی سی ننگ او یونه کیلوب قونوبنی قاضی برلان سوبلاسب قاضی نی سوزکا جینگабруونی صونده قاضی قورقوب بول مغان کیلکان بر پله ایکان مننگ قاضی لیغومنی نارنوب آله کیراک نه ده بولسه بوغان جالسوب سی بیروب اورنومه قلابونیب خانوبینه آقباداسوبنی.

صونده قاتونی آیتوبنی قورقма мин بر خیلا قیلاین دیینی دیрау بر طاуынхи صویوب بیتау фисروب ыяғы دانشمند ننگ آلدینه قویوبنی اوصی نی غدالت قیلیب اوصی اویдаکی اوتورغان کیشимزکا تينک کیروب بولوب بیرونکز بر بریمزکا آرنوفی کیم فیلمانکز دیدی.

صونده دانشمند اوبلانوب اوتوروب آیتوتی بول اوی ننگ باسی کیم دیدی خانон آیتوتی بول اوی ننگ باسی منا قاضی دیدی دانشمند اول طاуынх ننگ басин کیسوب آلوب قاضی ننگ آلدینه قوییدی باسی جیука лайق دیدی قاضی ғе طاғау ким دیدی خانон آیتті قاضیғе طاғау миндиді طاуынх нنگ мовинин کیسوب Алсуб خانон нنگ آлдینه قوییدی басте طاғау мовион мونی сиз жіука лайқ دیدі бол аюде қизмйт кар барма دیدі айкі қизмйткаримз бар دیدі

طاۋىخ نىڭ ايكي آياغىن كېسۈپ آلۇپ ايكي قىزمىنكاركا بېردى قىزمىتكار باي آدامنىڭ آياغىنە اوخشاش آياقنى آياق جىوكالايف دېدى بلانكز نېچاۋ دېدى خانون آيوتتى ايكي بىلام بار دېدى طاۋىخ نىڭ ايكي قىنانىن كېسۈپ آلۇپ ايكي بىلاغە بېردى بىلا آدام نىڭ قىنانى دىكان قىنانى قىنان جىوكالايف دېدى سز اوپىدان چىققانە يەنە اوپىكا كىرگانە آرتونكزىدان كىم ابروب جورادى دېدى خانون آيوتتى بر كىنيزىك كىونگىم بار سول ابروب جورادى دېدى طاۋىخ نىڭ قوبروغىن كېسۈپ آلۇپ اول كىونك نىڭ آلدېنە قوبىدى قوش اوچقانە قوبروغى آرتىنە جورادى موى بول جىوكالايف دېدى ناۋىخ نىڭ تازا نوسى ايتون دانشمند اوزى آلدى ناۋىخ نىڭ ايتونىڭ غىزى بول مېن مېھمان مېن سزىلاركا غىزى مېن غىزى غىزى جىوكالايف دېدى آندە قاضى آيتىدى سز غىدالات قىلمايدىنكز بىزنىڭ بارچە مېزغە بىرگان ايتونكز نوس ايت نىڭ يارتوسنە جىتايىدى نىسپىنكزكا بولوسوب ظلملىق قىلدونكز دېدى ايكايۇ كوپ داۋلاسوب آخبرى دانشمند نىڭ سوزىنە جىغىدىلار بول سىبىدان دانشمند آيوتتى مقل نىڭ تىنگى برلان نىزاك قابى برلان يىغنى كىتاب سوزى كىم الجىنس مع الجىنس هر نىرسە اوز تىنگى اوز جىنسى نە لايىق دېدى.

قاضى يىچارە يىغنى قوروقتى بول پىلە دان قوتولومىز قىن دىب اول خانون يەنە اويلانسوب طاۋىخ نىڭ يىش جىومىرتاسىن بىسروب دانشمند نىڭ آلدېنە قوبىدى اوصى نى فېچاقى برلان بولماي بارماي قاضى غە اوزونكزكا مغان تىنك بولوب بىرونكز دېدى دانشمند كوپ اويلانسوب اوتوروب بول بىر ايش بولونمايدى دېدى خانون آيوتتى خوب بولونادى دېدى دانشمند آيتىدى آكبر اوصى نى تىنك بولوب برسانكز مېن جىنك ايلدىم مغان بىرگان بول مى لار فولنى قايتاروب بىرايوندىدى خانون اول يىش جىومرتاتنىڭ براۋىن دانشمندغە بىردى

براۋىن قاضى غە بىردى اوچاۋىن اوزى آلدى دانشمند آيتتى بول غىدالات ايماس ظلملىق بىزكا بىر بىردان بىردونك نە اوچون اوزىنىڭ اوچنى آلدېنىڭ براۋىرلان اوچاۋىر بارا بار ايماس دېدى خانون آيتتى مېن غىدالات قىلدىم كېشى باسنە اوچ جىومورتقە دان بولدى اوزونكزىدە ايكي جىومورتقا بار موى برلان اوچ بولدى باي-ومدە ايكي جىومورتقا بار موى برلان اوچ بولدى مېندە جىومورتقە جوق شول اوچون اوچ جىومورتقا آلدېم ايمىدى كېشى باسنە اوچ جىومورتقا بولدى موندان آرتىق غىدالات بولاما دېدى.

دانشمند اوز بىننە اوزى اوروب جىغىلىپ بول صيرنى ايمىدى كېشىكا آيتىملىق مېن كىتايون بول شىردان دىب كوپ كوپ سوزلار آيتىپ اورغاچى برلان ھزىل قىلماقتە دىب آتاپ اىچىپ كېتىنى اول شىاردان.

III. Казактың еңгәмәсі: бір катын бір даныспан кісінің еңгәні.

Буруңғу өткөн заманда бір даныспан кісі Бағдат сәрі-нің бір үлкөн казысының үзүнө келіп конупту. Казы—мїнән сөйлөсүп, казыны сөзгө ңеңә-беріпті. Сонда казы коркуп, „бул маған келгән бір бәлә: менің казылығымны тартыб—алса, керәк! не-дә болса, буған ңалынып, сый беріп, орнумда кала-йын!“ деп, катынына акылдасыпты.

Сонда катыны айтыпты: „Корукпа, мен бір кайла кыла-мын!“ депті; дерәў бір таукты сојуп, бітәў пісіріп, бајағы даныспанның алдына којупту, „осуну бадалат¹⁾ кылып, осу үйдөгү отурған кісімізгә теңгәріп бөлүп—беріңіз, бір бірі-мізгә артык кем кылмаңыз!“ делі.

Сонда даныспан ойланып отуруп айтты: „Бул үйдүң

¹⁾ По другому выговору пишут: ādālāt.

басы кѣм?" деді. Катин айтты: „Бул ұйлұң басы мінә казы!“ деді. Даныспан ол тауктың басын кесіб—алып, казының алдына койду: „Басын бас ңејүгә лајык!“ деді. „Казыға такау кѣм?“ деді. Катин айтты: „Казыға такау мен!“ деді. Тауктың мойнун кесіб—алып, катынның алдына койду, „баска такау мојун, муну сїз ңејүгә лајык!“ деді. „Бул ұйдө кызмәткәр¹⁾ бар-ма?“ деді. „Екї кызмәткәрїміз бар!“ деді. Тауктың екї ајағын кесіб—алып, екї кызмәткәргә берді, „кызмәткәр бай адамның ајағына уккас, ајакты ајак ңејүгә лајык!“ деді. „Балаңыз нешәў?“ деді. Катин айтты: „Екї балам бар!“ деді. Тауктың екї канатын кесіб—алып, екї балаға берді, „бала адамның канаты дегән, канатты канат ңејүгә лајык!“ деді. „Сїз ұйдөн шыкканда, ңана ұйгө кїргәндә, артыңыздан кїм іјәрїп ңүрөдү?“ деді. Катин айтты: „Бір кенїзәк кўңұм бар, сол іјәрїп—ңүрөдү!“ деді. Тауктың куйруғун кесіб—алып, ол кўңнұң алдына койду, „кус ушканда, куйруғу артында ңүрөдү, муну бул ңејүгә лајык!“ деді. Тауктың таза тўс етїн даныспан өзү алды, „тауктың етїнїң ңазїзї²⁾ бул, мен мейманбын, сїздәргә ңазїзбїн, ңазїздї ңазїз ңејүгә лајык!“ деді. Анда казы айтты: „Сїз ңадалат кылмадыңыз: бїздїң баршамызға бергән етїнїз тўс етїнї ңартысына ңетпәйдї, нәпсїнїзгә бөлүсўп, залымдык кылдыңыз!“ деді. Екәў көп дауласып, акыры даныспанның сөзүнө ңыңылдылар. Бул сәбаптән даныспан айтты: „Макал: тең теңї—мїнән, тезәк кабы—мїнән, јаңы: кытап сөзү кїм „al—ңінсу маа' l—ңінсі“³⁾, әр немәрсә өз теңї, өз ңынсына лајык!“ деді.

Казы бейшара ңана корукту, „бул бәләдән кутулұмыз кыјын!“ деп. Ол катын ңана ойланып, тауктың бес ңумурткасын ңїсїрїп, даныспанның алдына койду, „осуну пышак—

¹⁾ Произносят также: кїзмәткәр.

²⁾ По другому выговору пишутъ: әзїз.

³⁾ Арабская фраза: الجنس مع الجنس

ңїнән бөлмөй, ңармай, казыға, өзүңүзгө, маған тең бөлүп—берїңіз!“ деді. Даныспан көп ойланып, отуруп, „бул бір іш бөлүмбөйдү!“ деді. Катин „Коп бөлүнөдү!“ деді. Даныспан айтты: „Ағәр осуну тең бөлүп берсәңіз, мен ңеңїлдїм, маған бергән бул сыйлар пулду кайтарып берәјїн!“ деді. Катин ол бес ңумуртканың бїрәўн даныспанға берді, бїрәўн казыға берді, ўшөўн өзү алды. Даныспан айтты: „Бул ңадалат—емәс, залымдык: бїзгә бір бїрдән бердїң, не—ўшўн өзүң ўштў алдың? бїрәў—мїнән ўшөў барабар—емәс!“ деді. Катин айтты: „Мен ңадалат кылдым: кїсї басына ўш ңумурткадан болду, өзүңүздө екї ңумуртка бар, муну—мїнән ўш болду; бајымда екї ңумуртка бар, муну—мїнән ўш болду; мендә ңумуртка ңок, сол—ўшўн ўш ңумуртка алдым: емдї кїсї басына ўш ңумуртка болду, муннан артык ңадалат бола—ма?“ деді.

Даныспан өз бетїнә өзү уруп, шығып, „бул сырды емдї кїсїгә айтмалык! мен кетәјїн бул сәрдән!“ деп, көп көп сөздөр айтып, „урғашы—мїнән әзїл кылмаска!“ деп, ант ішїп—кеттї ол сәрдән.

III. Побѣда женщины надъ мудрецомъ

(киргизская рѣчь).

Когда-то нѣкій мудрецъ прїѣхаль въ г. Багдадъ и остановился ночевать у главнаго мѣстнаго казія. Гость, бесѣдуя съ казіемъ, зарекомендовалъ себя настолько даровитымъ въ рѣчи, что казій при разговорѣ съ нимъ не находилъ что и отвѣчать. Казій послѣ сего началъ побаиваться гостя, воображая, что этотъ бѣдовый для него человекъ не даромъ прїѣхаль въ ихъ городъ и что онъ конкурентъ на его должность, противъ котораго ему не устоять, а потому онъ порѣшилъ, предварительно посоветоваться съ своей женой, уговорить этого мудраго человека выѣхать изъ ихъ города, получивъ отъ него за это даръ.

Тогда жена сказала мужу: „не бойся, я сама придумаю а это способ“. Сейчас-же она зарѣзала курицу и, свавивъ ее цѣликомъ, подала на блюдѣ гостю, прося, чтобы помѣднѣй эту курицу по справедливости раздѣлили всѣмъ присутствующимъ въ домѣ по-ровну, такъ, чтобы никто изъ нихъ не получилъ ни больше, ни меньше.

Мудрецъ обдумалъ и спросилъ: „Кто глава этого семейства?“ Хозяйка отвѣтила: „Вотъ казій?“ Гость отрѣзалъ голову курицы и положилъ таковую въ казію, объяснивъ, что голову слѣдуетъ ѣсть головѣ. „Кто близокъ къ казію?“ Хозяйка отвѣтила: „къ казію близка я!“ Онъ отрѣзалъ шею курицы и положилъ таковую въ хозяйкѣ, сказавъ, что и эта шея близка къ головѣ, а потому она подлежитъ сяденію ей амой. „Есть-ли въ этомъ домѣ прислуга?“ Спросилъ гость. Жена-же казія отвѣтила: „прислуги двѣ!“ Онъ отрѣзалъ обѣ лапки курицы и передалъ ихъ двумъ служащимъ, сказавъ, что служащіе подобны ногамъ хозяевъ, а потому ноги эти пусть ѣдятъ ноги-же.—„Сколько у васъ дѣтей?“—„Дѣтей двое!“ сказала хозяйка. Гость отрѣзалъ крылья курицы и подалъ ихъ дѣтямъ со словами, что дѣти для отца—крылья, а потому пусть крылья ѣдятъ крылья. „Когда вы выходите изъ дома или входите въ домъ, то кто за вами слѣдомъ за спиной вашей ходитъ?“ Спросилъ гость хозяйку. Хозяйка сказала: „у меня имѣется рабыня, которая и исполняетъ эту службу“. Гость отрѣзалъ хвостъ курицы и передалъ ее рабынѣ со словами, что, „когда птица летаетъ, то хвостъ ея слѣдуетъ назади ея, а потому пусть таковой ѣсть она“. Весь остальной оставъ курицы, т. е. самую тушу, гость взялъ себѣ, объяснивъ, что „эта порція—самая дорогая, я-же на правахъ гостя для васъ также дорогъ, а потому она подлежитъ сяденію мнѣ“. Хозяйка возразила: „вы не справедливо раздѣлили, ибо все то, что мы всѣ получили въ сложности, не равняются даже половинѣ вашей порціи, вы поступили въ данномъ случаѣ пристрастно, чтобы только самого себя удовлетворить“.

Преніе по сему поводу между гостемъ и хозяйкой долго продолжалось, и въ результатѣ дѣлежъ мудреца признанъ справедливымъ. Отсюда мудрецъ вывелъ пословицу: „равный съ равнымъ, какъ тизакъ съ капомъ (навозъ съ мѣшкомъ)“.

Бѣдный казіій трепеталъ, будучи въ убѣжденіи, что отъ сей бѣды имъ никакъ не отдѣлаться. Хозяйка выдумала новый способъ противъ гостя. Она сварила 5 штукъ куриныхъ яицъ и положила въ гостю съ тѣмъ, чтобы онъ ихъ раздѣлил по-ровну, не употребляя ножа и не разбивая ихъ, имъ троемъ: казію, ей и самому. Мудрецъ думалъ, думалъ и сказалъ: „Это—невозможная вещь, — раздѣлить никакимъ образомъ нельзя“.—„Какъ нельзя?“, сказала хозяйка, „очень просто можно раздѣлить“.—„Если такъ“, сказалъ мудрецъ, „раздѣлите вы сами по-ровну и я себя буду считать побѣжденнымъ, т. е. въ проигрышѣ, и то, что мнѣ предложите въ даръ, я возвращу“. Хозяйка изъ числа означенныхъ пяти яицъ одно дала мудрецу, другое—казію, а три взяла себѣ. Мудрецъ сказалъ: „гдѣ-же тутъ справедливость? намъ дала только по одному, а себѣ получила почему-то три, вѣдь между 1 и 3 разница большая“. Хозяйка отвѣтила: „я слѣлала очень справедливо—у каждаго изъ насъ составилось по три яйца: у васъ по природѣ имѣется два яйца, а съ настоящимъ вмѣстѣ составляютъ три, а у мужа моего тоже два есть и третье я додаю, у меня-же не было ни одного яйца, а потому и получила себѣ всѣ три. Такимъ образомъ у каждаго изъ насъ составилось по 3 яйца и справедливѣе сего не можетъ и быть“.

Мудрецъ, самого себя терзая по лицу, остался въ побѣдѣ и, прося все это держать въ секретѣ, далъ слово выбыть изъ сего города и, наговоривъ много, поклялся больше не шутить съ женщинами.

Матеріалы къ изученію казакъ-киргизскаго нарѣчія.

Выпускъ I: Киргизскія пословицы, записанныя въ Копальскомъ уѣздѣ Семирѣченской области (текстъ, транскрипція и переводъ). Казань, 1899. 35 стран. 8°. Цѣна 35 коп. съ пересылкой.

Выпускъ II: Былина о богатырѣ Наурузбаѣ, внука султана Аблайхана (текстъ, транскрипція и переводъ, съ родословіемъ султана Аблайхана). Казань, 1901. 38 стран. 8°. Цѣна 40 коп. съ пересылкой.

Выпускъ III: Киргизская сказка о Кара-Мергенѣ (текстъ, транскрипція и переводъ). Казань, 1901. 35 стран. 8°. Цѣна 35 коп. съ пересылкой.

Выпускъ IV: Киргизская сказка объ искусномъ ворѣ, сдѣлавшемся впоследствии ханомъ (текстъ, транскрипція и переводъ). Казань, 1901. 30 стран. 8°. Цѣна 30 коп. съ пересылкой.

Выпускъ V: Три сказки о женщинахъ, записанныя въ Копальскомъ уѣздѣ Семирѣченской области. Казань, 1902. 23 стран. 8°. Цѣна 25 коп. съ пересылкой.

Каждый выпускъ заключаетъ въ себѣ киргизскій текстъ, фонетическую транскрипцію и русскій переводъ.

Съ требованіями обращаться къ автору—издателю Николаю Николаевичу Пантусову въ городъ Вѣрный Семирѣченской области.

А. А. ДИВАЕВЪ и В. Н. АНДЕРСОНЪ.

КИРГИЗСКАЯ ЛЕГЕНДА

○

ВѢТХОЗАВѢТНОМЪ ВЕЛИКАНѢ АДЖѢ (ОГѢ).

Киргизскій текстъ легенды въ транскрипціяхъ арабской и русской (научной), русскій переводъ текста и замѣчанія по поводу происхожденія и вариантовъ этой легенды, съ предисловіемъ Н. Θ. Катанова.

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1908.

Печатано по опредѣленію Совѣта Общества Арх., Ист. и Этн. при
Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Секретарь *Б. Варнеке.*

Приводимая здѣсь легенда записана и доставлена г. пожизненному дѣйств. члену Общества Археологін, Исторіи и Этнографіи Абубекру Ахмеджановичу Диваеву киргизомъ Тасъ-тюбинской волости, 3-го аула, Ауліеатинскаго уѣзда Сыръ-дарьинской области Муллою-Тауке Нурабаевымъ, который, какъ и другіе хорошо грамотные его сородичи, употребляетъ орографію, съ одной стороны приближающуюся къ орографіи сартовъ Русскаго Туркестана, а съ другой—къ орографіи татарской. Текстъ издается безъ всякаго измѣненія. Во время поѣздки по порученію Министерства Народнаго Просвѣщенія въ губерніи и области Оренбургскаго Учебнаго Округа въ сентябрѣ 1906 года мнѣ пришлось довольно много бесѣдовать съ киргизами, чтобы установить особенности ихъ діалекта по сравненію съ извѣстнымъ тогда мнѣ діалектомъ Семирѣченскихъ и Дзунгарскихъ казаковъ—киргизовъ вообще и установить настоящее чисто-киргизское произношеніе издаваемого теперь текста легенды объ Аджѣ (Огѣ) въ частности. Транскрипція этого произношенія прилагается ниже, послѣ записи Нурабаева. Вслѣдъ за этой научной русской транскрипціей помѣщается русскій переводъ легенды, сдѣланный г. Диваевымъ довольно близко къ подлиннику; только прозвище богатыря Аджа, написанное у г. Диваева въ видѣ „Алангесаръ-Алифъ“, я переписалъ-бы иначе, именно: „Алаң-касар алып“, что по-русски переводится: „легкомысленный исполинъ“. Въ концѣ перевода г. Диваевъ добавляетъ: „Мнѣ не удалось выяснить, что именно означаетъ терминъ алангесаръ“. Это слово имѣется, замѣчу, въ общензвѣстныхъ словаряхъ В. В. Радлова и В. В. Катаринскаго и переводится тамъ: „невнима-

тельный" и „легкомысленный“, что вполне согласуется съ замѣчаніемъ разсказчика: „Аджъ былъ богатырь, но не имѣлъ ума, былъ силенъ, но не имѣлъ отваги (т. е. былъ трусъ)“.

Въ виду того, что легенда объ Огѣ (Аджѣ) распространена по всему мусульманскому, иудейскому и ~~христианскому~~ востоку, благодаря главнымъ образомъ Ветхому Завету, сотрудникъ „Извѣстій Общества Археологій, Исторіи и Этнографіи“ Вальтеръ Николаевичъ Андерсонъ снабдилъ легенду весьма цѣнными замѣчаніями по поводу происхожденія и вариантовъ этой крайне интересной легенды. Эти замѣчанія слѣдуютъ за русскимъ переводомъ.

Н. Катановъ.

I.

قصہء عاج ننگ بیانی

حکایت لارده آدم آتانیکنگ آنوق دیکن قزی بار ایکن آندین توغان عاج ایکن اوزی نہایات سز بویی اوزون ایکن نوح پیغمبرنینک قومینی طوفان سوی الوب غرق قیلغانک سولار کانه تاؤلارنینک باشینان قرق کز یوقاری چقغان ایکن اوشانده مذکور عاج نینگ نیزاسینان یوقاریغی جری سوغه باتماپ دور نوح پیغمبرنینک کہ سی نینگ برپایه سنی اوشلاب یوروب دور یعنی مذکور عاج کانه دربالاردان جابن بالیق لاری توتوب آلوب کونکا اوشلاب پشوروب جر ایکن یعنی برحکایه سی نوح پیغمبر کہ یساغانده تورتنختہ یغاچی یتماپ دور قداي تبارک وتعالی دین خبر بولوب دور نیلدریاسینده اوطراوده برتوف چنار بار انی کیلتوروب قبلسون دیب دور مذکور عاجنی ییارسون تماقغه بر تو یغوزامن دیسه کیلتوروب برادی دیب دور آندہ نوح پیغمبر خدای تعالی غه عرض قبلوب دور دی خدایا اول عاج یر یوزی نینگ تماغینه تو یمايدور قداي قبلوب تو یغوزامین دیب آندہ خدای تعالی آیتوب دور اوزوم قدرتم ایلان تو یغوزامن دیب مذکور عاجنی تماقغه بر تو یغوزماقغه منتدار بولوب ییاربوروب عاج باروب مذکور چنارنی یوز مینگ

باتمان لایقہ سی ایلان سوغوروب آلوب کیلوب بروب دور آندین کہہ نینب دور ہم ینہ آسمانده غی بولوت لار مذکور عاج نینگ ییلیند اورالوب قالور ایکن

وینہ اول وقتندہ ثمرقند منز یلنک آپراسیاب دیکن بر پادشاہ نینگ شهری بار ایکن اول شهر خلقی آیتوب دور بزکہ اوتون کیلتوروب برسنک سزکہ تماق برامیز دیر ایکن آندہ دلاداشنان اوتون کوناروب کیلوب برار ایکن اول شهر بر آلوب کیلکان اوتونینی اوج یل جاغار ایکن بر کونلارده مذکور عاج اول شهرکا قهر قبلوب دور منکا خاتون تاویب بر دیب اول شهر خلقی مصاحت تاویب بر چوقور جر قازوب دور چوقور لیغی سکسان کز اینی سکسان کز اول چوقورغه سویغان مال لارینی قاتینی اوپکاسینی جنینی ہم باقته ناشلاب تولتوروب مذکور عاج کہ آیتوب دور اوسینی خاتون قبل سنکا آدم زور یادی خاتون بولمایدی دیب دور مذکور علی جوق لیقدان زنا قبلوب در آندین خدانینگ قدرتی ایلان یا جوج ماجوج دیکن پیدا بولوب دور اول نرسہ کوه قافک دیو پر یلاری نینگ قولونده بندده ایمش دیب دور آخر الامر مذکور آپراسیاب پادشاہ نینگ خلفینہ قهر قبلوب بر پوتینی شهر نینگ بر چتینہ قویوب ینہ بر پوتینی بر چتینہ قویوب ثالثیاب توروب تیشب ییارسہ مذکور شهر بوغی نینگ آستینده قالوب هلاک بولوبنی دیدور یعنی بر حکایه سی ایلکارکی اونکان روستم داستان پالوان جر یوزی نینگ پالوانی ایدی آندین غایبانه سرتینان کوب قورقار ایکن بر کونلارده کز کیلوب نانیمای مذکور روستم اوشلاب آلوب مثالی بر قوزیداک بر قولتوغینه قسیب کتہ بروب دور اول حالده مذکور روستم قولتوغینک قیملداب هراکت قبلوب دور مذکور عاج آیتوب دور سن نکا هراکت قیلاس دیب دور آندہ روستم آیتوب دور آناؤ کورونکان چانک روستم ایکن آنی چاقرامن دیسه آہ دیب ناشلاب قاچوب دور

یعنی بر حکایه سی اوسی توبیه کینت شهر ایکان آئینک کوکور چن
خان دیکان خانی بار ایکان مذکور خان نینک توبیه سلو دیکان قزی
بار ایکان مذکور عاج قزی تعرفنی ایشتیپ مذکور خانغه جاوچی
قویوب قزینی منکا بروسون دیب قهر قیلوب دور مذکور خان آیتو بدور
قزیم نینک قالین مالیهغه ناش آقیر جابین کورساتیب دور اوسی جردان
اونکای ناشتان قله قیلوب آصلا جاؤ آلمایتون بر قورغان سوغوب برسون
هم قورغان نینک آلدینان تالاس نینک سوینی بوروب آغوزوب برسون
دیب دور اول ایشنی قبول کوروب ناش آقیر تاشینی یساب نورغان
حالدده توبیه سلو قزدا لاغه سیل تماشاغه چتسه مذکور عاج کوزی
توشوب کوروب عاشیق لیقدان قواۋه مدادی کینت تاشنی یسابالمادور
اوسی آراده ابسی کریب اویالوب بول آرادان قاچکان ایکان اول
وقتده مصری دیکان شهر نینک پیغمبری موسی ایکان سول مضافتغه
بارغان ایکان شول حالده خدای تبارک وتعالی دین فرمان بولوب دور
موسی پیغمبرغه اوشال عاج نینک تقدیر آجلی سز نینک عصا ینکزدان دور
نیکز دیب مذکور موسی پیغمبر نینک بوی قرق کز ایکانلار یوقاری
ساچراب اومتولسه ینه قرق کز چقیب دور جمعی سکسان کز چققانده
اورسه عصالاری مذکور عاج نینک آباغیننک توبیغه تیب دور خدانینک
قدرتی ایلان آیاغی بیک آغریب سرقاؤ بولوب چیدامای نیل دریاسینه
آباغینی سالوب اولتورسه شول حالده حضرت عزرا ۱۱۱۱ که فرمان بولوب
جانینی آلوب دور تینه سی اوشال جرده قالغان آئینک اورتان جیلی کی
دریای نیل که کوفروک بولوب قالغان دیدور اول جیلیک نینک ایچینان
کاروانلار ماللارینی آیداب توبه لارینی جوکی ایلان یتالاب اوتهدور
ایکان جیلنده بر یاغلاب قویادی ایکان اوزی نهایت سز کوب یشاغان
ایکان ینه بر حکایه سی اوزی غیردین ینه اوزی اوشانجه اوزون لیغی
بار عقلی جوق کوچی بار غیرتی جوق اوچون اول وقتداغی خلقلار

آلانک فاسر دیب لقب قویوب دور بو سوزلارنی قصص الانبیا دیکان
کتابده هم شاه نامه دیکان کتابده بیان قیلغان ایکان بز نینک بیلکان کورکان
حکایه سی اوشبو دور دیو
یوقاریغی نوح پیغمبر مذکور عاجنی تماقغه بر توبغوزماقغه
منندار بولوب ایدی نیل دریاسی ایلان نوح پیغمبر نینک آراسی اوچ
آی لبق یول ایدی مذکور عاج نینک هر باسقان ده قدامی نینک آراسی
بر کونلوک یول بولور ایدی مذکور چنارغه بر کون باروب تانکلاسی
آلوب کیلدی نوح که آیدی منکا تماق بوروب توبغوز دیب بول اورناده
خدای تبارک وتعالی ایکی ناننی حضرت جبرائیل دین یباردی بسم الله
الرحمن الرحیم فی آیتوروب بکوزسون دیب ایکی ناننی عاج نینک
آلدیغه قویدی بسم الله الرحمن الرحیم دیب یکیل دیب عاج بسم الله فی
آیتب جیب ایدی خدانینک قدرتی ایلان بر نانغه توبیدی دیب دور
بارلیق عمرینده توبیغانی شول دیب دور

II. Киргизскій текстъ въ русской научной транскрипціи.

Евәјәттәрдә Адам атаның Анүк дегән кызы бар экән; онан түџан Аж экән. Озү нәјәтсиз боју узун экән. Нүк пайџамбардың каумын топан сү алып кәрык кылғанда, сүлар катта таулардың басынан кырык кез қоғары шыккан экән. Осунда мазкүр Ажтың тізәсінен қоғарыңы җері сүға батпапты. Нүк пайџамбардың кемәсінің бір пәјасын устап үүрүптү. Ҷана мазкүр Аж катта дарыјалардан җајын балыктарды тутуб-алып вүдгө устап, пјісіріп, җер-екән.

Ҷана бір евәјәсі. Нүк пайџамбар кемә җасағанда, төрт такта ағашы җетпәптү. Кудай Табарак у Тағаладан кабар болупту: „Ніл дарыјасында отрауда бір топ шынар бар, ону келтіріп кылсын!“ депті, „Мазкүр Ажты үјбәрсін, тамакка

бір тойғызамын десә, келтіріп-берәді!" депті. Онда Нүк пайғамбар Кудай Тағалаға арыз кылыпты. „Ей, Кудай! ол Аж ңер ұзұнұң тамағына тоймайды, калай кылып тойғызамын?“ деп. Онда Кудай Тағала айтыпты: „Өзүм кудратым-бінән тойғызамын!“ дәп, мазкүр Ажты тамакка бір тойғызбакка міндәттәр болуп үбәріпті. Аж барып, мазкүр шынарды ұз мың батпан ылажыкасы-мінән сүруб-алып, келіп, беріпті. Онан кемә бітіпті.

Ам ңана аспандағы булуттар мазкүр Ажтың беліңә оралып калар екән.

Уа ңана ол уақытта Самаркант мензіліндә Апрасыяп дегән бір патсаның сәрі бар екән. Ол сәр калығы айтыпты: „Бізгә отун келтіріп берсәң, сізгә тамак берәмиз!“ дер екән. Онда дала-дәсыттан отун көтөрүп келіп берәр екән. Ол сәр бір алып келгән отунду ұш ңыл ңағар екән.

Бір күндөрдө мазкүр Аж ол сәргә кағар кылыпты: „Маған катын тауп бер!“ деп. Ол сәр калығы масылакат тауп бір шукур ңер казыпты. Шукурлуғу сексән кез, еңі сексән кез. Ол шукурға сойған малдарын, кавын, өпкөсүн, ұнұн, ам пакта тастап, толтуруп, мазкүр Ажка айтыпты: „Осуну катын кыл,—Адам зуржаты катын болмайды!“ депті. Мазкүр акылы ңоктыктан зыңа кылыпты. Онан Куданың кудраты—мінән Ңаууж-Маууж дегән пайла болупту, Ол нерсә Көй-Капта дәу періларінің колунда бәнттә еміш депті.

Акыруламыр мазкүр Апрасыяп патсаның калығына кағар кылып, бір пугун сәрдің бір шетіңә којуп, ңана бір пугун бір шетіңә којуп, талтајуып-туруп, тышып үбәрсә, мазкүр сәр боғунуң астында калып әләк болупту дейді.

Ңана бір екајасі. Ңәргі өткөн Рустам-Дастан палуан ңер ұзұнұң палуаны еді. Онан кајыбана сыртынан көп коркар екән. Бір күндөрдө кез келіп, танымай, мазкүр Рустамны устаб-алып, мысалы бір козудай бір колтығына кысып, кетә-беріпті. Ол әлдә мазкүр Рустам колтығында кымылдап еракат кыласын?“ депті. Онда Рустам айтыпты: „Анау көрүңгөн шаң Рустам екән, ону шақырамын!“ десә, „ах!“ деп, тастап, кашыпты.

Ңана бір екајасі. Осу Тұймө-кент сәр екән. Онуң Көгөршің кан дегән каны бар екән. Мазкүр каның Тұймө-сулұ дегән кызы бар екән. Мазкүр Аж кыздың тарыпын есітіп, мазкүр қаңға ңаушы којуп, „кызын маған берсін!“ деп, кағар кылыпты.

Мазкүр кан айтыпты: „Кызымның калың малына, Тасакыр ңајуын көрсөтүпті, осу ңердән оңай тастан кала кылып, асыла ңау алмай-тун бір корған соғуп берсін! ам корғаның алдынан Таластың сүн буруп, ағзын берсін!“ депті.

Ол істі кабұл көрүп, Тасакыр тасын ңасап-турған әлдә мазкүр Тұймө-сулұ кыз далаға сејілі тамасаға шыкса, мазкүр Аж көзү түсүп көрүп, асыктыктан, кұат-медәді кетіп, тасын ңасай-алмапты. Ос' арада есі кіріп ујалып, бул арадан кашкан екән. Ол уақытта Мысыр дегән сәрдің пайғамбары Муса екән. Сол мазәпатка барған екән. Сол әлдә Кудай Табарак у Тағаладан парман болупту Муса пайғамбарға: „Осу Ажтың тағдыр ағалы сіздің асағыздан, уруңуз!“ деп.

Муса пайғамбардың боју кырык кез екәндәр. Ңоғары шашырап омутдса, ңана кырык кез шығыпты, ңамығы сексән кез шыкканда урса, асәлары мазкүр Ажтың ајағының тобуғуна тіјіпті. Куданың кудраты-мінән ајағы бек ауруп, саркау болуп, шыдамай, Нїл дарыјасына ајағын салып отурса, сол әлдә казыраты Езрајігә парман болуп, ңанын алыпты.

Денәсі осу ңердә калған, онуң ортан-үлгі дарыјай Нїлгә көпрүк болуп калған дейді. Ңілігінің ішіңән каруандар малдарын айдап, түјөлөрүн үғұ-мінән ңетәләп өтәд' екән. Ңылында бір ңаулап-којад' екән. Өзү најатсыз көп ңасаған екән.

Ңана бір екајасі. Өзү кајырдан ңана өзү осунша узундуғу бар, акылы ңок; кұшұ бар, кайраты ңок ұшұн ол уақыттағы калыктар „Алаң-касар“ деп, ылакап којупту. Бу сөздөрді قصص الانبياء дегән кытапта, ам شاه نامه дегән кытапта бајан кылған екән. Біздің білгән көргөн екајасі осуду деп.

Ңоғарығы Нүк пайғамбар мазкүр Ажты тамакка бір тойғызбакта міндәттәр болуб-еді, Нїл дарыјасы-мінән Нүк пайғамбардың арасы ұш айлык ңол еді, мазкүр Ажтың әр

басканда кадамының арасы бір вун барып, таңдасы алып келді. Нұкка айтты: „Маған тамақ беріп тойғыз!“ деп.

Бұл ортада Кудай Табарак у Тағала екі нанды казыра-ты Цебрәјілдан үйбәрді, „بسم الله الرحمن الرحيم“ ны айттырып, цегізсің!“ деп. Әлгі нанды Ажтың алдына койды, „بسم الله الرحمن الرحيم“ деп, цегі!“ деп. Аж „الله“ ны айтты, цөб-еді, Кудайдың кудраты-мінән бір наңға тойды депті, барлық өмірінді тойғаны сол депті.

Другой рукой подписано:

Осуну қазышы казак Тас-түбө елінің ұшыншұ аулдың Молда-Таукә Нура-бай баласы.

III. Русский переводъ легенды о великанѣ Аджѣ, по прозвищу Алангксаръ—Алифъ.¹⁾

По преданію у праотца нашего Адама была дочь, по имени *Амукъ*, отъ который родился Аджъ. Онъ былъ невѣроятно высокъ ростомъ. Во время всемірнаго потопа, когда народъ пророка *Ноя* подвергся гибели, вода поднялась на 40 аршинъ выше высочайшихъ горъ. Однако тогда вода не превышала колѣнъ помянутаго Аджа, и онъ водилъ ладью пророка Ноя, ухватившись за одинъ конецъ ея. Упомянутый Аджъ ловилъ въ большихъ рѣкахъ (дарья) сомовъ, жарилъ ихъ на солнцѣ и питался ими.

¹⁾ Одинъ изъ вариантовъ этой легенды, подъ заглавіемъ „Разсказъ объ Алангксаръ—Алифѣ“, мною напечатанъ въ „Запис. Восточ. Отдѣл. Имп. Русск. Археолог. Общ.“ См. томъ XI (1899), стр. 292—297. А. Д.

Еще одно о немъ сказаніе. Когда пророкъ Ной строилъ ладью, у него не хватило четырехъ деревянныхъ досокъ. Тогда отъ Бога Благословеннаго и Всевышняго послѣдовала вѣсть: „На островѣ рѣки Нила есть одно чинаровое дерево, пусть достанетъ его и достроить. Пусть пошлетъ туда упомянутаго Аджа, обѣщавъ накормить его разъ до-сыта, и онъ доставить“. Тогда пророкъ Ной взмолился передъ Всевышнимъ: „О, Боже! чтобы накормить этого Аджа, не хватить провизіи всей вселенной, какъ-же я его накормлю?“ Тогда Богъ Всевышній, сказавъ: „Я накормлю его при помощи Своего могущества“—далъ обязательство накормить упомянутаго Аджа и отпустилъ (Ноя). Аджъ отправился, вытянулъ упомянутое чинаровое дерево съ корнемъ въ сто тысячъ батмановъ¹⁾, принесъ и отдалъ (Ноя). Послѣ (того) ладья была окончена.

Когда упомянутый Аджъ ходилъ, то облака, находящіяся на небесахъ, окаймляли его поясицу.

Въ тѣ времена въ мѣстности *Самаркандъ* одинъ царь, по имени *Африсіабъ*, имѣлъ городъ. Обитатели этого города сказали (Аджу): „Если вы намъ доставите дровъ, мы накормимъ васъ“. Тогда (Аджъ) сталъ изъ степи таскать дрова. Обитатели того города одинъ разъ принесенными (Аджемъ) дровами топили три года.

Въ одинъ изъ дней помянутый Аджъ населенію того города выразилъ свое жестокое повелѣніе: „Найдите для меня жену“,—сказалъ онъ. Составивъ между собою совѣтъ, обитатели того города распорядились вырыть одну яму, глубиною въ восемьдесятъ аршинъ и шириною въ восемьдесятъ аршинъ. Яму эту наполнили кровью, легкими и волосомъ убитаго скота и ватой, и сказали упомянутому Аджу: „Вотъ, обрати это (яму) себѣ въ жену, ибо отпрыскъ человѣка не можетъ служить тебѣ женою“. Упомянутый (Аджъ), по легкомысленности своей, совершилъ блудъ (съ ямой). Слѣдствіемъ чего,

¹⁾ Ташкентскій батманъ равняется 11 пудамъ.

по могуществу Бога, появились (на свѣтъ) *Яуджужи—Мауджужи* ¹⁾. Творенія эти теперь обитаютъ въ горахъ *Кафъ*, въ пѣну у дивовъ—пери.

Говорятъ, что (однажды), разгнѣвавшись на народъ царя *Африсіаба*, (Аджъ) поставилъ одну свою ногу на краю города, а другую ногу на другомъ краю, понатужился, и народъ города погибъ подъ экскрементами ²⁾ (Аджа).

Еще одно объ немъ сказаніе. Въ прежнія прошлыя времена сказочный богатырь *Рустемъ* слылъ богатыремъ всей вселенной. Его заочно (Аджъ) очень боялся. Въ одинъ изъ дней, встрѣтившись съ *Рустемомъ* и не узнавъ его, (Аджъ) схватилъ его, прижалъ подъ мышку какъ какого-либо козленка, и повесъ. Въ это время *Рустемъ*, желая освободиться, сталъ шевелиться. (Тогда) упомянутый *Аджъ* произнесъ: „Отчего ты хлопчешь (высвободиться)?“ Тогда *Рустемъ* сказалъ: „Вонъ то виднѣющееся (облако) пыли (поднято) *Рустемомъ*, я позову его“. Произнеся „ахъ!“, бросилъ (*Рустема* *Аджъ*) и бѣжалъ.

Еще одно объ немъ сказаніе. Былъ городъ *Тойме-кентъ* ³⁾, ханомъ этого (города) былъ нѣкій *Куурчунъ-ханъ*. У упомянутого хана была красавица дочь, по имени *Тойме*. Упомынутый *Аджъ*, прослышавъ о красотѣ дѣвицы, послалъ къ упомянутому хану свата, говоря: „пустъ онъ мнѣ отдастъ свою дочь“.

Упомынутый ханъ, указывая на огромныя каменныя глыбы *Тасъ-акыра*, ⁴⁾ отвѣтилъ: „Взамѣнъ калыма за мою дочь пусть онъ (Аджъ) построить мнѣ крѣпость, такую, какой-бы не могъ взять ни одинъ врагъ, и чтобы воды (рѣки) *Таласа* ⁵⁾ повернулъ къ крѣпости, дабы онѣ текли тамъ“.

¹⁾ Гогъ и Магогъ.

²⁾ Въ текстѣ сказано сильнѣе.

³⁾ Стѣны развалины *Тоймекента* и теперь еще сохранились въ *Ауліе-атинскомъ* уѣздѣ.

⁴⁾ Огромныя глыбы камней съ углубленіями, вродѣ ясель (акыръ или ахыръ), находятся верстахъ въ 30—35 отъ г. *Ауліе-ата*. Говорятъ, понемногу эти камни уже расхищаются.

⁵⁾ Горная рѣчка *Таласъ* протекаетъ подъ городомъ *Ауліе-ата*.

Одобривъ предложенный трудъ и принявшись обдѣлывать глыбы *Акыръ-таса*, взоры свои *Аджъ* обратилъ на красавицу *Тойме*, которая въ это время вышла для веселья и развлеченія въ степь. Пораженный любовью, (Аджъ) потерялъ силу и не въ состояніи былъ обдѣлывать камни. Когда онъ пришелъ въ себя, ему стало стыдно и онъ бѣжалъ изъ этой мѣстности. Въ тѣ времена въ городѣ *Мысырь* (въ *Египтѣ*) жилъ пророкъ *Муса* (т. е. *Моисей*). Вотъ онъ (Аджъ) туда и прибылъ. Съ прибытіемъ его пророкъ *Муса* получилъ слѣдующее повелѣніе (возгласъ) отъ *Благословеннаго* и *Всевышняго*: „Причиной смерти названнаго *Аджа* долженъ быть вашъ жезлъ (асъ), ударьте имъ его!“

Упомынутый пророкъ *Муса* имѣлъ росту въ сорокъ аршинъ. Когда онъ подскочилъ вверхъ, то поднялся еще на сорокъ аршинъ. И вотъ, когда онъ, вскакнувъ на восемьдесятъ аршинъ, ударилъ,—жезлъ угодилъ (только) въ щиколку *Аджа*. Благодаря могуществу Бога, нога (*Аджа*) стала сильно болѣть и, не вынося страданій, онъ опустилъ ногу въ рѣку *Ниль*. Въ это время послѣдовало (отъ Бога) повелѣніе къ хезрету *Азраилу*, и этотъ принялъ душу его (*Аджа*). Тѣло осталось на томъ самомъ мѣстѣ, а бедровая кость стала служить мостомъ черезъ *Ниль*. Говорятъ, что черезъ отверстіе названной бедровой кости люди проводятъ караваны верблюдовъ съ тяжестью и свой скотъ. (Кость эта) въ году одинъ разъ смазывается жиромъ. Онъ (т. е. *Аджъ*), оказывается, прожилъ (на свѣтѣ) безчисленное множество лѣтъ.

Еще одно объ немъ сказаніе. Хотя онъ былъ богатырь, имѣлъ неимоверно высокій ростъ, но не имѣлъ ума, хотя имѣлъ силу, но не имѣлъ отваги. Вотъ почему современные ему народы прозвали его „*Алангсаромъ*“ ¹⁾. О вышеизложенномъ говорится въ книгахъ „*Кысасуль-анбія*“—и въ „*Шахъ-наме*“; мы же сообщаемъ то, что намъ извѣстно.

¹⁾ Мнѣ не удалось выяснитъ, что именно означаетъ терминъ „*Алангсаръ*“. А. Д.

Вышесказанный пророкъ Ной уже обязался единожды накормить Аджъ. Между Ниломъ и (мѣстомъ нахождения) Ноя, разстояніе пути опредѣлялось въ три мѣсяца, а разстояніе одного шага помянутого Аджъ занимало одинъ день пути. За упомянутымъ чинаровымъ деревомъ онъ сходилъ въ одинъ день (букв. къ утру-же), принесъ его и сказалъ Ною: „Дай мнѣ пищи и накорми меня“.

Въ это время Богъ Благословенный и Всевышній черезъ хезрета *Джебрайля* послалъ ему двѣ лепешки, повелѣвъ: „Пусть онъ, произнесъ: „Во имя Бога Милостиваго и Милосердаго“, съѣсть“. Двѣ лепешки онъ (*Джебрайль*) положилъ предъ нимъ (*Аджемъ*), сказавъ: „съѣшь это, произнесъ: „Во имя Бога Милостиваго и Милосердаго“. Аджъ, произнесъ: „Во имя Бога“, началъ ѣсть и насытился, по могуществу Бога, отъ одной лепешки. Это былъ единственный случай утоленія голода (*Аджемъ*).

IV. Замѣчанія по поводу происхожденія и вариантовъ легенда объ Аджѣ (Огѣ).

Напечатанная выше легенда принадлежитъ къ очень интересному кругу преданій, которому мы надѣемся впослѣдствіи посвятить специальную статью; въ виду послѣдняго обстоятельства мы ограничимся здѣсь лишь немногими указа-ніями.

Прежде всего, великанъ Аджъ, какъ это ни странно,—личность библейская: это—тотъ самый Огъ, царь Васанскій, который былъ побѣжденъ Моисеемъ, и о которомъ рассказывается въ кн. Чисель 21, 33—35 и Второзак. 3, 1—13. Этотъ Огъ уже давно возбуждалъ любопытство и фантазію читателей Св. Писанія—особенно въ виду стиха Второзак. 3, 11: *Яко точію Огъ царь Васанскій остася отъ Рафаиновъ: се одръ его, одръ желѣзъ, се той есть въ краеградїи сыновъ Аммановыхъ: девять локотъ долота его, и четыре*

лакти широта его лактемъ мужескимъ. Рафаины—это великаны (*Лютеръ* такъ и переводитъ данное мѣсто: *Denn allein der König Og zu Basan war noch übrig von den Riesen*); поневолѣ у читателя должна была напрашиваться мысль, не былъ ли царь Огъ послѣднимъ представителемъ тѣхъ допотопныхъ великановъ, о которыхъ упоминается въ кн. Быт. 6, 4: *Исполни же бяху на земли во дни оны, и не спасся ли онъ какимъ нибудь образомъ отъ водъ потопа?*

Именно въ этомъ направленіи сказаніе объ Огѣ начинаетъ развиваться въ позднѣйшей еврейской литературѣ, въ Талмудѣ и особенно въ комментаріяхъ къ Торѣ и т. п. сочиненіяхъ еще болѣе поздняго времени. Богатый (хотя, повидимому, далеко не полный) сводъ легендарныхъ данныхъ о царѣ Огѣ, заимствованныхъ изъ этихъ источниковъ, можно найти напр. въ старинной книгѣ *J. A. Eisenmenger-a „Entdecktes Judenthum“*, s. l. 1700, I. Theil, pg. 380—392. Содержанія ихъ мы передавать не будемъ, отмѣтимъ только то, что здѣсь между прочимъ рассказывается о спасеніи Ога отъ потопа, и что этотъ великанъ отождествляется какъ съ тѣмъ челоукомъ, который извѣстилъ Авраама о плѣненіи его брата Лота (кн. Быт. 14, 13), такъ и съ... Елизеромъ, рабомъ Авраама.

Какъ извѣстно, очень многія апокрифическія преданія перешли изъ позднѣйшей еврейской литературы въ Коранъ (ср. объ этомъ хотя бы *Abr. Geiger, Was hat Mohammed aus dem Judenthume aufgenommen?* Bonn, 1833); но преданіе объ Огѣ не принадлежало къ ихъ числу: имя этого великана въ Коранѣ не встрѣчается.

Однако притокъ еврейскаго легендарнаго матеріала въ мусульманскую литературу Кораномъ не ограничился; не будемъ упоминать объ отдѣльных замѣткахъ въ комментаріяхъ къ Корану и другихъ т. п. произведеніяхъ: но уже очень рано начинаютъ появляться особые сочиненія, въ хронологическомъ порядкѣ излагающія исторію домогетовскихъ „про-роковъ“ (включая въ ихъ число также патріарховъ, еврей-

ских царей и т. д.) съ значительными противъ Корана дополненіями, заимствованными въ весьма многихъ случаяхъ изъ еврейскихъ источниковъ. Сюда относятся съ одной стороны сочиненія по всеобщей исторіи (особенно знаменитая хроника Табарі, умершаго въ 310=923 году), съ другой стороны спеціальныя сборники „разказовъ о пророкахъ“ — *قصص الانبياء* qisasu-l'anbiyā'. О первыхъ по времени представителяхъ той и другой категоріи см. диссертацию: *Marcell. Lidzbarski, De prophetis, quae dicuntur, legendis arabicis. Prolegomena. Lipsiae, 1893.*

Укажемъ здѣсь только на важнѣйшіе изъ упомянутыхъ сборниковъ, которые обыкновенно обозначаются общимъ терминомъ *qisasu-l'anbiyā'*, но кромѣ того въ большинствѣ случаевъ обладаютъ каждое своимъ спеціальнымъ заглавіемъ. Арабскихъ сборниковъ главныхъ два: *عرائس المجالس* 'ar'ā'isu-l-madžālis, сочиненіе Tha'labī (+427=1036) и *بدء الدنيا* bad'u-d-dunjā waqisasu-l'anbiyā', сочиненіе Kisā'ī (нач. V вѣка гіджры): см. объ нихъ *Lidzbarski*, op. l. pg. 15—25; *C. Brockelmann, Gesch. der Arab. Litt. I pg. 350 sq.*—Очень многочисленны персидскіе сборники: назовемъ только *عجائب - تاج القصص* *Isḥāq an-Nūshānūrī*, *قصص الانبياء* *مجمع الحسانات - القصص*, и объемистый *تأريخ انبياء* см. *H. Ethé* въ *Grundriss der iranischen Philologie Geiger-a* и *Kuhn-a*, Bd. II, pg. 330—332; *его-же*, *Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the India Office, vol. I (Oxford, 1903), pg. 238—245 (№№ 590—599).*—Изъ турецкихъ сборниковъ можно назвать *أنوار العاشقين* (XV в.), хотя онъ кромѣ исторіи пророковъ содержитъ еще разныя свѣдѣнія объ ангелахъ, о страшномъ судѣ и т. д.; очень обширно джагатайское сочиненіе *قصص رغبوزی* „Разказы Рубгузи (или Рибгузи?)“, впервые изданное Ильминскимъ въ 1275=1859 году: см. о немъ замѣтку *Н. О. Катанова* въ журналѣ „Дѣятель“, годъ

V (1901), стр. 333—336; *Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum (1888), pg. 269—273; [Dorn.] Catalogue des manuscrits et xylogr. orientaux de la Bibl. Imp. Publ. de St. Pétersbourg. (1852), pg. 458 sq.; письма I. Готвальда въ Zeitschr. d. D. M. G. 13 (1859), pg. 504 sq.*

И вотъ, почти во всѣхъ перечисленныхъ и подобныхъ имъ сборникахъ, равно какъ и во всемирныхъ хроникахъ (напр. у Табари), мы можемъ встрѣтить болѣе или менѣе подробные разказы о великанѣ Огѣ—разказы, обыкновенно заимствованные изъ еврейскихъ источниковъ. Выступаетъ здѣсь Огъ подъ именемъ *عوج بن عنق*, но относительно вокализациі этого имени традиція расходится: читаютъ *عُوج* 'ūdž, но читаютъ и *عَوَج* 'audž; читаютъ *عَنْق* 'anuq, но читаютъ и *عَنْق* 'anaq или *عَنْاق* 'anāq, читаютъ даже *عَوَق* 'āq; наиболѣе близко въ еврейской формѣ имени подходитъ чтеніе *عُوج بن عنق* 'Уджъ бенъ Анакъ (последнее слово по-еврейски означаетъ „великанъ“). Въ киргизской легендѣ имя Ога приняло форму „Аджъ“, а его мать Анукъ оказалась дочерью Адама (какою она является напр. и у Рубгузи).

Кромѣ хроникъ и *qisasu-l'anbiyā'*, свѣдѣнія объ 'Уджѣ можно найти еще въ нѣкоторыхъ другихъ сочиненіяхъ, напр. въ знаменитомъ *كتاب عجائب المخلوقات* аль-Казвині (+682=1283): *Zakarija ben Muhammed ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie, ed. F. Wustenfeld (Götting. 1848. 49), I pg. 449 sq.*

Извѣстный арабскій ученый второй половины XV вѣка, *أبو الفضل عبد الرحمن بن أبي بكر بن محمد بن أبي بكر جلال الدين*. Абу-ль Фадль 'Абдуллахъ бенъ Аби-Бекръ бенъ Мухаммедъ бенъ Аби-Бекръ *Джелаль-эддинъ ас-Суюти* (ум. въ 911=1505 г.), посвятилъ 'Уджу одну изъ своихъ безчисленныхъ монографій, носящую заглавіе *كتاب الاوج في خبر عوج* *kitābu-l'audž fi chabari 'Audž*, т. е. „книга высоты относитель-

но исторіи 'Ауджа'. Печатнаго изданія или европейскаго перевода этого сочиненія до сихъ поръ не существуетъ; рукописи имѣются напр. въ Берлинѣ, Мюнхенѣ, Каиро: см. *Ahlwardt, Verzeichn. der arab. HSS., Bd. VIII (Berl. 1896), Nr. 8962,2; Brockelmann, Gesch. der Arab. Litt. II pg. 151, № 138.* Большимъ объемомъ монографія не отличается: въ Берлинской рукописи она занимаетъ всего около шести страницъ октава; да и не въ духѣ Суюти было писать объемистыя сочиненія (*Brockelm. ib. pg. 144*).

Для ознакомленія читателя съ характеромъ мусульманскихъ рассказовъ о великанѣ 'Адждѣ ('Аудждѣ, 'Адждѣ, Оджѣ, ~~Оджѣ, Уджѣ~~) приведемъ здѣсь то, что говорится о немъ въ казанско-татарскихъ изданіяхъ, считаеваемыхъ наиболѣе „почитаемыми“ — *معنیر*.

Въ книгѣ *حكايت ذوفنون*, напечатанной въ 1908 г. въ г. Казани, въ типографіи университета, на счетъ наслѣдниковъ Ш. — Д. Хусейнова, на 50-ой стр. есть тоже свѣдѣніе объ 'Уджѣ: „Въ одномъ мѣстѣ есть гора, высотой доходящая до неба. До вершины ея пѣшкомъ можно дойти лишь въ 100 лѣтъ, а то и вовсе не дойти. До нея могъ добраться только *عوج بن عنق*, и то съ помощью волшебныхъ средствъ“ (*طاسم لیر*).

Въ изданіи *М. М. Кадырова*, напечатанномъ въ 1907 году въ г. Казани, въ типографіи Б. Л. Домбровскаго, на 542 страницахъ въ бол. 8 д. л., подъ заглавіемъ *قصص انبياء ترجمه سی* „переводъ сборника рассказовъ о пророкахъ“, авторъ сборника, одинъ изъ учениковъ Бурхану' д—дина Аль—Марджани, по имени *хаджи Мухаммедъ Аль—Амйнъ, сынъ хаджия 'Абду'ллы Якубовъ—الحاج محمد الامين ابن الحاج عبد الله البعقوبی*, на стран. 68, 263 и 264 объ *عوج بن عنق* 'Уджѣ, сынѣ 'Ануку' между прочимъ говорить:

„По словамъ Ибнъ 'Умара ростъ 'Уджа аршинами того времени былъ въ 23.333 аршина. Головой доставая до облаковъ, онъ пилъ воду изъ нихъ. Крупную рыбу онъ добывалъ со дна моря, затѣмъ поджаривалъ ее на солнцѣ и ѣлъ. Пе-

редаютъ также, что во время потопа онъ явился къ Ною и сказалъ ему: „Возьми въ ковчегъ и меня!“ Ной отвѣчалъ ему: „О врагъ Божій, я не получилъ приказанія брать тебя съ собою!“ Когда потопъ охватилъ землю, вода потопа не поднялась выше колѣнъ 'Уджа. Онъ прожилъ на свѣтѣ еще 3.000 лѣтъ. Наконецъ, Господь Всевышній погубилъ его чрезъ руки Моисея, а причина того была слѣдующая: 'Уджѣ, увидавши войско Мусы (т. е. Моисея), отправился на одну гору, высѣкъ оттуда камень величиною съ сыновъ Израилевыхъ и, когда хотѣлъ—было поднять его и бросить на нихъ, Господь Всевышній послалъ птицъ вмѣстѣ съ удомами, которыя своими клювами продолбили камень,—и камень точно хомутъ надѣлся на шею 'Уджа и задушилъ его. Моисей пришелъ, подскочилъ и жезломъ своимъ ударилъ по 'Уджу, но палка достала ему только до лодыжки. Росту Моисей имѣлъ 10 аршинъ, длина жезла была тоже въ 10 аршинъ, подскочилъ онъ отъ земли тоже на 10 аршинъ. Люди подбѣжали и при помощи винжала съ трудомъ отдѣлили голову отъ туловища. Это былъ человекъ съ такимъ туловищемъ, что пальцы были длиною по 3 аршина“.

Въ изданіи *братьевъ Каримовыхъ*, озаглавленномъ *قصص الانبياء* „сборникъ рассказовъ о пророкахъ“, напечатанномъ въ 1908 году, на 479 страницахъ въ бол. 8 д. л., въ типографіи братьевъ Каримовыхъ, составленномъ имамомъ селенія Оло казаклары *муллою Салляхомъ, сыномъ муллы Шарафу' д—дина — ملا صلاح ابن ملا شرف الدين الوغ قازاقلری* и исправленномъ двумя лицами: *Якубомъ Садру'—д—диновымъ Мамышевымъ — يعقوب بن صدر الدين ماميشی* и *Камилемъ Фатмеху'—д—диновымъ Башйровымъ — کامل فتاح الدين بشيری*, на страницѣ 57 говорится:

„Съ Ноемъ въ ковчегѣ было 80 человекъ. Въ водѣ изъ живыхъ кромѣ 'Уджа, сына 'Ануку, никого не осталось, ибо всѣ погибли. Со словъ Ибнъ 'Аббаса передаютъ: 'Уджѣ есть сынъ дочери Адама, 'Ануку есть дочь Адама, а имя отца

‘Уджа было Сейхъанъ. Когда вода потопа усилилась, ‘Уджъ пришелъ къ Ною и сталъ проситься въ нему въ ковчегъ. Ной сталъ приглашать его къ вѣрѣ, но ‘Уджъ не принялъ ея. Тогда Ной сказалъ въ отвѣтъ: „Невѣрующему нѣтъ мѣста въ ковчегѣ!“ ‘Уджъ спасся потому, что былъ очень великъ ростомъ. Въ книгѣ *عرائس* „Араисъ“ говорится, что ‘Уджъ росту имѣлъ 23.333¹/₂ аршина. Вода, поднимавшаяся выше горъ на 40 аршинъ, была ему лишь до колѣнъ. Великаго роста была и мать ‘Уджа; отъ нея-то и пошла развратность женщинъ. Господь Всевышній напустилъ на нее драконовъ величиною со слоновъ и волковъ величиною съ верблюдовъ, и они съѣли ее. Причина спасенія ‘Уджа отъ потопа заключалась и въ томъ еще, что Ной не могъ нарубить и принести индійскаго чернаго дерева большого размѣра, называемаго „сѣджъ“ *ساج* (т. е. тековаго дерева), а ‘Уджъ принесъ ему. Благодаря этой то услугѣ онъ и уцѣлѣлъ. Будучи очень великаго роста, онъ ловилъ въ глубокихъ и большихъ рѣкахъ рыбу и ѣлъ ихъ, поджаривъ на солнцѣ. Судя по Слову Божію (т. е. Корану), онъ двигалъ ковчегъ, держа его за корму. Живни ‘Уджа было 3.600 лѣтъ. Умеръ онъ во времена Мусы (т. е. Моисея)“.

Далѣе въ этомъ-же сборникѣ мутлы Салляха, на стран. 61 и 62, про ‘Уджа, сына ‘Анука, рассказывается слѣдующее:

‘Уджъ увидалъ однажды одну красивую дѣвицу и влюбился въ нее, потомъ взялъ ее на руки и отнесъ на вершину одной горы. Чтобы не попадали къ ней ни птицы, ни насекомыхъ, ни другіе кромѣ него люди, онъ выкопалъ вокругъ горы канаву. Въ одинъ изъ дней какой-то юноша, охотясь, поднялся на ту гору, гдѣ была любимая ‘Уджемъ дѣвица, и, увидавъ дѣвицу, влюбился въ нее; влюбилась въ него и дѣвица, но подойти къ нему не могла. Юноша, вернувшись въ свой городъ, рассказалъ о своей тайнѣ одной старухѣ. Старуха сказала: „Сынъ мой, не печалься: это—очень легкое дѣло. Ступай и принеси сюда какой-нибудь сундукъ. Я положу тебя въ этотъ сундукъ и, отдавши въ собственныя руки ‘Уджу, дамъ тебѣ возможность достигъ цѣли“. Юноша сейчасъ-же

принесъ сундукъ, въ которомъ могъ помѣститься. Старуха положила юношу въ сундукъ и вынесла на дорогу ‘Уджа. Когда показался ‘Уджъ, она принялась горько рыдать и плакать. ‘Уджъ спросилъ старуху: „Что ты плачешь?“ Старуха отвѣчала: „Со своимъ сыномъ я должна отправиться въ путешествіе. Въ этомъ сундукѣ—мои вещи, которыхъ никто не хочетъ брать на сохраненіе. Хорошо-бы, если-бы онъ остался на сохраненіе у тебя!“ ‘Уджъ согласился, взявъ сундукъ, принесъ его къ своей женѣ и, сказавши: „Это дала на сохраненіе одна старуха!“, самъ отправился на охоту. Когда ‘Уджъ скрылся съ глазъ, жена его выпустила юношу изъ сундука и нѣсколько дней провела съ нимъ въ удовольствіи. Однажды ‘Уджъ вернулся съ охоты и замѣтилъ на землѣ плевокъ юноши. Увидавши плевокъ, ‘Уджъ сталъ недоумѣвать и спросилъ жену: „Кто это наплевалъ?“ — „Я!“ отвѣчала жена. „Плюнь-ка еще разъ!“ сказалъ ‘Уджъ. Жена сколько ни плевала, но подобнаго тому плевокъ у нея не вышло. ‘Уджъ всталъ и поглядѣлъ по сторонамъ, но никого не было видно; наконецъ, открылъ сундукъ и посмотрѣлъ: тамъ лежалъ юноша съ мокрыми (отъ страха) глазами. ‘Уджъ сталъ спрашивать юношу, какъ и что было,—и юноша рассказалъ съ самаго начала всю правду. ‘Уджъ былъ человѣкъ благородный: такъ какъ съ женой онъ еще не сближался, то отдалъ ее юношѣ и сказалъ: „Иди благополучно и возьми жену себѣ!“ Затѣмъ вынесъ ее изъ ямы и выпустилъ. Разсердившись на старуху, онъ быстро разыскалъ ее и, принеши на степь, „сходилъ“ надъ нею, отъ чего она умерла. Такова бывала у ‘Уджа расправа: если онъ сердился на жителей какого-нибудь селенія, то ставилъ одну ногу съ одной стороны селенія, а другую съ другой и такъ „ходилъ на дворъ“. Жители селенія подъ тяжестью его выдѣленій погибали всѣ до одного“.

Этими свѣдѣніями объ ‘Уджѣ и ограничиваемся здѣсь, тѣмъ болѣе, что *мутла Салляхъ* заявляетъ, что для своего, сборника онъ использовалъ всѣ извѣстные ему источники, какъ-то: *قصص الأنبياء ربغوزی* Qisasu-l' anbiyâ-i Ribghûzî,

تفسير حلالين Tafsir-i Dželâlein, т. е. комментарий двухъ
Джелалю'д-диновъ, تفسير قاضى Tafsir-i Qâzî, نزہۃ المجالس
Nuzhatu'l-madżâliz, دلائل نبویہ Dalâil-i nubuwijja, عرائس
المجالس 'Arâ'isu-l-madżâlis и др.

Содержаніе издаваемой г-номъ А. А. Диваевымъ легенды
мы можемъ разбить на слѣдующіе 14 пунктовъ:

- 1) Происхожденіе Аджы.
- 2) Его ростъ.
- 3) Гдѣ Аджъ былъ во время потопа.
- 4) Чѣмъ онъ питался.
- 5) Аджъ приноситъ дерево для постройки Ноева ковчега.
- 6) Ной кормитъ Аджю.
- 7) Аджъ носитъ дрова для жителей города царя Аф-
рисіаба.
- 8) Аджъ и кровавая яма; происхожденіе Гога и Магога.
- 9) Аджъ губитъ городъ царя Африсіаба.
- 10) Аджъ и Рустемъ.
- 11) Аджъ, влюбившись въ красавицу Тойме, строитъ
крѣпость для ея отца.
- 12) Пророкъ Муса убиваетъ Аджю.
- 13) Кость Аджы служитъ мостомъ черезъ Нилъ.
- 14) Характеристика Аджы и объясненіе его прозвища
„Алангсаръ“.

Киргизъ, сообщавшій эту легенду, какъ на ея источ-
ники, указываетъ на книги Кысасу'ль-анбіа и Шахъ-наме.

Коснемся сначала перваго источника. Какое именно
qisasu-l'anbiyâ' разумѣетъ здѣсь рассказчикъ, сказать трудно;
но во всякомъ случаѣ большинство изъ перечисленныхъ нами
мотивовъ—именно пункты 1—6, 9, 12 и 13—встрѣчались
намъ въ тѣхъ или другихъ сборникахъ этого имени, а нѣ-
которые, какъ напр. детали борьбы Аджы съ Моисеемъ, уже
въ трактатахъ Талмуда. Не встрѣчался намъ пока пунктъ

8-ой, но и онъ совершенно обладаетъ характеромъ еврейско-
мусульманскихъ легендъ про 'Уджу.

Что касается Шахъ-наме, то въ этой поэмѣ имя 'Уджа
не встрѣчается; однако въ нашей легендѣ дѣйствительно есть
два имени, заимствованныя изъ персидскаго эпоса: это—имя
Рустема (رستم, пунктъ 10-й) и имя туранскаго царя Афри-
сіаба (вѣрнѣе Афрâсіаба, افراسياب: пункты 7—9). Особенно
интересно было бы знать происхожденіе разсказа о „борьбѣ“
Аджы съ Рустемомъ: въ Шахъ-наме названный герой, правда,
сражается съ разными „дивами“ исполинскаго роста, но ни-
чего подобнаго данному приключенію съ нимъ, сколько намъ
извѣстно, не происходитъ.

Остается, такимъ образомъ, рассмотреть пункты 7-й,
11-й и 14-й; но, прежде чѣмъ приступить къ этому, мы
должны бросить взглядъ на второй вариантъ киргизской ле-
генды, записанный г-номъ Диваевымъ въ той-же мѣстности
и изданный имъ въ 1899 году (см. примѣчаніе выше). Объ
Аджѣ здѣсь не упоминается ни словомъ, а говорится о двухъ
великанахъ: Алангсаръ-алифъ и его сынъ Арсалангъ—(или
Алпамысъ)-алифъ¹⁾. Разсказъ распадается на слѣдующіе пункты:

- 1) Оба великана строятъ каменный городъ по желанію
красавицы Тойма, въ которую влюбился Арсалангъ-
алифъ.
- 2) Увлечшись видомъ этой красавицы, Арсалангъ сталъ
работать хуже; отецъ въ гнѣвѣ преслѣдуетъ его;
сынъ во время бѣгства насыпаетъ своимъ засту-
помъ бугры Кумъ-тепе и Джиты-тюбе. Наконецъ
Арсалангъ поселяется въ городъ хана Занкау.

Здѣсь ханъ и его подданные, зная упрямство Арсалангъ-
алифа и его привычку дѣлать все наперекоръ, за-
ставляютъ его:

¹⁾ Въ этихъ именахъ слово «алифъ» означаетъ по-русски «богатырь»
и тождественно турецкому «алып». Н. Катановъ.

- 4) снабдить ихъ городъ водою,
- 5) наносить имъ топлива,
- 6) удалиться изъ города и
- 7) когда онъ умираетъ—упасть не на городъ, а въ противоположную сторону.
- 8) Кость Арсаланга служить мостомъ черезъ рѣку Зярафшанъ.

Какъ видимъ, 1-й, 5-й и 8-й мотивъ соотвѣтствуютъ 11-му, 7-му и 13-му нашего варианта; что-же касается рассказовъ о красавицѣ Тойма и о происхожденіи Кумъ-тепе и другихъ земляныхъ бугровъ, то они явно обладаютъ характеромъ мѣстныхъ этиологическихъ преданій.

Можно поэтому предположить, что печатаемый нынѣ рассказъ представляетъ собою контаминацію книжной легенды о великанѣ 'Уджѣ съ мѣстнымъ преданіемъ объ Алангксарѣ и Арсалангѣ,—преданіемъ, которое въ болѣе первоначальномъ видѣ (безъ книжныхъ примѣсей) было опубликовано г-номъ Диваевымъ девять лѣтъ тому назадъ. Контаминація выразилась и въ томъ, что герою рассказа дается у насъ имя какъ „Аджа“, такъ и „Алангксарь-Алифа“.

Вопросъ однако осложняется тѣмъ, что 13-й мотивъ нашего варианта легенды, *встрѣчающійся въ различныхъ мусульманскихъ книжныхъ рассказахъ о великанѣ 'Уджѣ*, встрѣчается и во второмъ, „чистомъ“ вариантѣ преданія объ Алангксарѣ и Арсалангѣ; здѣсь онъ читается такъ: „Говорятъ, въ настоящее время одна мозговая кость (или бедровая кость) Арсаланга служить мостомъ черезъ рѣку Зярафшанъ для кочевниковъ. Мостъ этотъ ежегодно смазывается жиромъ ста воловъ“. А что въ мусульманской литературѣ относительно великана 'Уджа дѣйствительно передается подобное извѣстіе, можно видѣть хотя-бы изъ слѣдующихъ цитатъ:

Казвині, Космографія (ed. Wüstenfeld), I pg. 450:
 فكانت فخزة سانه زمانا طويلا قنطرة على النيل
 и одна бедровая кость его долгое время служила мостомъ черезъ Нилъ.

Персидское *Qisasu-l'anbiyā* (т. е. *Mudžma'u-l-hasanāt* (مجمع الحسانات), литогр. въ Бомбеѣ въ 1309=1891—2 г., pg. 175:
 پس یوشع بن نون . . . استخوانی پشت عوج بن عنق بمصر آورده
 затѣмъ پلی برود نیل بست تا مدت مدید خلقی بر آن عبور کرد
Иисусъ Навинъ... принесъ одну спинную кость 'Уджа бенъ
'Анакъ въ Египетъ и укрѣпилъ ее мостомъ на рѣкѣ Нилъ,
такъ что народъ долгое время проходилъ по ней [какъ по
мосту].

Руби́зъ, Разсказы о пророкахъ, изд. Ильминскаго (1859),
 pg. 56: *بیر آشوقلوغ سوماکي نیل دریا سیغہ کو پروک بولدی* одна
 его лодыжечная кость служила мостомъ черезъ рѣку Нилъ.

Вальтеръ Андерсонъ.



НОВЫЯ ПѢСНИ
УСЕКСКИХЪ ТАРАНЧЕЙ

переселенцевъ изъ Илійскаго края.

Таранчинскій текстъ съ русскимъ переводомъ и примѣчаніями Н. Н. Пантусова и съ предисловіемъ и транскрипціей Н. Θ. Катанова.



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.

1907.

Печатано по опредѣленію Совѣта Общества Археологій, Исторіи и
Этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Секретарь К. Харламовичъ.

Отдѣльный оттискъ изъ 5 вып. XXII тома «Извѣстій Общества арх.,
ист. и этн.».

Новыя пѣсни усекскихъ таранчей, переселенцевъ изъ Илійскаго края.

Въ предлагаемыхъ при семъ вниманію читателей таранчинскихъ текстахъ содержатся, какъ сказано въ заголовкѣ ихъ, „Ўсак тобрусидін јеңі чікарған нахші—дур“—„Недавно выпущенное относительно Усека стихотвореніе“, т. е. новыя пѣсни переселенцевъ—таранчей на р. Усекъ, на мѣстность, занимаемую теперь городомъ Яркентомъ Семирѣченской области.

Эти пѣсни составлены таранчинскимъ народомъ въ 1882 и 1883 годахъ, послѣ переселенія въ эти-же года изъ города Кульджи и другихъ мѣстъ Илійскаго края на Яркентъ, или по-киргизски Джаркентъ. Мѣстность, занятая нынѣ этимъ городомъ близъ р. Усека, у дунганъ называется Самаръ, самое-же слово Яркентъ по русски значитъ „городъ на яру“.

Тексты записаны въ Семирѣченской области и присланы мнѣ оттуда въ 1904 году вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ, изготовленнымъ въ періодъ времени съ 9 апрѣля 1899 года по 12 февраля 1900 года, и съ подстрочными примѣчаніями дѣйствител. члена Общества Арх., Ист. и Этн. Н. Н. Пантусова.

Для облегченія чтенія текстовъ я снабдилъ ихъ русской научной транскрипціей, принятой въ тюркскихъ изданіяхъ нашей Академіи Наукъ.

Стихотвореніе (нахші) сложено размѣромъ полныхъ или усѣченныхъ въ началѣ или концѣ діамбовъ и дитрохеевъ, такъ что каждое полустипіе имѣетъ видъ такой:

или ◡ — ◡ — (діамбъ),
или ◡ — ◡ . (амфибрахій),
или . — ◡ — (амфимакръ),

въ которыхъ знакомъ долготы обозначенъ условно слогъ съ удареніемъ.

Извѣстно, что у всѣхъ тюрковъ Кашгаріи и Или, исключая кара-киргизовъ и казахъ-киргизовъ, существуетъ звуковой законъ, въ силу котораго узкій звукъ „і“ суживаетъ и звуки „ä“ и „а“, находящіеся передъ нимъ черезъ одинъ согласный звукъ, напр. вмѣсто „bärip“ таранчи произносятъ „berip“ и вм. „barip“ — „berip“, отъ глаголовъ „bär“ (дай) и „bar“ (ступай). Если логическое или стихотворное удареніе должно быть постановлено на „е“, то восстанавливается первоначальный звукъ — въ давномъ случаѣ „ä“ и „а“; упомянутое удареніе по аналогіи измѣняетъ также: „f“ въ „ä“, „y“ въ „а“, напр.: „ötkäz“ (пропусти) вм. „ötküz“, „tatlak“ (сладость) вм. „tatluk“, „sacı“ (его волосы) вм. „sacı“, „äskäri“ (его войско) вм. „äskerі“ и т. д.

Изъ другихъ звуковыхъ явленій заслуживаетъ вниманія исчезновеніе „р“ въ концѣ рѣчи или передъ слѣдующимъ согласнымъ и появленіе его вновь передъ гласнымъ, напр. „kä“ (снѣгъ) и „kerі“ (его снѣгъ); далѣе надо замѣтить, что въ иностранныхъ словахъ „л“ и „р“ часто выпадаютъ, когда рядомъ очутятся 3 согласныхъ или на концѣ слова 2, напр. „äz“ (просьба) и „arzi“ (его просьба), „xāk“ (народъ) и „xalki“ или „хакта“ (его народъ или въ народѣ). Я пишу слова безъ выпущеній, полностью, какъ они представлены поученому въ текстахъ.

Такъ какъ таранчи все время жили въ общеніи съ монголами и китайцами, то вполне естественно, что въ ихъ языкъ попали и слова монгольскія и китайскія. Изъ заимствованныхъ въ нашемъ стихотвореніи словъ имѣются слѣдующія: „цалā“ (вистъ: 9, б) есть монгольское ᠴᠠᠯᠠ „дзала“, „jaŋza“ (видъ, форма: 9, г) есть монгольское ᠵᠠᠩᠵᠠ „яң-дзү“, заимствованное изъ китайскаго „яң-цзы“, „ла-ju“ (21, а) есть китайское „ла-юе“, которое по-русски значитъ: „двѣнадцатая, послѣдняя, луна китайскаго года, названная такъ по „ла“, т. е. жертвѣ, приносимой всѣмъ духамъ въ третичный цивилизескій знакъ „сюй“ послѣ зимняго солнцестоянія“, „чан-тү“ (21, в) есть китайское „чань-тоу“, которое по-русски значитъ: „обертывающій голову“, это — эпитетъ, прилагаемый къ магометанамъ, обитателямъ Китайскаго и Русскаго Туркестановъ, за ношеніе чалмы, наконецъ, „цаң-цун“ (22, б), по-китайски „цзяң-цзюнь“, значитъ: „командующій (цзюнь) войсками (цзяң) округа“, „воевода“, „командиръ“. Кромѣ монгольскихъ и китайскихъ словъ у таранчей имѣются также слова арабскія, персидскія и русскія, нерѣдко въ своеобразномъ написаніи.

اوسك توغراسیدین ینکی چقارغان ناخشى دور

- 1 اوسك بارورمیز ديب ترانچى خيال قىلدی
ياركنت دىكان يرلاركا كوچوب بارغان لاربىلدی
- 2 ياركنت دىكان يرلارده قرايغاچ تولا اىكان
غريب ابق اثر قىلسه خلق دردليك بولا اىكان
- 3 كامايه يز دىكان برلان خطايلار كليب قالدى
اف پادشاه دين غولجنى سو قوشماي سوراب آلدی

- ۴ یارکنت لارکا بز کلیب قرا اویلارده یانتوق
شهرده تارتمغان دردنی یارکنت کا کلیب تارنتوق
۵ یارکنت لارده درد تارنتیب سارغریب سمان بولدوق
ایله دین آجراپ چقیب کوب امدی یمان بولدوق
۶ بز امدی امان بولساق پادشاهغه دما قیلساق
غریب بی نوادورمیز مرهمت طلب قیلساق
۷ آق پادشاه امان بولسه بارچه خلق امان بولا
خطایغه قالغان خلق لار اخیری یدان بولا
۸ اولوغ آق پادشاهیم فی هر دعادا یاد قیلساق
بزکا برکان یرلارنی دوشمان لارکا باد قیلساق
۹ خطای دیکان فلاکت نینک ساچید اجلاسی بار
آق پادشاه عسکری نینک بر یانکز اصلاسی بار
۱۰ یارکنت دیکان یرلارده اسکى نام تولا ایکان
نامرادلار قانداغ قیلور کلتورکان اولاغ ایکان
۱۱ اولاغ لاری یوق خلق لار کیلور یولدا پیاده
بزنی موند ا کلتورکان بو یروق برلان اراده
۱۲ اوسک کا بارغان خلق لار اسکى نام فی اوی قیلدی
آندا خاطون آلمانان اسکى نام دا نوى قیلدی
۱۳ اوسک کا بارورمیز دیب اسکى نام آرایا ندوق
اوی جایمیز فوتکونچه تفراق توفادا یاندوق
۱۴ مینک جفا بلان سالغان قالدی باغ بوستان لار
جایمیز دین آیریلیب ایچره قالدی آرمان لار
۱۵ ینکی مایور یر برماس یول اوستینی تردورماس
باشقه قاتیق کون توشتی بش خولوق دین یر نکماس

- ۱۶ قزاق کیلین چک برسه مایورانی قوچاقلار
خلق عرض قیلسه ایشتمای قزاق قیزنی قوناقلار
۱۷ بدخوی ایکان بویورما بزکا اولوغ بولا لباس
آچی کوب اولوغلار یورتدین نفعی آلا لباس
۱۸ کمیسار کنرال فریده بز لارکا دور جاندارال
پانصوف برلان ایکی سی حق دین تافسون لار کمال
۱۹ بو ایکی سی غولجه دا تولا قیلدی عدالت
بو غولجه نینک خلقیغه سانسیز قیلدی رفایت
۲۰ کمیسار کنرال فریده اولوغ بولدی غولجهغه
ایکنچی ای ایاغی خطای تولدی غولجهغه
۲۱ لایوبیکره توقوزی چینک سی کسلی ایلاغه
چانتو بولغان قالماق لار امدی قالدی بلاغه
۲۲ اوچونچی آی بریده چانکچون ایلاغه کیردی
قورقوب خلق لار باشیغه غم نینک تاغی یقیلدی
۲۳ کنرال فریده اولوغ ایتور خلقغه قورقمانک لار
آچاچلیق بولماسون دیب برکا آشلیق تبرینک لار
۲۴ نکلائی نکلائی فانصوف بیک ایتور قورقمانک خطایدین
هم بخشى لبق یمانلیق کاسه کیلور خدای دین
۲۵ خطای سیزنی قورقانتاس توسوب یولنی قالدورماس
قزاق عروس برورمیز اوغریغه مال آلدورماس
۲۶ ایکی اولوغ بربولوب وعده قیلدی بز لارکا
موند ا بخشى سوزلارنی بیان قیلدیم سیز لارکا

1. Ўсаккә барур-миз дәп,
Таранчи хижал килди;
Јар-кәнт дәгән јәрләргә
Көчүп барғаллар билди.
2. Јар-кәнт дәгән јәрләрдә
Кара-јағач тола-ивән;
Ғериплик әсәр килса,
Халк дәртлив бола-ивән.
3. Кәлмәй-миз дәгән-бирлән,
Хитайлар келип-калди;
Ак Пәтшәдин Ғулҗени
Сокушмай сураб-алди.
4. Јар-кәнтләргә биз келип,
Кара ойләрдә јаттук;
Шәрдә тартмаған дәртни
Јар-кәнткә келип тарттук.
5. Јар-кәнтләрдә дәрт тартип,
Сарғерип саман болдук;
Педин аурап-чикип,
Көп әмди јаман болдук.
6. Биз әмди амән болсак,
Пәтшәга дуа килсак;
Ғерип би-науа-дур-миз,
Мәрхәмәт талап килсак.
7. Ак Пәтшә амән болса,
Барча халк амән бола;
Хитайга калған халклар
Ахирі јаман бола.

8. Улук Ак Пәтшәмни
һәр дуада јат килсак;
Бизга барған јәрләрни
Душмәлләргә бәт килсак.
9. Хитай дәгән пәләкәтнің
Сечида қаләси бар;
Ак Пәтшә әскеринің
һәр јағза сіләхи бар.
10. Јар-кәнт дәгән јәрләрдә
Әскі там тола-ивән;
Нәмрәтлар кандағ килур,
Кәлтүргән улағ-ивән.
11. Улағлері јок халклар
Кәлүр јолда пијадә;
Бизни мунда кәлтүргән
Буйрук-бирлән ирадә.
12. Ўсаккә барған халклар
Әскі тамни ой килди;
Анда хатун алмаған
Әскі тамда той килди.
13. Ўсаккә барур-миз дәп,
Әскі там-ара јаттук;
Ой қәјимиз пүткүнчә,
Топрак төпәдә јаттук.
14. Миң қапә-бирлән салған
Калди бағ бусталлар;
Қәјимиздин айрилип,
Ичтә калди армаллар.

15. Јеңи мајор јәр бәрмәс,
Јол үстүни түрдүрмәс;
Башка каттік кўн тўшти,
Баш хәлуکتин јәр тағмәс.
16. Казак келінчәк бәрсә,
Мајор ени кучаклар;
Халк арз килса, ешитмәй,
Казак кизни котаклар.
17. Бәт-хүй-икән бу мајор,
Бизгә улуғ бол'-алмас;
Аччиги көп улуғлар,
Јурттин һәппи ал'-алмас.
18. Кемисәр гәнәрәл Пиридә
Бизләргә-дур қандәрәл;
Пәнсөп-бирлән икиси
Хактин тапсуллар кәмәл.
19. Бу икиси Ғулҗала
Тола килди адәләт;
Бу Ғулҗениң халкиға
Сансиз килди рапәјәт.
20. Кемисәр гәнәрәл Пиридә
Улуғ болди Ғулҗаға,
Икінчи ай әјеги
Хитай толди Ғулҗаға.
21. Лају јигирмә токузи
Чиң-сай кәлди Пәҗа;
Чан-тү болған калмаклар
Әмди калди бәләҗа

22. Үчүнчи ай биридә
Цаң-цун Пәҗа кирди;
Коркуп халклар бешіҗа
Ғамниң теҗи јикилди.
23. Гәнәрәл Пиридә улуғ
Айтүр халкка „коркмаңлар“;
Ач ачлик болмасун дәп,
Јәргә ашлик териңлар.
24. Никләй Никләй Пәнсөп бәк
Айтүр „коркмаң хитайдин;
Һәм јахшиллик јамаллик
Кәлсә кәлүр Худәйдин!
25. Хитай сизни коркатмас,
Тосуп јолни калдурмас;
Казак орус бәрүр-миз,
Оғриға мал алдурмас!
26. Икi улуғ бир болуп,
Уада килди бизләргә;
Мундағ јахши сөзләрни
Бајән килдим сизләргә.

Новия пѣсни пере еленцевъ на р. Усескѣ.

1. Таранчи поразмыслили, что мы переселимся на Усескѣ;
Узнали это люди, переселившіеся на мѣста, называемыя Яркентъ
(Джаркентъ).
2. На мѣстѣ, называемомъ Яркентъ, много карагачей;
Скиганіе причинитъ слѣды—народъ окажется въ горести.

3. Не ожидали мы китайцевъ, но они уже пришли:
Они выпростили Куль-жу у Бѣлаго Царя¹⁾ безъ войны.
4. Прибывъ на Яркентъ, мы пріютились въ юртахъ;
Не испытанное въ городѣ²⁾ горе постигло насъ, когда мы прибыли въ Яркентъ.
5. Отъ понесеннаго въ Яркентѣ горя поблѣдѣли мы какъ солома;
Разставшись съ Или, попали мы въ большую непріятность.
6. Если мы будемъ теперь благополучными, то должны помолиться за Царя;
Мы безутѣшны. Жѣдны; нужно просить милосердія у Бога.
7. Благонствіе всего народа сопряжено съ благоденствіемъ Бѣлаго Царя;
Конечъ людей остающихся у китайцевъ будетъ не хорошій.
8. Въ постоянныхъ нашихъ молитвахъ должны вспоминать Великаго Бѣлаго Царя;
И сдѣлать отведенныя намъ земли бурнымъ пристанищемъ (угрозою) для враговъ.
9. Нечестивые китайцы имѣютъ на косахъ своихъ «джала»³⁾;
Войска же Бѣлаго Царя имѣютъ разнообразное оружіе.
10. На Яркентѣ ветхихъ построекъ очень много;
Что должны дѣлать бѣдняки, если только они привели съ собою скотину⁴⁾.
11. Люди, не имѣющіе скотины, пустились въ дорогу пѣшкомъ;
Насъ привело сюда приказаніе и предопредѣленіе.
12. Люди, отправившіеся на Усекъ, помѣстились въ старыхъ домахъ;
Не женившіеся (въ Кульдѣжѣ) устроили тамъ свадьбу въ старыхъ домахъ.

¹⁾ Русскаго царя—آق پادشاه

²⁾ Кульдѣж—غولجہ

³⁾ Джала—шелковая кисть, которую носятъ китайцы и женщины.

⁴⁾ Улакъ—скотина: быкъ, осель, лошадь и верблюдъ; вообще—вьючное животное.

13. Прибывъ на Усекъ, мы пріютились въ развалинахъ;
Въ ожиданіи окончанія построекъ, мы расположились на голой землѣ.
14. Наши салги и цвѣтники, разведенные съ тысячею препятствіями, остались;
Разставшись съ нашими мѣстами, сохранили теплое воспоминаніе.
15. Новый маіоръ не даетъ земли и не разрѣшаетъ засѣвать выше дорогъ;
Наступили для насъ тяжелые дни: надѣлъ земли менѣе пяти хо¹⁾.
16. Киргизъ приводитъ молодуху, маіоръ²⁾ ее обнимаетъ,
На жалобы людей вниманія не обращаетъ, и киргизскую дѣвку пріи-
нуждаетъ.
17. Злонравный этотъ маіоръ, онъ не можетъ быть нашимъ начальни-
комъ;
Строгий и сердитый, онъ не можетъ пользоваться народнымъ добромъ.
18. Коммисаръ генераль Фриде—онъ нашимъ джандаромъ³⁾;
Да благословитъ его Богъ вмѣстѣ съ Пантусовымъ⁴⁾.
19. Эти двое въ Кульдѣжѣ—оказали много справедливости;
Народу кульдѣжскому являютъ безчисленное множество милосердія.
20. Коммисаръ генераль Фриде сдѣлался высшимъ начальникомъ въ Кульдѣжѣ;
Въ концѣ втораго мѣсяца китайцы сосредоточились однако въ Кульдѣжѣ.
21. 29-го лаю⁵⁾ Чинъ-сей прибылъ въ Илійскій край;
Обращенные въ мусульманъ⁶⁾ калмыки—попались теперь въ бѣду.

¹⁾ Хо—поддесятины; хо=4 пудамъ.

²⁾ Маіоромъ назывались вообще начальники, ибо первый начальникъ въ Кульдѣжѣ былъ маіоръ.

³⁾ Т. е. генераломъ, начальникомъ. Генераль Фриде былъ комиссаромъ по передачѣ Илійскаго края китайцамъ и затѣмъ—семирѣченскимъ губернаторомъ.

⁴⁾ Былъ правителемъ канцеляріи губернатора по кульдѣжскимъ дѣламъ.

⁵⁾ Лаю—кит. сл. конечный мѣсяцъ, соответствующій нашему двѣнадцатому мѣсяцу—декабрю.

⁶⁾ Чанту—кит. сл. Китайцы называютъ такъ чамоносцевъ таранцевъ.

22. Перваго числа 3 мѣсяца цзянь—цзюнь вступилъ въ Или;
Испуганные жители—были поражены свалившимся на ихъ голову
обваломъ печали.
23. Начальникъ нашъ генералъ Фриде успокоиваетъ народъ не бояться;
Во избѣжаніе голода на новомъ мѣстѣ, совѣтуетъ заниматься земле-
дѣліемъ.
24. Николай Николаевичъ Пантусовъ—бекъ утѣшаетъ не бояться китай-
цевъ.
Добро и зло-де нисходятъ отъ предопредѣленія Всевышняго.
25. Они увѣряютъ, что китайцы намъ ничего дурнаго не сдѣлаютъ и не
могутъ остановить;
Говорятъ: «въ пути назначимъ для сопровожденія русскихъ казаковъ,
которые защитятъ отъ воровъ».
26. Двѣ высокія особы совмѣстно дали обѣщанія намъ;
Такія хорошія рѣчи объясняю вамъ въ стихахъ.

Н. Катановъ.

Нѣсколько словъ о свадебномъ ритуалѣ
киргизовъ Сыръ-Дарьинской области¹⁾.

I. Киргизскій текстъ.

قزاقده براودينك قاتوني اول بلا توسه اوزى ننگ بر اويلاغان
تاويرديكان جيريئان قز آيندرا دور - آولم بر تاوير كسى سين جاوشى ليئقه
جباريب اول معقول ديسه صول جبرده مالمين سويلاسه دى بانه قىلادى -
قزاقده بانه هر تورلى هر كم اوزى ننگ دراجه سينه قراب الدينكى
بانه لار قالينك مال ۸ قولوندى بيه ۳ بويلاق جيلقى جقسى ديب ۹ تيوا
آينادى قزدينك آطاسى جوزقوى كيوت برادى - اولدينك آطاسى بانه
آياق ديب بر تيوا بر جيلقى جبارادى اوى آب بارغان آدمدارينه
آط شقان جاويب جبارادى صونانصونك اولدينك آطاسى شقروپ قدا
نوسروب مال بيرادى مالدينك ايكي حسه سين بيرادى جنه ده اول قدا ليئقه
مال آلاالى بارغان لارغه آلدينه تيوا آط اربينه شقان لار بيروب نوى
قىلادى - نوى قىلغان واقنده قدا لار قوناق اويدان قدا ننگ اوزى ننگ
اوينه كيلا دى بولاردى شقرا كيلكان آدمغه بر شقان بيرادى قدا لار كيلارده
اوى دينك ايشين جيناب جقسى لاب نورادى .
قدا لاردينك اول اويكه كراردا كى ريمى - ايسكدينك آلدينه جيبدان
توزاق صاليب قويوب كركانده بلد يرماسدان اياغينه ايليب تارتيب جيفادى

¹⁾ Записано со словъ киргиза Чимкентскаго уѣзда, Ногай—куринской
волости Иркимбака Ахенбекова.

TRANSACTIONS

TRANSACTIONS OF THE UNIV. OF KAZAN

1900

1900

شعاروب دالاغه يابولمسه بر اونكاشه اويكه قويوب كيشى تاغیده قاین
آطاسى ننگ اوينه كركزادى صونده ده بولسه كوياو قزدینك آطا و آناسینه
كورونبايدى و اويل دینك اولكان ایركاك و اولكان اورغاشيلارينه ده
كورونبايدى - آطاسى ننگ اوينه كركزار توينه بر تپوا پيرادى كوياو
اويكه كركزار اوشون ديب - كوياو اويلغه كيليب جاتقان واقنداره
قزدینك جقیندارى ننگ قانونلارى كوياو كه تباقي آپارامز ديب تماقي
پسروب آب باريسه ديلار نماغین جيب كوياو اولارغه عزة قیلادی هر
قايسى سى ننگ اوزى ننگ جولنه قراي كمكه كويلاك كمكه اورامال كمكه
آقشه دای وغیری وغیری .

موندان صونك بر جلدان كین ياكى كوب يا از واقنده ايكي
طرافي ننگ شماسینه قراب اولكان نوى بولادی اورانار نوى ديب آيتادی
بول تويغه كوياو قاین آطاسى ننگ سالغان توبمالی وغیری كراك جاراق
نرسه لر آب كیلادی باي بولسه ايكي طرافي كوياو توبمالغه جوز طلا
بر تپوا آق كيز ۲ قاب ميوزنان اوروك وغیری لارين آب كیلادی بانه دان
قالغان قالينك مال بولسه اونى حسابلاب برادی - قاین آطاسى اينديكى
قارا جاتدی اوز جانينان قیلادی - آينالاسى ايكي كون اوش كونشليك
جیرداكى ایلدی شاقرب نوى قیلادی قزینه پیرا توغون اوناو اويون
تغین بیس قناتلی آلنى قناتلی قب - اوى ایشین جساوغه آبدان تولترادی
کیلامكه چاهی كورفه مامیق جاسدیق پوسپاق ایشيك لار سرتینه قمخاب
بارخوت اوشلاخان قوندوز جوركركان هر قايسى اوش توغزدان اوى دینك
بوللاری جباكدان اوركان قین جموسبان بولغان نرمة توقومنان بولغان
اينك قوروغانده ايكي مينك اوش مينك صوملیق قارا جات قیلادی .

كوندوز جورته تماقي پيروب كوكبار پيروب جورندونك بارى قاينب
جاس جكت وقز كيلونشا كدار قاليب يياغي قزغه تيار لاغان اوناوغه
جيوليب قز ايشدان بوليب جكت دار نسدان بوليب اولان آيتوسه ديلار

بولمسه اويدونك ايشكى جاغينه ايسكدینك آلدینه اور قازیب بتیب
برنرسه منان جاویب قویادی كركانده صول اوردی باسیب جغلادی صول
واقنده قاتونلار قدار دینك بیتنه اون جفا دی قداردی جلا نغاشلاب
قاتونلار كیمون كبدروب اویل اویلغه قولینان اوستاب جیتلاب جورادی
كوب مازا قدار قب اولتر تیب قویروق باویر آسانادی قدارارغه - صول
واقنده قاتونلار شانكر اقدان كوناك توسرادی ایشینه صویقان قویبدینك
نوسی اوروك نرسه لار صالوب اونى قدارلار آب جیب ایشینه آقشه
بیلیمینه جارسه سالادی اول آقشه نى قاتونلار بولیب آلا دی .

اول قز ایر جینكاشه ايكي قدارلار آلیس بریس قب ناتوشلیق
بان جورادی ايكای اير جینكان صونك كوياو قاينینه بارادی ايكي جكت
اير تیب بول سفردہ جاسرین بارغانی ديب آيتادی اویل آيپانه سی ديب
آطاسى ننگ اويونه بر تپوا آب باریب برادی اویلغه قرانگور بولغانده
ونده بارادی سرننده اوترادی كوياو دینك كیلكانین بیلوب قز قاتونلار
جوكروب كوياو آلدینه كيليب اينتيكمه پیر ديب جنجال قب ۲۵ - ۳۵
كز ماته چیت آلا دی اونى بولیسپ آلا دی لار صونانصونك كوياودی
بر اونا اويكه آب كیلادی تونده ایل جاتقانصونك قاتون قزدار قزدی
آطا آناسى ننگ اوينان اورلاب آب كوياوینى آب باروب پیریب
جنگالیک ديب ۱۵ - ۲۵ صوم آقشه آلا دی قاتونلار كینكانصونك قزبان
جكت بر جانب سويلاسب واقنى لارين قوسلايدى بر آق ایشین بیرمايدى
قز اول واقنده ایرناسى نانك ایرتین قويا پیرادی صوندای قب برار
جورادی آندان صونك كوياوكا ايسيك آچدرادی مونك معنسى كوياو
برنیشه آدم جولداس ایرتیب قاينینه كیلادی بر تپوا كه كوروش اوروك
ميوزنان آرتیب تويغه صويا توغون مال آب كیلادی صولاردینك بارین
قارا جات قب كیچی نوى دیکان نوى قب كوياودی تونده قاین آطاسى
ننگ اوينه كركزيب قزمان ايكاوین بر جاتقزادی ایرتین كوياودی

برين برين ماقتاب اولاندى كيزاك كيزاك آيتادى فزدار اولان آيتقان
 جكت ديركه آقشه صاقينه ييلازك اورامال بيرادى تانكغه جقين بولغانده
 اولاندى تارقه تيب تارتيس ديكان براوينى بولادى صونى قيلادى قزبان
 جكت نارنسه دى جكت فزداردان تارتيب اوز طرافلاريني قويادى فزدار
 تارتيب آلسى ده اوز ديرى طرفينه قويب تورادور - تانك جده جاقين
 قالغانده فزدى كويالوينى آب بارادى اول كوفى ايكاوى راس اوينايدي
 برون كونكيل آلدان ايدى - مباده فز بولسه فزدنيك آطاچيشاسينان
 قاتوندار سبونچى آلادى مباده قاتون شغيب قالسه براودان اوز كويالوينان
 بولماي اول واقنده كويالو دعوا قيلسه عدد بويونشه فز آطاسى قرق
 باينال عيب برسه كيراك اونان صونك فزدى اوزاتادى الكى آيتقان
 اوتلادى جساويمانان اوتوز تيووا قرق تيووا كه آرتيب فزيني بيرادى آستينه
 آط منكزوب - فزدنيك بويننداغى اصيلدار صاو كيلاوغيرى لارى برنيشه
 جوز طلاليق بولادى - فزدى اوزاتارده فزدنيك آطاچيشاسى كويالوين
 كوروب اوز مالينان طانكلاغان آط يا نيواسين جنه بيروب شغاروب
 صالادى فزدنيك آناسى ايمرا باروب ياريم آي بر آيدان صونك قايتوب
 كيلادى اوغانده كويالو جده عزة قيلادى اوزى ننگ چماسينه جاراسه
 آل ايندى قاتونلاردينك كويالودان آلا توغون آلمداردى صوندان
 بولادى قول اوستار فزدى آلوب بارغاننده آلادى - كمپر اولدى - باقان
 صالدى - ايت ريلدار - آرتيغه جتار - فز قوشاقتار - اوتالو نيكارده
 شانكرار كونارو ديب آلادى .
 فزاقينه ننگ فزبن اوزاتار توبونده فز جكتدينك آيتسا توغون
 اوجار اولان سوزى .

جكت آيتاي

فرانسار فرانسار جار جار آو
 فراماقبال صاو كيلا چاشينك باسار جار جار آو

مونده آكام قالدى ديب غم جماكيل جار جار آو
 جقسى بولسه فاين آطانك اوربن بصار جار جار آو

Kara nasar, kara nasar,
 Kara makpal saŭkālā şaşyñ basar.
 Munda ākām kaldy dep, ŧam ŧemāŧil.
 ŧaksy bolsa kaŷyn—atañ, orun basar.

آنده فز آيتادى

ايسيك آلدى فرا سومايدان بولسون جار جار آو
 آله جوزومدى كوركاندان آينام بولسون جار جار آو
 قاين آطاسى بار ديدى نادان قزاق جار جار آو
 آينالايين آكامداي قايدان بولسون جار جار آو

Esik aldy kara sū maydan bolsun!
 Ak ŧūzūmdū kōrgōndōy aynam bolsun!
 Kaŷyn—atası bar dedī nadan kazak.
 Aynalaŷyn, ākāmday kайдan bolsun?

آند جكت آيتادى

آق قوبان قاشار جونهلاب جار جار آو
 آق نايلاق اوسار بونهلاب جار جار آو
 نيكه مونشه جيلاي سن جار جار آو
 آرتينكدان اينونك بارادى آفلهلاب جار جار آو

Ak koŷan kaşar, ŧotalap,
 Ak tayılak ösör, botalap.
 Neŧā münşä ŧılayşyn?
 Artyñdan iñiñ barady, apalap.

۴ — آندە قز آينادی

اورتوکوم دینک چیت باوین اویانورسون جار جار آو
توی باسینه تویه سویا تورسون جار جار آو
من چشامه آینامن آکامه آیت دیب جار جار آو
منی دیسه ییلشه قویا تورسون جار جار آو

Өртөгүмдүң шет бауын оја—турсун!
Той басына тү бїзї соја—турсун!
Мен шешәмә айтамын, ағамә айт деп,
Меңї десә, быжылша која—турсун!

۵ — آندە جكت آينادی

قزیل قورجن قزیل جار جار آو
قورجن ایشینان قرغی اوشسون جار جار آو
آکام بار دیب آرقهغه میداد قیلمه جار جار آو
آلوب کینار مال بیرکان کدار اوزونک جار جار آو

Кызыл курцун, кызыл!
Кызыл курцун ішінан кырҕый үшсун!
Ағам бар деп, аркаға медәт кылма!
Алып—кетәр мал бергән, кўдөр үзүң!

۶ — آندە قز آينادی

تونکلوکیم دینک تورت باوی بات باویمدی جار جار آو
آلتی جنگام سور ایدی چاش باویمدی جار جار آو
آلتی جنگام سوراسه آلار سندی جار جار آو
آینالاین آکه کام فالار سندی جار جار آو

Түңдүгүмдүң төрт бауы бас бауымды,
Алты ңеңгәм сурайды шаш—бауымды.
Алты ңеңгәм сураса, аларсын де!
Айналајын, ағам каларсын де!

۷ — آندە جكت آينادی

منكان آطينك قرادی جار جار آو
جال قويروغين نارادی جار جار آو
مونشه اوکسوب جلامه جار جار آو
چيشانك ابيرتوب بارادی جار جار آو

Мїңгән атың кар' еді,
Цал куйруңун тарады.
Мунша өксүп ылама,
Шешаң ертіп барады.

۸ — آندە قز آينادی

تونکلوکیم دینک تورت باوی ماقته جمه چار جار آو
قزینک کینوب بارادی جوқта چیشا جار جار آو
اون ایکی آیده آیلانوب بر کیلارمن جار جار آو
صاری اینکاندنک بوتەسون صاقتە چیشا جار جار آو

Түңдүгүмдүң төрт бауы макта—цама.
Кызың кетіп—барады, цокта, шешә!
Он екі айда айланып, бір келәрмїн.
Сар' іңгәнің ботасын сакта, шешә!

۹ — آندە جكت آينادی

منكان آطينك جيرانشه بيكام جار جار آو

آرىتقان تويانك اينكاچه بيكام جار جار آو
 او كسوب او كسوب جيلامه بيكام جار جار آو
 آلد يلاب بلا سويكاشه بيكام جار جار آو

Міңгән атың җәрәншә, бекәм!

Ерткән тўјоң җиңгәншә, бекәм!

Өвсөп өвсөп җылама, бекәм!

Алдапа бала, сўйгөншө, бекәм!

—
 ۱۰. —
 آندە قز آيتادی

بالشق ميكان سوميكان ساچراغان جار جار آو
 آق سوت ييروب چيشا كام آسراغان جار جار آو
 آق سوت ييركان چيشامه نى كورساندوم جار جار آو
 جات كسى نىنك بلاسين جولداس ايتيردوم جار جار آو

Балшык-м' екән, сү-м' екән сашраған?

Ак сүт берің, шешәмә асраған.

Ак сүт бергән шешәмә не көрсөттүм?

Җат кјсјңің баласын җолдас еттјрдјм.

—
 ۱۱. —
 آندە جكت آيتادی

ايسك دينك آلدی قیادی جار جار آو
 قیاغه بتكان میادی جار جار آو
 آكانك يیركان قیماق تون جار جار آو
 اینونكه قاينوب سیادی جار جار آو

Есіктјң алды кыјадай,

Кыјаға бјткән мыјадай.

Акәң бергән кымкап тон

Јиңіңә кайтып сыјад'ай?

—
 ۱۲. —
 آندە قز آيتادی

نوملاق جالدى توري آيغور نوقتومه آكا جار جار آو
 نوركون ديكان اويونكدان كيندوم آكا جار جار آو
 قزده بولسام سز دينك من پيرزندينك ايم جار جار آو
 جلعوز باسم ساسداي نيندوم آكا جار جار آو

Токпак җалды торы айғыр тўды-ма, әкә?

Төркүн дегән үјүңдөн кеттјм, әкә!

Кыз-да болсам, сјздјң мен пәрзәндјң—ім,

Җалғыз басым сыймастай нәттјм, әкә?

—
 ۱۳. —
 آندە جكت آيتادی

ايسيك آلدی قومداقدی جار جار آو
 قومداقدان قويان زيم زا بتی جار جار آو
 آطاسی باسغه جاؤ جينكانك جار جار آو
 اوتاوغه سالوب تينكلابتی جار جار آو

Есік алды кумдактык,

Кумдактан којан зјм-зә бјттј.

Атасы баска җау җеңгәң

Отауға салып тыңдап-ты.

(Каждый стихъ заканчивается припѣвомъ: җар, җар-ау).

قزاقبيهنك كيلونشيك دينك بتون آشقاندە كولماك اوشون بر شبقفه
بر جارشە شوپراك بايلاپ بر جكت آيتادورلار

آيت كيلون آيت كيلون
آطبنيك باسن تارت كيلون
ساويستاندان ساق كيلون
جومرتقەدان آق كيلون

آلدينكى نويانك ايتونشاك
ايتونشاك ديب كيلونشاك
باسقه اورمه كيلونشاك
آرتقى نويانك تارتينشاق
تارتينشاق ديب كيلونشاك

كونكه اورمه كيلونشاك
آيران آيلاق كيلونشيك
كيينكى كيلكان كيلونشيك
ايرنشيك بولمه كيلونشيك
كاي كيلونشيك كونكل شيك

كونكل شيك بولمه كيلونشيك
كوك ايتيكوم توزار ديب
كونترا باسمه كيلونشيك
صاوري ايتيكوم توزار ديب
صناي باسمه كيلونشيك

قابدينك آوزى بوس، تورديب ۲۰

Айт, келін! айт, келін! ¹⁾.

Атың басын тарт, келін!

Саусканнан сак келін!

Цумурткадан ак келін!

Алдыңғы түјоң ітіншәк,

Ітіншәк деп, келіншәк,

Баска урма, келіншәк!

Арткы түјоң тартыншак,

Тартыншак деп, келіншәк,

Көткө урма, келіншәк!

Айран апшак келіншәк,

Кејјңгј келгән, келіншәк,

Ерјншәк болма, келіншәк!

Кай келіншәк көңүлшөк,

Көңүлшөк болма, келіншәк!

Көк етјгјм тозар деп,

Көтөрө басма, келіншәк!

Саур' етјгјм тозар деп,

Санай басма, келіншәк!

Каптың аузы бос-тур деп,

قورت اورلامه كيلونشيك

اورونك جاتوب باينكىدى

تور تورلامه كيلونشيك

آوزى باسينك سويرانكىديب

۲۰ اوسك آيتمه كيلونشيك

دوداردای قیلوب باستكىدى

توسكه جاتمه كيلونشيك

بيتون آشوب بولغان صونك

فاين آطانكه بر سلام

۳۰ نبوا بمرسانك آغينان

آوريب اولسه باغينان

جلقينى بيرسانك توريدان

اولوب قالسه سوريدان

قويدى بيرسانك قونكغردان

۳۰ قورغاسندای آويردان

صيردى بيرسانك قرادان

قاتيغى كينماس شرادان

كيلون كيلدى كورونكز

كورومدوكون بيرونكز

۴۰ آلا غولا ديماونكز

آطون آيتوب بيرينكز

فلانجە بايغە بر سلام

سوغه بنگان قوبا تال

تالدى كورده بويون كور

۴۰ كينكاسكا سالوب اوين كور

Курут урлама, келіншәк!

Өзүң қатып, бајынды

Тұртурлама, келіншәк!

Аузы басың сүрөңдөп,

Өсөк айтпа, келіншәк!

Дутардай кылып басыңды,

Төсөктө қатпа, келіншәк!

Бетін ашып болған соң

Кажын атаңа бір сәләм!

Түјө берсәң, ағыннан!

Аурып өлсө, бағыннан!

Цылкыны берсәң, торыдан!

Өлүп қалса, сорыдан!

Койды берсәң, қоңурдан.

Корғасын - дай аурдан!

Сыжырды берсәң, қарадан!

Катыңы кетпәс шарадан!

Келін келді, көрүңіз!

Көрүмдүгүн беріңіз!

Ала—кула демәңіз!

Атын айтып—беріңіз!

Бәләншә байға бір сәләм!

Сұға бітқан куба тал.

Талды көр-дө бојун көр!

Кеңәскә салып, ојун көр!

¹⁾ Академическая транскрипция киргиз. текста, помещаемая здесь, сдѣлана Н. О. Катановымъ.

1. айнеңи бирде абисин кюр
 Мироварти кюрде нсин кюр
 قاويندى كورده اياسون كور
 كويانى كورده شاشون كور
 2. قلامدى كورده فاسون كور
 قاردى كورده اينين كور
 فار اوستونه قان نامسه
 قاندى كورده بيتين كور
 چنگا كېلىكان كېلوننك
 3. بول اوتورغان جارنلار
 آچاين ده بيتين كور
1. 1nānī ber-dā jcsjn kōr!
 Mōrūōrītī kōr-dō tīcsjn kōr!
 Kaundy kōr-dō jāsjn kōr!
 Kūjōnī kōr-dō shashyn kōr!
 2. Kalamdy kōr-dō kasyyn kōr!
 Kardyn kōr-dō etjn kōr!
 Kar ūstūnō kan tamsa,
 Kandy kōr-dō betjn kōr!
 Čaŋa kelgān keljndīč,
 3. Bul oturġan ġarandār,
 Ašajyn—da betjn kōr!

II. Русскій переводъ.

Если у какого либо киргиза (казака) жена родить сына, тогда онъ сватаетъ у киргиза, котораго считаетъ достойнымъ человѣкомъ, дочь. Прежде всего онъ посылаетъ къ нему одного изъ порядочныхъ своихъ (приближенныхъ) людей сватомъ (ѡаушы¹⁾).

Если онъ (отецъ дѣвицы) скажетъ: „хорошо“, то тутъ же начинаются разговоры о скотѣ (т. е. о размѣрѣ калыма) и заканчивается бата (благословленіемъ).

У киргизовъ бата бываетъ разная, смотря по благосостоянію ихъ. Высшая бата на уплату калыма состоитъ изъ 8 кобылъ съ жеребятами, 13 холостыхъ лошадей и 9 верблюдовъ въ ѡаксы—хорошее начало²⁾. А отецъ дѣвицы даетъ въ пода-

¹⁾ По прибытіи джауши заводитъ рѣчь такъ:

• у васъ соколъ, у насъ кречетъ—

сїздā лашын бар екāн, бїздā сункар бар екāн.

Потомъ торгуются о количествѣ калыма. Джауши, давъ подарокъ карги бау, получаетъ въ подарокъ лошадь или халатъ, называемый шегā чапан (гвоздь-халатъ), потому что онъ скрѣпляетъ сватовство. Отецъ невесты назначаетъ черезъ этого джауши день для прїѣзда отца жениха съ формальнымъ предложеніемъ, для угошенія и врученія ему подарковъ—

kījīt kījīb, sojys cep kuda tūsūb ketcīn.

См. «Киргизы и кара-киргизы» Н. И. Гродекова.—Х. Кустанаевъ въ кн. своей: «Этнограф. очерки киргиз. Перовскаго и Казалинска. уѣздовъ», говоритъ, что число сватовъ (джауши) бываетъ отъ 3 до 9.

²⁾ По Х. Кустанаеву размѣръ калыма зависитъ отъ состоянія вступающихъ въ родство семействъ. Для болѣе точнаго уясненія размѣра калыма, онъ дѣлитъ киргизовъ, сообразно ихъ матеріальному положенію, на

рокъ кінт 100 барановъ. Потомъ отецъ жениха посылаетъ въ бата-аяк (хорошій конецъ) 1 верблюда и лошадь, а люди, привезшіе отъ него бата-аяк, получаютъ въ подарокъ отъ отца невесты по лошади и по халату. Послѣ этого отецъ жениха принимаетъ сватовъ (куда түсүрөдј), выплачиваетъ имъ ²/₃ калыма, а потомъ, прибывшимъ за калымомъ сватамъ даритъ по верблюду или лошади, или же, наконецъ, по халату, смотря по благосостоянію. Затѣмъ дѣлается той (угощеніе). Во время той сваты изъ юрты для гостей отправляются въ юрту отца жениха, а человекъ (куда шақырушы), пришедшаго за приглашеніемъ ихъ, отдариваютъ халатомъ. Къ приходу сватовъ—юрта отца жениха тщательно убирается. При входѣ сватовъ въ эту юрту существуютъ слѣдующіе обычаи. За порогомъ (есік алды) юрты устраиваютъ изъ веревки ловушку съ петлей. Когда входитъ одинъ изъ сватовъ, петлю незамѣтно набрасываютъ на его ногу, потомъ дергаютъ и онъ падаетъ; или же за порогомъ выкапываютъ яму, застилаютъ ее чѣмъ—нибудь и входящій сватъ, не замѣчая застланной ямы,—падаетъ. Въ это время женщины мажутъ лицо сватовъ мукой, раздѣваютъ ихъ до-гола и, одѣвъ въ женское платье,

три категоріи: богатые киргазы за невесту платятъ калымъ такъ называемый «кырык—дзеты (сорокъ семь). Этотъ калымъ «47» распределяется на слѣдующія части и названія: 1) Бас—джаксы (хорошее начало)—9 верблюдовъ. 2) Кулунди—біе (кобыла съ жеребенкомъ)—8 (шестнадцать головъ). 3) Кунан—кунаджин (жеребята и кобылы по 3-му году)—8 головъ. 4) Тай (жеребята по 2-му году)—7 штукъ. 5) Джика ту біе—одна нѣсколько лѣтъ не жеребившаяся кобыла. 6) Джанымма—джаксы (лучшій угодно)—лошадь или верблюдъ, по выбору, и въ придачу одна какая либо лошадь (тус ат). 7) Аяк джаксы (хорошій конецъ)—1 верблюдъ, 1 лошадь, 1 корова и въ придачу оружіе.—Размѣръ калыма средней категоріи колеблется между 27 и 37 головами скота. Наконецъ, бѣдный классъ народа платитъ такъ называемый дѣнгібік калымъ (круглый), отъ 7 до 9 головъ скота. Болѣе подробное описаніе размѣра калымовъ см. у Н. И. Гродекова.

надсмѣхаясь надъ ними, водятъ ихъ за руки по ауламъ ³). Потомъ сажаютъ ихъ, кормятъ курдючнымъ саломъ (куйрукъ) и печенкою (баур). Тѣмъ временемъ женщины, положивъ въ кожаное ведро (кѣнѣк) грудинку зарѣзаннаго барана, урюку и и друг. сласти, спускаютъ его черезъ верхнее отверстіе юрты (шаңарак). Все это сваты берутъ и ѣдятъ, а въ ведро кладутъ деньги, каждый по своему усмотрѣнію. Деньги эти женщины дѣлятъ между собою.

До достиженія совершеннолѣтія жениха и невесты, родители ихъ живутъ между собою въ согласіи, дѣлая другъ другу одолженія. А когда они достигнутъ совершеннолѣтія, женихъ отправляется въ сопровожденіи двухъ парней къ тестю. Такое посѣщеніе называется җасырын-бару (тайный пріѣздъ). При этомъ женихъ съ собою пригоняетъ своему тестю одного верблюда въ аҗыбана ⁴) (т. е. за провинность свою, за тайный пріѣздъ). Женихъ подѣзжаетъ къ аулу. вечеромъ или ночью и останавливается позади аула. Узнавъ о пріѣздѣ жениха, дѣвицы и женщины, запыхавшись, бѣгутъ къ нему и требуютъ

³) Все время праздника самую печальную роль играютъ сваты. Молодые женщины и дѣвушки всевозможными способами потѣшаются надъ ними. Ихъ раздѣваютъ до-нага и съ веревкою на шеѣ протаскиваютъ по аулу на посмѣище народа; пришиваютъ къ кошмамъ во время ѣды; продолжаютъ съ ними такія неприличныя вещи, что не возможно упомянуть объ этомъ; вытаскиваютъ за ноги чрезъ шаңгара (верхнее отверстіе юрты) и проч. Бывали случаи, что женщины заманивали сватовъ до смерти. Въ этомъ случаѣ родственники всетаки отпѣваютъ куномъ (цѣной за кровь). См. вн. Н. И. Гродекова.—О такихъ продолкахъ не въ мѣру расходившихся женщинъ упоминается и у Х. Кустанбаева. Киргизъ Чимкентскаго уѣзда, Майлиентской волости, Илибай, говоритъ, что нѣкоторые сваты, выведенные изъ терпѣнія выходками женщинъ, слагаютъ съ себя свои обязанности и, выругавшись не приличными словами, уѣзжаютъ домой.

⁴) По Н. И. Гродекову женихъ приводитъ козла (серпе), для закланія (блѣтюрю) у старшаго брата невесты, въ юртѣ котораго происходитъ тайное свиданіе и жена котораго—женгѣ служитъ посредницею, приводя невесту на одну или на двѣ ночи. Женихъ ложится съ невестою, но не долженъ совершать соитія.



<http://aton.ttu.edu>

Copyright © 2002-2003. Southwest Collection / Special Collections Library
Texas Tech University, Lubbock, Texas

отъ него ентѣкпѣ (вознагражденіе за свое утомленіе). Послѣ долгихъ споровъ они получаютъ отъ жениха 20—30 аршинъ маты или ситцу и дѣлятъ это между собой. Потомъ онѣ приводятъ жениха въ отау (новую юрту), а послѣ того, когда всѣ лягутъ спать, идутъ въ юрту родителей невесты, крадутъ ее и доставляютъ къ жениху. Здѣсь онѣ получаютъ отъ жениха въ цеңгѣлѣк (за обязанность свахъ) 10—20 руб. По уходѣ женщинъ дѣвица и парень ложатся на постель, весело разговариваютъ, любезничаютъ, но отъ соитія дѣвица отказывается. Рано на разсвѣтѣ она оставляетъ жениха. Такъ проводятъ они нѣкоторое время. Послѣ того настаетъ время есѣкшѣ (открытіе дверей). Оно заключается въ томъ, что женихъ въ сопровожденіи нѣсколькихъ спутниковъ (цоллас) прѣзжаетъ къ тестю. На этотъ разъ онъ пригоняетъ на одномъ верблюдѣ рису, урюку, кисмишу, лепешекъ и скотъ, потребный для закола на тоѣ. Все это расходуется при устройствѣ такъ называемаго кѣшѣ-той (малаго тоя). Потомъ жениха вводятъ въ юрту тестя и укладываютъ съ невестой. Утромъ его выводятъ изъ юрты, уводятъ въ степь или сажаютъ въ уединенную юрту, а вечеромъ опять приводятъ въ юрту тестя. Не смотря на это женихъ не показывается отцу и матери невесты, онъ скрывается также отъ пожилыхъ мужчинъ и женщинъ аула (невесты). Затѣмъ, когда настаетъ той кѣѣѣѣ ѣѣѣ кѣѣѣѣѣ (ввода жениха въ юрту тестя), женихъ даетъ одного верблюда. По прѣздѣ его въ аулъ жены близкихъ родственниковъ невесты, сваривъ пищу, несутъ къ жениху, это называется табак-ап-барѣ (нести чашку съ ѣдой).

Послѣ принесенное, женихъ оказываетъ имъ (женщинамъ) почетъ и, смотря по положенію каждой, дѣлаетъ имъ подарки: кому рубаху, кому платокъ, кому деньги и т. п. Послѣ этого, спустя годъ, болѣе или менѣе, смотря по средствамъ обѣихъ сторонъ, устраивается большой той, называемый узатар-той (т. е. той проводовъ). Къ этому тою женихъ привозитъ раз-

наго имущества той-мал и все необходимое, по заранѣе определенному размѣру тестя. Если обѣ стороны богаты, то женихъ привозитъ въ той-мал 100 тиллей, 1 верблюда, бѣлую кошму, 2 капа кисмишу, лепешекъ, урюку и проч. А если остался недоплаченный калымъ послѣ совершенія бата, то доплачиваетъ и его. Затѣмъ всѣ остальные расходы по тою тестъ жениха производитъ отъ себя. Окончивъ все это, онъ приглашаетъ окрестныхъ жителей съ 2-хъ 3-хъ дневнаго пути и устраиваетъ той.

Отау, предназначенный дочери, состоитъ (по величинѣ) изъ 5—6 крылъ (боковыхъ рѣшетокъ—канат). Внутри онъ тщательно украшается коврами, шелковыми одѣялами, пуховыми подушками, шубами изъ лисьихъ лапъ, крытыми бархатомъ и отороченными мѣхомъ выдры. Каждый изъ этихъ предметовъ состоитъ изъ трехъ тогузовъ (тогузъ—„девять“). Вережки и тесьма юрты свиты и разшиты чистымъ шелкомъ, на что положено много труда. Итакъ, на внутреннее устройство и обстановку отау (тестъ) расходуетъ 2—3000 руб.

Днемъ весь собравшійся народъ угощаютъ обѣдомъ, устраиваютъ для нихъ кѣк-бѣрѣ (рвутъ козла), а потомъ народъ весь разъѣзжается, остаются только парни, дѣвицы и кѣѣѣѣѣ (молодухи). Всѣ онѣ собираются въ приготовленномъ для невесты отау, только парни остаются снаружи отау. Потомъ дѣвицы начинаютъ пѣть ѣѣѣ по очереди съ парнями, восхваляя другъ друга. Парнямъ, пѣвшимъ ѣѣѣ, дѣвицы дарятъ деньги, сакына (кольца), бѣѣѣѣѣ (запаястья) и орамал (платки).

Когда время приближается къ разсвѣту, пѣсни прекращаются, начинается игра въ тартысѣ. Она заключается въ состязаніи между дѣвицами и парнями. Дѣвицы тянутъ невесту къ себѣ, а парни къ себѣ⁵⁾. Затѣмъ, когда уже настанетъ

⁵⁾ По Н. И. Гродекову «тартысѣ» устраивается при слѣдующихъ обстоятельствахъ: женщины, желая позабавиться, хотѣвъ увести невесту изъ среды подругъ, гдѣ она участвуетъ въ пѣніи. Дѣвицы защищаютъ свою

разсвѣтъ, невѣсту ведутъ къ жениху. Въ этотъ день они (молодые) наслаждаются въ серьезъ (рас-ойнайды), тогда какъ раньше обманывали только свои (половые) чувства (кѹѣу алдар—еді).

Если невѣста окажется дѣвственной, то женщины получаютъ отъ родителей ея сѣѣншѣ, а ежели она окажется женщиной (не дѣвственной) и лишена дѣвственности не женихомъ, а постороннимъ мужчиной и ежели женихъ предъявить на это претензію, то по адату отецъ невѣсты долженъ платить въ аѣнп (штрафъ) сорокъ байталовъ (кобылицъ) ⁶⁾, а затѣмъ уже отецъ провожаетъ (узатады) дочь къ мужу, снабдивъ ее связаннымъ отау съ убранствомъ. Все это имущество при навьюченіи составляетъ 30—40 верблюдовъ и отдается дочери. Кромѣ того отецъ ей даетъ верховую лошадь. Ожерелье, надѣтое на шею невѣсты, саѣкалѣ (головной уборъ) ⁷⁾ и другія украшенія, составляютъ до 100 тиллей.

сверстницу, женщины отбивают ее (тартады). Этот обряд называется отбитием, тартыс. Потом женщины сажают невесту насильно на ковер и уносят, сопровождаемая хныкающими дѣвцами (сынгсийды) въ юрту тестя, гдѣ для жениха за пологомъ (шымылдык) приготовлено ложе (тосбе), съ постланнымъ бѣлымъ платкомъ (нике—жаулук). Женщины—требуютъ, чтобы женихъ самъ поднялъ невесту и отнесъ ее на постель. Женихъ отказывается отъ этого, отговариваясь, что мужчина стыдно поднимать женщину. Тогда одна изъ сильныхъ женщинъ поднимаетъ невесту за подарокъ кыз—көттөр. Дѣвцы уходятъ. Остаются женщины, чтобы снаружи прислушиваться (тылдап турады)

⁹⁾ По Н. И. Гродекову женихъ, заявивъ претензію, но не отказавшись отъ брака, можетъ, получить $\frac{1}{2}$ калыма обратно. Если же онъ совсѣмъ откажется отъ невѣсты, то ему предлагаютъ на выборъ другую дочь или весь уплаченный калымъ.—По свѣдѣніямъ киргизовъ Перовскаго уѣзда, хорошій женихъ умалчиваетъ объ извѣстномъ ему недостаткѣ невѣсты, тѣмъ болѣе, что нынѣ невѣсту безъ недостатка рѣдко встрѣтить.

7) Саукялэ есть высокий конусовидный валдак из кошмы, оклеенный внутри и снаружи красным и черным сукном и богато украшенный мѣдомъ, золотомъ, серебромъ, кораллами, жемчугомъ и камнями. Сверху же ему прикрѣпляются нѣсколько перьевъ совы для защиты отъ дурнаго глаза, а снизу—нѣсколько шпуровъ коралловъ и жемчуга, спадающихъ ниже колѣнъ. См. кн. Н. И. Гродекова.

При проводахъ дочери, родители имѣють (первое) свиданіе со своимъ зятемъ, причемъ дарятъ зятю изъ своего табуна, по его выбору, одну лошадь или одного верблюда, а потомъ провожаютъ въ путь. Мать молодухи отправляется съ ними и, проживъ у зятя отъ 1½ до 1-го мѣсяца, возвращается домой. Все это время зять оказываетъ ей (тещѣ), смотря по благосостоянію своему, высшій почетъ.

Теперь скажемъ, за что именно женщины получаютъ отъ жениха подарки и деньги.

1) Колъ устатар—за врученіе невѣсты въ руки жениха при тайномъ пріѣздѣ (часырын—бары).

2) Кемпір—öldö—за то, что старуха, препятствовавшая соединенію, притворяется мертвою.

3) Бакан—салды—за открытіе тундѣе—верхней части юрты.

4) Іт—ырылдар—за прогнаніе собаки, которая ворчитъ на жениха. Говорятъ, собаку изображаетъ женщина, сидящая у порога юрты.

5) Артыга җатар—за уходъ лежащей за спиною невѣсты женщины.

6) Кыз—күшактар—за объяті невѣсты.

7) Шаңарак—көтөрөр—за постановку отау (юрты) ⁸⁾.

^{в)} По Н. И. Гредеккову этимъ еще не исчерпываются подачки жениха. Онъ даетъ: 1) Сют—аккы—тещѣ за вскормленіе невѣсты грудью—верблюда или лошадей, но не меньше хорошаго халата въ 4 руб. 2) Балдыз кѣрмюк за лицезрѣніе невѣстной сестры (балдыз). Этотъ подарокъ дается раньше свадьбы, иначе балдыз обидѣлась—бы. 3) Женгѣ тай—женѣ брата невѣстники женихъ того ближайшаго родственника невѣсты, который слѣдуетъ за отцемъ. 4) Сѣ укаланин байгазысы. Головной уборъ невѣсты надѣваетъ какая нибудь женщина и является къ жениху получить подарокъ, халатъ или рубашку, за уступку этого убора невѣстѣ. 5) Отау жабар—къ подаренной тестемъ, непокрытой юртѣ, женихъ даетъ кошмы, а за покрытие юрты кошмами даритъ женщинамъ одну скотину. 6) Ай байлар за привязаніе лошади—подарокъ изъ 9 кусковъ на платьѣ (тогуз кіям) или 3 кусковъ маты

Пѣсня „ау-джаръ“ (о другѣ), которую поютъ дѣвицы и парни на проводахъ невѣсты:

1. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

О сверстница, сверстница, джар, джар ау! ⁹⁾
 Черное бархатное саукеле давить твои волосы, джар,
 джар ау!
 Говоря: „здѣсь остался мой батюшка“, не вкушай горя,
 джар, джар ау!
 Если будетъ хорошъ твой свекоръ, онъ замѣнитъ (ба-
 тюшку), джар, джар ау!

2. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Да будетъ у дверей моихъ разстилаться поле и родникъ,
 джар, джар ау!
 Пусть будетъ родникъ зеркаломъ, отражающимъ мой
 бѣлый ликъ, джар, джар ау!
 Говорятъ неучи киргизы: „у ней есть свекоръ“, джар,
 джар ау!
 Да кружусь вокругъ моего батюшки! ¹⁰⁾ куда ему за-
 мѣнить его, джар, джар ау!

7) Тѣсѣк салар—за поставку ложа на орун тоѣ (тайномъ свиданіи). 8) Шым-
 мылдык байлар—за привязаніе полога. 9) Шашъ сыпатар—за право по-
 гладить волосы невѣсты. 10) Кѣрпѣ кымылдатар—за движеніе одѣяла.
 11) Моюн тастар за выбрасываніе женщинами черезъ тюндюк (верхнее от-
 верстіе юрты) бараньей шеи, чтобы въ юртѣ не дымил. 12) Кыз кѣтѣрѣр—
 за подлитіе невѣсты на коверъ и т. д.

⁹⁾ «Жар, жар—ау» въ переводѣ значить: «о, другъ, другъ». Этими
 фразами заканчивается каждая строка стиха. Припѣвъ «jar, jar—ау» упо-
 требляется и у сартовъ.—Слово «кара насар» В. В. Радловъ переводитъ:
 «черная ткань», а А. А. Диваевъ—«сверстница» (Н. Катановъ).

¹⁰⁾ «Да кружусь вокругъ тебя».—фраза эта въ большомъ употребленіи
 у здѣшнихъ туземцевъ и выражаетъ собою ласкательное восклицаніе. Она
 произносится краткимъ словомъ آينالاين айналайн—«да кружусь—готовъ

3. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Бѣлый заяцъ скачетъ по гладкой степи, джар, джар ау!
 Бѣлый тайлакъ ¹¹⁾ растетъ, рожая верблюжатъ, джар,
 джар ау!
 Зачѣмъ такъ много плачешь, джар, джар. ау!
 Послѣдуетъ-же за тобою, говоря: „сестра, сестра“—бра-
 тишка твой, джар, джар ау!

4. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Пусть дѣлаетъ выемки для кистей моего ѳртѣк ¹²⁾ джар,
 джар ау!
 Пусть пока зарѣжетъ къ началу тоя „тѣ бѣја“, ¹³⁾ джар,
 джар. ау!
 Я скажу своей матушкѣ, чтобы свазала батюшкѣ, джар,
 джар ау!
 Чтобъ оставилъ онъ меня у себя дома, хотя на годъ,
 джар, джар ау!

5. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

О, ты красный курджун! ¹⁴⁾ джар, джар ау!

отдать жизнь за тебя». Восклицаніе это осталось отъ древняго обычая, по
 которому, принося жертву, напр. для излеченія болѣзни, кружились[вокругъ]
 больного, и потомъ предметъ жертвы или рѣзали или раздавали бѣднымъ.
 См. слов. Л. Будагова.

¹¹⁾ «Тайлак»—двухлѣтная верблюдица.

¹²⁾ «ѳртѣк»—покрывало, которое набрасывается сверхъ сѣдла невѣсты.
 Оно бываетъ расшито и украшено кистями, для подвѣшиванія послѣднихъ
 дѣлаются выемки по краямъ.

¹³⁾ «Тѣ бѣе»—не жеребившаяся кобылица.

¹⁴⁾ «Курджун»—переметная сума, возимая на сѣдлѣ. Сумы бываютъ
 ковровыя, разныхъ цвѣтовъ, но больше преобладаетъ красный цвѣтъ; быва-
 ютъ и простые бумажныя курджуны. Здѣсь парень сравниваетъ невѣстку съ
 красивымъ курджуномъ.

Да вылетать изъ краснаго курджуна копчики ¹⁵⁾, джар,
джар ау!
Говоря, что есть батюшка, не дѣлай его опорой для
себя, джар, джар ау!
Отрекись отъ надежды этой: тотъ, кто заплатилъ калымъ,
увезетъ тебя, джар, джар ау!

6. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Четыре тесмы отъ моего „түндүк“ ¹⁶⁾, джар, джар ау!
И косоплетку мою просятъ шесть сношекъ, джар, джар ау!
Если ужъ просятъ шесть сношекъ, то, кажется, возьмутъ
джар, джар ау!
Батюшка мой, да кружусь вокругъ него! кажется, раз-
лучится со мною, джар, джар ау!

7. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Ты сидишь на вороной лошади, джар, джар ау!
Грива и хвостъ ея причесаны, джар, джар ау:
Не плачь такъ, всхлипывая, джар, джар ау!
Вѣдь, ѣдетъ, сопровождаючи тебя, матушка, джар, джар ау!

¹⁵⁾ Подъ копчиками подразумеваются здѣсь будущія дѣти невестки.
Копчики—переплатники قرغى кыргый пользуются любовью киргизовъ за
свою смѣлость, быстроту и красоту.

¹⁶⁾ «Түндүк»—это верхнее отверстие юрты, которое представляетъ изъ
изъ себя деревянный кругъ—шангарак. Къ нему привязаны четыре тесмы
на известномъ другъ отъ друга разстояніи. Когда ставятъ юрту, прежде
всего устанавливаютъ боковыя рѣшетки канат, затѣмъ берутъ длинный
шестъ—баканъ съ двумя раздвоенными концами и поднимаютъ на немъ
шангаракъ, а чтобы шангаракъ стоялъ устойчиво, пока въ боковыя его дырочки
вставляютъ палочки ук, четыре тесмы отъ шангаракъ привязываются къ ба-
кану, а когда уже юрта установлена, тесма отвязывается отъ бакана, и
баканъ убирается прочь.

8. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Четыре тесмы моего түндүк сотканы изъ ваты, джар,
джар ау!
Вѣдь, дочка твоя уѣзжаетъ, причитай, матушка, джар,
джар ау!
Черезъ двѣнадцать мѣсяцевъ я приѣду разокъ, джар,
джар ау!
Верблюженка отъ желтой верблюдицы береги, матушка,
джар, джар ау!

9. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Ты сидишь, госпожа, на рыжей лошади, джар, джар ау!
Сопровождаетъ тебя, госпожа, молодая верблюдица, джар,
джар ау!
Всхлипывая, всхлипывая, не плачь, госпожа, джар, джар ау!
Вѣдь, ты будешь ласкать, подбрасывая, своего ребенка,
джар, джар ау!

10. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Грязь ли, вода ли брызжетъ на меня? джар, джар ау!
Вскормила меня бѣлымъ молокомъ родимая матушка,
джар, джар ау!
Вскормившей меня бѣлымъ молокомъ матушкѣ чѣмъ от-
платила я? джар, джар ау!
Выбрала себѣ въ спутники сына посторонняго человѣка,
джар, джар ау!

11. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Передъ дверями косогоръ, джар, джар ау!
На косогорѣ выросла трава, джар, джар ау!
Въ шубѣ изъ дорогаго бархата, которую тебѣ далъ ба-
тюшка, джар, джар ау!

Какимъ способомъ вмѣщаются твои плечи ¹⁷⁾? джар,
джар ау!

12. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Гнѣдой жеребецъ съ гривой, какъ волотуша, ужъ не
ожеребился ли, батюшка? джар, джар ау!
Я покидаю, батюшка, свой родимый домъ, джар, джар ау!
Хотя я и была дѣвица, а все же была дитя ваше ¹⁸⁾,
джар, джар ау!
Что слѣлала я батюшка, что не нашлось мѣста моей
единственной головушкѣ? джар, джар ау!

13. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Передъ дверями мѣсто песчаное, джар, джар ау!
На песокъ остался слѣдъ зайца, джар, джар ау!
Имѣющая другого отца, враждебная тебѣ сноха, джар,
джар ау!
Посадивъ тебя въ отау, сама прислушивается, джар,
джар ау!

¹⁷⁾ Киргизы предпочитаютъ, вообще, дородныхъ дѣвицъ. Касаясь
ея плечъ, пѣвецъ желаетъ восхвалить полноту ея.

¹⁸⁾ Киргизы дѣлаютъ несравненно больше предпочтенія дѣтямъ муж-
скаго пола, чѣмъ женскаго. Каждый отецъ съ нетерпѣньемъ ждетъ родовъ
и мечтаетъ о сынѣ. Любои нищій, получая подаваніе, отвѣчаетъ вамъ поже-
ланіями—

Кудай ул берсін—
قداى اوغرل بيرسون

«да пошлетъ Богъ тебѣ сына!» Намъ неоднократно приходилось слышать,
когда спрашивали киргиза, о томъ, имѣетъ ли онъ дѣтей, такой отвѣтъ:

بالام جوق ناقسر بر آف ايکى قزم بار

бадам цок, таксыр, бір—ак екі кызым бар—
«дѣтей не имѣю, господинъ, но есть двѣ дочери». П говорилъ это киргизъ,
какъ бы слегка конфузясь.

Пѣсня, которая поется у киргизовъ для смѣха, при открытіи
лица невѣстки, какимъ-нибудь парнемъ пѣвцомъ, который при
этомъ привязываетъ на конецъ палки тряпицу.

Скажи, невѣстка! скажи, невѣстка!
Сдержи голову твоего коня, невѣстка!
Чуткая, какъ сорока, невѣстка!...

Бѣлѣ яйца невѣстка!
Передній верблюдъ у тебя толкается;
Говоря: „что онъ толкается?“, невѣстка,
Не бей его по головѣ, невѣстка.

Задній верблюдъ у тебя дергается;
Говоря: „что онъ дергается?“, невѣстка,
Не бей его по заду, невѣстка.

Айранъ ¹⁹⁾ бѣлехенькій, невѣстка!...

Ты прибыла (сюда) послѣ всѣхъ, невѣстка;
Не будь лѣнива, невѣстка!

Нѣкоторыя невѣстки бываютъ легкомысленны,
О, не будь легкомысленна, невѣстка.

Говоря: „износятся зеленые сапожки“,
Не ступай, поднимая ноги высоко, невѣстка!

Говоря: „износятся шагреновые сапожки“,
Не ступай съ расчетомъ, невѣстка!

Говоря: „мѣшокъ не завязанъ“,
Не воруй курутъ ²⁰⁾, невѣстка!...

Лежа сама въ постели, мужа

Не понукай словами: „вставай, вставай!“, невѣстка!

Надувши губы своего рта,

Не клевети, невѣстка,

¹⁹⁾ «Айранъ»—кислое молоко, разбавленное водою.

²⁰⁾ «Курутъ»—сушеный сыръ, приготовляемый изъ коровьяго и овечьяго
молока и извѣстный всѣмъ татарамъ и монголамъ—кочевникамъ съ древнихъ
временъ, по крайней мѣрѣ объ немъ говорятъ путешественники XIII вѣка
Г. Рёйсбрёкъ и Марко Поло.

Обративъ свою голову какъ въ остовъ балалайки,
Не валяйся на постели, невѣстка.

Я открылъ тебѣ лицо,

Сдѣлай одинъ поклонъ своему свекру.

(Невѣстка кланяется).

Если даешь верблюда, то дай бѣлаго; 30

Если заболѣвши подохнетъ,—отъ недосмотра

Если даешь коня, то дай гнѣдаго.

Если онъ подохнетъ, то наше несчастье.

Если даешь барана бураго,

То давай тяжелаго какъ свинецъ. 35

Если дашь корову черную,

То не истощится въ „шара“²¹⁾ „катык“...²²⁾

Пріѣхала невѣстка, смотрите,

Да заплатите за смотрины;

Не говорите: она такая сякая, 40

Заплатите, назвавъ ее по имени...

Такому-то баю²³⁾ одинъ поклонъ.

На водѣ растетъ стройный таль,

Посмотри на таль, да на ея ростъ.

Заведи съ ней разговоръ, да испытай ея умъ. 45

Да ей иглу, да суди о ея работѣ.

Посмотри на жемчугъ, да посмотри на ея зубы.

Посмотри на дыню, да на ея хозяйку.

Посмотри на сажу, да на ея волосы.

Посмотри на перо, да на ея брови. 50

Посмотри на снѣгъ, да на ея тѣло.

Если на снѣгъ капнетъ кровь,

²¹⁾ «Чара» или «шара» — большая деревянная котлообразная чашка.

²²⁾ قاطق или قاطق катык — кислое молоко.

²³⁾ «Бай» — богатый человекъ, хозяинъ.

То посмотри на кровь да на ея лицо²⁴⁾.

Недавно пріѣхавшей невѣсткѣ,

О, собравшееся общество!

Я открываю лицо, смотрите!...²⁵⁾ 55

²⁴⁾ Слово «посмотри» — «кѣр» равносильно выраженію: «сравни то—то съ тѣмъ—то», такъ что выходитъ: ростъ ея прямой, какъ тальникъ; зубы у нея бѣлы, какъ жемчугъ; волосы черны, какъ сажа; брови — точно выведены перомъ: тѣло ея бѣло, какъ снѣгъ, и т. д.

²⁵⁾ Варіанты свадебныхъ пѣсней имѣются также у В. В. Радлова въ III томѣ его «Образцовъ народ. литературы тюрк. племенъ. СПб. 1870». Что же касается самой киргиз. свадьбы, то она описывалась многими, напримѣръ Рычковымъ (СПб. 1772); Георги (СПб. 1799), Левшиннымъ (СПб. 1832), Брагимовымъ (М. 1872), Загряжскимъ (Ташк. 1876) и мн. другими, но тексты пѣсней, распѣваемыхъ на киргиз. свадьбахъ, нигдѣ, кромѣ В. В. Радлова, научно до сихъ поръ не издавались. (Н. Катановъ) Въ IV томѣ журнала «Природа и Люди» за 1879 годъ, на стр. 1—58, помѣщена статья «Киргизы», въ которой свадьба также подробно описана и иллюстрирована хорошими картинками, изображающими между прочимъ наряды жениха и невѣсты и музыкантовъ.

ПАМЯТНИКИ
КИРГИЗСКАГО НАРОДНАГО ТВОРЧЕСТВА.

КИРГИЗСКАЯ БЫЛИНА
О БИЖЕТЪ-БАТЫРЪ,

записанная и переведенная

А. А. ДИВАЕВЫМЪ.



КАЗАНЬ.
Типо-Литографія Императорскаго Университета.
1897.

Печатано по опредѣленію Историко-Филологическаго Факультета
Императорскаго Казанскаго Университета.

И. д. Декана *А. Смирнова*.

Въ апрѣльской книжкѣ за 1896 годъ „Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго Университета“ появился трудъ *И. В. Аничкова*, подъ заглавіемъ: „Памятники киргизскаго творчества. Киргизская былина о герояхъ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ“. Былина эта записана по-киргизски въ г. Казалинскѣ Сырѣ-Дарьинской области. Появленіе ея въ печати и интересъ, ею возбуждаемый, заставляютъ и насъ подѣлиться съ читателями „Ученыхъ Записокъ“ тѣмъ, что нами было получено три года тому назадъ, именно „былиною о Бикетѣ-батырѣ“, записанною въ Чимкентскомъ уѣздѣ со словъ киргиза этого уѣзда, Ногай-куринской волости, Эрчимбека Ахенбекова¹⁾. Казалось-бы, не было нужды повторять одну и ту же былинку во второй разъ, но на это побудили насъ слѣдующія обстоятельства: во-первыхъ, былина объ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ, переведенная г. Аничковымъ, записана въ г. Казалинскѣ, а наша въ Чимкентскомъ уѣздѣ, а разстоянія между этими городами около 900 верстъ, и во-вторыхъ, былина г. Аничкова заканчивается только прощаньемъ Бикета съ своею матерью на пути въ Сибирь въ ссылку; предлагаемый же нами переводъ съ текстомъ болѣе обширенъ: по немъ можно прослѣдить, какъ

¹⁾ Былина, хотя и писана стихами, которые иногда довольно не складны, однако по содержанію весьма интересна.

Прим. ред.

Бикетъ учинилъ побѣгъ изъ Сибири, какъ вернулся на родину и расправился съ своимъ злѣйшимъ врагомъ, нѣкогда другомъ, *Ширъ-нѣязомъ*; слѣд. былина представляетъ изъ себя совершенно новый вариантъ ¹⁾).

1. Киргизскій текстъ.

Кышаккы ауткан ʒақдағы Арстан қантк ʒамантде ауромғор
 пѣтерғор дѣкан жѣр бар айкан Алшн жапѣас дѣкан айл бар айкан
 айр кутѣбар дѣкан бай бар айкан ол кутѣбарднк жѣтѣ баласы бар айкан
 айнк олканнй سرکه бай шал дѣкан айкан онан кѣѣнкѣсѣ сары бай
 сапай шн тѣмр мапай дари бай айсат дѣкандар айкан барѣсѣ ыр
 кѣѣнк баласы айкан жане سرکه байднк жалғз баласы бар айкан Антк
 Аты бѣкат дѣр айкан аузы бѣк Һабѣат ғр ʒай ʒат Һоб Һдѣлат
 Арстан Аѣанды ʒостм ґастан Һѣранды шѣрдѣй Һоракды Һалван
 Һолбарс Һлакды аусндай дана Һқлы ʒѣрак Һақсы Һатр Һкт айдѣ
 аш ыр дѣспан Һарсы кѣлмас айдѣ аузынк айкѣ қантн бар айдѣ
 Һры Һоґайднк Һзы айдѣ Һры аурта Һорзнк Һзы айдѣ айкѣ қантнк
 ауртаснде жалғз олѣ бар айдѣ Антк Аты бѣк Һѣз дѣр айдѣ бѣк
 Һѣз дѣб Антн Һоґған сѣбѣ Һол Һолды айлде шѣр Һѣз дѣкан Һр
 Һақсы Һкт бар айдѣ Һоґн Һнан бѣкат Һатр дѣс айдѣ Асылѣ Һр
 Һрѣнкн кѣнґон қалдрмай Һоґон Һанѣ Һақсы айдѣ Һол ʒаманде кѣн
 шґс Һрґѣнан мѣсґаудомаскѣ дѣкан қаладан Һр Һѣше лѣк аурѣсґе
 Арстан қан Һас Һолѣб ауромғор пѣтер Һордан Һр Һѣше айлдарды
 Һолдѣрѣб кѣлкан айкан Һоґкнде Һол Арстан қандѣ бѣкат Һатр олтрѣб
 қанасн мѣсґаґе Һалауґе, Һалѣ олґа қлѣдѣ онан Һонкн ол кѣлкан қағрлар
 қрлѣ қайтадан жане кѣб кѣлѣ ол айлѣ аузѣне қаранѣ Алды Һр
 Аты бѣкат Һатр қарамѣдѣ онан Һасґе айлднк барѣсѣ қарайдылар Һол

¹⁾ Киргизскій текстъ Һрѣренъ до Һечатанѣя кѣргѣзомъ Мухаммедъ-ґжаномъ Сыздыковымъ, а точная русская транскрипцѣя текста сдѣлана Н. Ө. Катановымъ согласно чтенѣю г. Сыздыкова; Н. Ө. Катанову Һринадлѣжитъ и составленѣе Һеречня иностран. словъ, Һомѣщеннаго въ концѣ статьи.

Прим. ред.

ایندی سوزدی باسقه جیردان ایستنگز
ایر بیگاتدنگ زار قلب آیتغان جری

السلام علیکم دین مسلمان خلقمز
ایرلک شیرلک آتاندی آزدان بزدنگ فارقمز
شیرنیاز دوسوم خور قلب
اوصولایشه بولدی فارقمز
آتامان بیرى توغالی
آنا جولن قوغالی
دین مسلمان جورته
شعباغان ایدی خلقمز
قاص بولسه دوسوم آمال جوق
تکرم قلسه چاره جوق
فرزندسز قالدی آرتمده
سرکه بای شال قارتمز
اون اوشومنان بیرى قارای
آتفه مندیم آلسانکد اب
قلش ملتق بیلکه آصب
نالای قرغن قلب ایدیم
نومانکی جاقدان اور بارب
آرواغم جایلپ بلندیم بیگات دیگانکه
جوغارغی مان نومانکه
آلشن جاپاس شومانکه
جاسمنان شقدی دایسم
مین قازاقین دیگانکه
آت سبیرندیم اولانکه
جولداس بولمه کوبانکه

۵
۱۰
۱۵
۲۰

ۋاقدا اورومفور قالاسنه تورغان اویازنوی ناشانلیک حاکم باری قاراماقدی
جورندارنه جارلق صالبدی اوصو بیگانندی ماغان بندہ قلب آکیلب
برارمیگان دیب اوند ایش برکسی آیتالمایدی بر آق صوندا برکسی
آیتبدی اول بیگانندی ایش برکسی آکیلب بیرآلمایدی اوزی باتر
اوزی مقدی ایر جکت اوغان ایش کیم بانالمایدی اگر موند ابرتب
کیلسه بر قایل قلب آکیلب بیرار ایدی بر شیرنیاز دیگان دوسی بار
صوغان آیتنگزدیدی اویازنوی حاکمنک کونگونه بول سوزماقول توسدی
حاضر بارب شیرنیازدی شاقرب آلدی شافرغان صونک شیرنیاز کیلیدی
شیرنیازغه آیتبدی ای عزامت مینان هر نیمه قالاسانک آلفن هم اویازنوی
حاکمنک اولکان قوماشنکی بولفن دیدی ماقول سیطان جولونه توسوب
هر نیمه دیب دوسی بیگات باتردی آزرغرا بیردیلار بیگات ایش برکونبادی
اونان صونک قایتب اویازنویغه باردی ای ناقصر مونی بر قایل قلب
آلماسات بولماس دیدی قاندا دیسانکز ماغان قازنادان اوش جوز طلا
آقشه بیرنکز مین صول آقشه منان قایل قلب صونکنه توسوب آلداب
آلماسات بولا توغون ایماس دیدی حاکم خوب دیدی اوش جوز طلا
آقشه بیردی اول آقشه فی آلب بارب بیگانکه بیردی آیتدی ای بیگات
باتر بولاردنگ ایندی بلدنکزه قاصتغننک جوقدوغون بولماسه سرکه آقشه
بیرارمیدی دیدی اونان صونک بیگات باتردنگ کونکلی ایریب دوسی
شیرنیازغه سیندی بول ماغان جامانندق قلامه هم بول کافردان قاشب
جوروب جان صاقتاینه قاشب جورگانندی لایق کورمای کیل باتر جورسانک
جور دیب جاراقسز جابدقسز جورا بیردی آرتنان ایسات باتر آغاسی بر
کیلکانه اوش کیلب بارمه دیب ایدی بولماسدان جورا بیردی بول
بیگات باتردنگ بارا جاتقان خبرین هر بر ایلدار بلدی بارغاننان بارب
اورومفور قالاسنداغی کوبرناطر جاندارال اویازنوی حاکمداردنگ آلدنه
بارادی حاضر بارغان زلمان توقناوسز کدرتباسدان ایر بیگاتدنگ قولونه
قورصاو موینونه شجر آیاغنه کسان صالب کوک آرباننگ کوتونه نانکب
اورومفور پیطرفوردان سیبارکه آیدادی.

- 25 آناسی آغاش ایکان دیب
بالتا شاپیه ایمانکه
قانداری منان قاص بولوب
تمام جورته باس بولوب
جورندان آسدم دیب ایدیم
30 فان آفیسن جیکانکه
ایکی کسی باس قوسسه
بتم قلسه کافرمان
بیگات جان بلسون دیکانکه
بیلکانمنان نی ناپدم
35 جولداس بولوب بارامن
قولاغی صاور کرانکه
ایلکه بارسانک سلام دی
ایسات آغام بیرانکه
بیگ نیاز اولوم زیرانکه
40 بیگات قایدی دایب
صورای قالسه ایساگام
بیگاتنک توستی دیکایسن
شقبای توغون تیرانکه
آبایسزده آلدرب
45 آباغمدی شالدرب
اشم تولدی شیمانکه
سینب کیلب جولقدیم
شیرنیازدای نیماکه
آبایسزده مین کیلیم اورومفوردای قالاغه
50 جولقدیم موندای جلاغه

- اشم تولوب بارادی قایغی منان ئناغه
کونکلونک بوزوب جلايسن
ایستکاننک جان آغا
بر قایتب کیلب کورارمن
55 جیتکزه قودای ئناغه
دعای دعای سلامدی آنامنان آناغه
کیرشباق مان کورانکدی
کونده آرقانداپ منککرسون
آرتمده جالغز بالاغه
60 اورغی اورغی جوکورگان
اور قویاننان جویروک جوق
اوستاین دیسانکده قویروق جوق
کیلسون بیگات دیتوغون
پانسادان بویروق جوق
65 بزدار کیتب بارامز
کیلمای توغون بر جولغه
آرتمده کیمپر شال قالدی
شال قولونده مال قالدی
بورونکغی دای ایرکم جوق
70 بول کافردنک قلغانی
شیرنیازدان ساغی سنکغانی
قایلامنان آب کیلب
نا انصافتنک کونکلی ننکغانی
ایلشاسککه بارارده
75 نای قاسقهغه منارده
ایساگام برکیلکانده اوش کیلیدی

- 80 بارمه دېدى اوزومه
صالمادم قولاق سوزونه
ايساكام بيركان عقلى
قارانكفى اويده جاتقانده
بر كوروندى كوزومه
آنا نلېن آلمادم
آنا نلېن آلمادم
ايساتكه عقل صالمادم
85 اونكا توغون بولمادم
بوتاسز ناردای بوزدادم
آش آرسنانداي قوزغالدم
كوك آرباننك اوستونده
90 كولدانانك جانب تولغاندم
كوردوم بر ايسانندنك آيتقان
خلقم بارمه ديكانده
قابرانمه مين سينب
شعب ايديم ايلمنان
اورومفورغه كيلكانده
95 اوز كفنم جالمادم
ايكاو ايدى آلفانم
كوناردم آلد اصالغان
بلدم دنياننك جالغان
آبايسزده آلدرب
100 اشمه كيندى آرمانم
قارو جارق آلمادم
سايمانسز كيمااس دارمانم

- آلداننك كوردوم فرمانن
ايت قز طلاق شيرنياز
105 دوسوم ديب نانب قالغانم
دعاى دعاى سلام دى
دين مسلمان ايسنگان
بز دنك اويكه بارغاننك
آكام سورغه سلام دى
110 كيرشباي بان كورانكىدى
اوش جلفه شه منباس
آلفانم سورغه سلام دى
اويناماسن كولماسن
مينان كودار اوزباسن
115 كيلمايدى بيكات ديماسن
كم بلادى بيكاندنك
بول سفردان كيلماسن
كورونكاندى سويماسن
كوبكه كوزون صالماسن
120 آش كسيننك آرقاوى
بولدورماسن دنماسن
كوش باستاغان جكتكه
كوزون صالب سويماسن
سويادم بيكات ديماسن
125 جانا سلام آيتامن
صارى باي مان صاطايغه
شن تيمرمان ماطايغه
بيكات سينداي بانردى

- 130 کورامن ديب آينامه
کوزى شېگر بز مورون
کون کون صابن قازايدى
مين کور آلماسغه اوصادم
کوتىپاردنك آلتى اولى
جولو قاننك سلام دى
135 ايسات آغام دارى باى
جان آشوى كيلكانده
کم شدايدى قاروماى
بو کبالاكان تيمردان
شجر صالدى موينوماى
140 جاوده بولسانك بوس بايلا
قاندى باتدى جانماى
قازاقده قولون صالماسن
کيس کيستاکان مالماى
ايسات ابرکه سلام دى
145 خبر آلب کوز صالسن
کيمپر مئان شالمای
موى آيتب سال بيکات
نیشه کوندار زارلادای
کوزونان جاسى فارلادای
150 مامبيت على اشنده
بلاکدى چکت قالماى
اوزوم ايلده جورکانده
صرطمنان خبر صالماى
بر جولغوب قالماى

- 155 کيلسن ديب بيکات ايت نیاز
زارلانب کيلب آلدادای
آلداب کيلب جالماى
تليين آلب اوروصدنك
بوروقدوق ايسدى قامدادای
160 اشمده بار آرمانم
آرمانم جايين آيتايين
شالمای شقدم بيلمه
مين صورليغه تارتو ديب
ترکماننان كيلكان آلماسن
165 آلدی آرتنه صالماسن
ماغان قلغان بوايسدى
کيلمه کويکه صالماسن
ايلمه کوبدى مونكداسم
بيکدارده کوبدى سرداسم
170 قازاقده کوبدى قورداسم
ايسات ايدى جولداسم
جولداس بولغان جولبارسم
قور بولدى ميننك اوز باسم
اوتوز اوشکه كيلكانده
175 توسدم جاودنك فولنه
اوزامادى بول باسم
اولى کافر كيلكانده
آرستان قاندی اولتوروب
آستان منديم جورغاسن
180 مېن مسلمان دېکاتکه

- اولاستردم اولجاسن
 بوكون اولوب كينسامده
 آرمانم جوق آلداغه
 قوس مامق دنك اوستونده
 185 تونكولوب جانغان صور باسم
 مین بايغوسغه تارتو ديب
 تركه اننان كیلدی آنى بالداق
 نيم بولمايه شالماي شقده بيلمه
 190 بلكدی بولبوم ايلمه
 قودايدنك بيركان باقتيمين
 نان بصردم ديممه
 اوزوم بيكات بولغان صونك
 كم كیلادی جانمه
 ايسنكاننك سلام دی
 195 كوب مسلمان ايلمه
 ایلده قوربی زمانداس
 قاتار اوسكان تنكمه
 اوصی كيتكان آيداؤدان
 ايسان بارب صاؤ كيلسام
 200 بلام نیاز سينمه
 بايكي بيرماس دونان مان
 كوككه قويغان كوبانك مان
 ماقنانه ايمن اوزومه
 نورت جوز قولدنك آلدی ملن
 205 ايركلماي بارب من بوزدوم

- آرستان جانغان اوردانی
 نولاب جانغان قوردانی
 تابسالماي بارب اينككان من
 210 آرستان منككان كوك قاسقه
 آستانن آلب منككان من
 جباك باؤلى قولغى تون
 اوستونان آلب كيكان من
 بوكون اولوب كينسامده
 آرمانم جوق آلداغه
 215 تالنانكد اغان نورهنى
 صاقالبينان اوستاب آب
 قوناغقه صويغان قوزيدای
 قولمنان اولوم بيركان من
 نيشه نورهنى اولتوركان
 220 سال مويون بيكات ديكان من
 سوينكان بيكات مين ايدم
 قاي بانردان كيم ايدم
 ما مبيت على جافاقده
 225 آرتقشه توغان بيك ايدم
 اوزوم بيكات بولغان صينك
 كم تيسن ماغان ديب ايدم
 ايلشيلك ديكان نى بولغاي
 اينك توبونان اويلاسام
 قودای آيداب كيكلان من
 230 قاتار كوشوب جاي قونوب
 كوب قازافدنك شينته

- 235 بىگات سىنداي بانردنك
كم قاراسن يىتنه
كسان صالب آيدادى
كوك آرباننك كوتونه
اونكان آيدنك نىشهسى
آي قارانگى كىشهسى
آولياكه آت آيتب
قوراسانغه قوى آيتب
240 شبن جانغه جانن آيتب
اورومفورغه بارماقغه
بالاسن كوروب قالماقغه
صول جكنى بىكاندنك
تابغان شىشهسى
245 ايانن عقل سالادى
كونكلونه فايغى آلادى
خفالانب بيشارا اورومفورغه بلرادى
بالاسن كوروب قالماقغه
قورباندى بولوب اولماككه
250 نالنه نوسدى نايسالماي كىلب اينادى
اورومفور دىكان قالاغه
بالاسن كورسانك نورادى
توره دان نهسى كىمادى
بىكاننك نرى برنامده
255 جانردىب براؤ آيتقان صونك
صول تامغه بارب اينادى
اينب بارسه بىكان جوق
جانغان اورنون كورادى

- 260 شراغم جانغان جبرى دىب
كرفش قسدان سويادى
جلاغانى نم جامان
كوبرناطر جاندرال
ابركين كىلب اينادى
جاؤده بولسه اير ايدى
265 بوصانب كونكى كىلادى
كوزوننك جاسن كورادى
بر طاباقدى كاغذغه
آلافانداى مهر باسب
270 بر نوغايدي باس قلب
بالاسنه آلب بارسين دىب
بر جولوغوب قالسن دىب
روخصت كافر بيرادى
جفالى نايزا قولونان
جولدوزى نووب اونكونان
275 جاؤ آيدان جانغزدنك
شىشهسى قوودى صونكونان
شىشهسى سىننك منكانى
قارالا ايماس آلادى
جاينانغان فولات سىنادى
280 جالجغان جوپروك تىنادى
براؤ بارده براؤ جوق
براؤ آزده براؤ كوب
بارين باسقه قىلادى
شىشهسى ناناب صال بىكان

285

كوك آربانى قوشاقتاب
اوکسوب اوکسوب جلادى
شېشەسى سۈنە سۈنە سۈنە
دېن مەسلەن خەلقنەن اوزوب

290

اوزوب ايدىنك طولغارم
قالىنكەن قاشقان اور تولىكى
قىيادان شالغان سونقارم
سۈنە جېردان جالغزم

295

ايزداب كېلەن اينكارم
جورغانان باسقە مەنباكان
جاننە دوسبان كېلەكان
كېلەكانكە تەنكە بېرمان

300

مېنان تووغان كۈباكان
آربا صالب آت مەنېب
سەر ايتىپ جول شېكەنك
قوتى بولسون توغرونك
مەكان آتەك آلاسان
اولكەندە كۈرگان بالاسان
حلال بالا ناسناپە
آنامەن آناسن

305

آنادان تاق آنادان تاق
جالغزم ايدىنك سال بېكات
مېن كېلەندە توقناماي
جالغزم قايدە باراسن
كېتەر بولسانك قاراغم
اېمە كېت آنانك مەلمەن

310

315

اوركېشەن مەن بخارغە
شراغم جېندى غەنكز
آتەكەنكە باسى تارتەكز
اھەر جاۋدان بولسانك
شراغم اويكە قايتەكز
قايتەلمەسانك قاراغم

320

آكانكە سلام آيتەكز
اولكەندە كۈرگان جالغزم
آرتەكەن كېلدى قارتەكز
بارغان سۈنك سلام خەلقنەن
ايسەكان ايلات خەلقنەن
قايتەندە ايسەكان شەخادى
آرتەشە ايدى تارتەكز
بالا كۈنەن قاراغم

325

بەلمەكان خەلقنەن
بەركۈشكە ايكى جورغە بولساغان
بەركۈن مەكان جورغانى
اېرەنەككە قوسباغان

330

لاشەن سونقار اوستاغان
سۈنۈب اوسكان جالغزم
بوتان سۈزكە نوسباكان
بېكات سۈنە سۈنە سۈنە

335

آينالاين شېشەكە
مەكان آتەك آلامان
سېنان تووغان بالامان
ايكى قولۇم بايلاۋدە

- شيشه كه ناغب قالامن
 قوداي قلدي بول اسدى
 آلداننگ اسى تېدى كوشدى
 340 جلاسانك ده مېن جوقېن
 آيد اۋغه كېتې بارامن
 شيشه كه سلام آيتنكز
 صارى باي مان صايطايغه
 شن تېمرمان مايطايغه
 345 دارى باي مان ايساتكه
 آلنى كوك جال آغامه
 آتاسى باسقه دوسباننگ
 قولى جېتىدى جاغامه
 مسلماننگ اشنان
 350 جالغز كېلدىم دالاغه
 دالاغه كېلب جولوقدم
 بوسكلى جالاغه
 سزدار قالدنگ مېن كېتىم
 مېن سزداردان صداغه
 355 كېتارمىدى بلكانده
 ايمه بېرسام بولمايمه
 توسونكده ايكي مامانى
 آكام صورغه سلامدى
 كېرشباي بان كورانكىدى
 360 اوش جلفه شه مناسن
 آلفانم سلامدى
 اويناماسن كولماسن

- مېنان كودار اوزباسن
 كم بلادى بېكاندنك
 365 بول سفردان كېلماسن
 كورونكاندى سويماسن
 كوكبه كوزون سالماسن
 آش كسېننگ آرقاۋى
 بولدورماسن دنماسن
 370 براۋكه قېب بېرماسن
 اومراۋده آلتن نوېماسن
 آيلانه بنگان كوب شيكتېننگ
 بېرينه قزغب نېماسن
 سويتوب اشى كويماسن
 375 مامېيت على جافاقده
 زمانداسغه سلامدى
 آۋزى توكدى اوروصدى
 ايلم اېكان دېماسن
 اوروصدان آقشه جېماسن
 380 ايسات اېركه سلامدى
 مېننگ اوشون بر شابسن
 قارانكفى اويكه كرماسن
 سزداركه آيتقان كېنكاسم
 جالغز قالغان بالامن
 385 جېتم قالغر دېماسن
 مېننگ آكام سركه بايغه
 بالاسى جوق دېماسن
 باسنگ قوۋباس دېماسن

390

كېيېرمنان شالېنېك
قولونداغى مالدارن
ايش كم تارتېب جېماسن
قوى شېشە كە جلامە

395

جلاسەنك دە مېن جوقېن
آيداۋغە كېتېب بارامن
اينكەسەسى يېوك بوز اوردا
قېت بولدى سېن سورغە

400

ايسان بارب صاۋ كېلېب
كرامەن دە دېمايېن
كرامېن دە دېمايېن
كېرشىباقى بان كورانكەدى

405

منامەن دە دېمايېن
منمايېن دە دېمايېن
سايلاب آلدەم ايكى قارو
كېسكەلەسب اولار كە

408

قولۇمەنە جوق ايش قارو
ايسان بارب صاۋ كېلېب
سويامەن دە دېمايېن
سويامېن دە دېمايېن

صوفى آيتېب سال بېكات كوك آربانى قوشاقتاب او كسوب او كسوب
جلادى الفصە اونان صونك بېكات بانردى بر محل توقتاب كدرتەماسدان
آيداب كېتىدى ايندى شېشە سېنان سوز ايسەنكەز شېشەسى بېشارانى
آزراق سويلاسترگان صونك قايتېب كېزداسىرماي ايندى كېتە بېرنكەز دېب
صول جېردان قايتارب جباردى اونان صونك زار زار چون آبرو نوبهار

جلاپ ايلكە قايتىدى صونكوندە ايلېنە كېلگان صونك اول بېكات بانردىك
قانتى منان كوروسوب جلاسب آيتقان جرى نظم قلب برسوز سويلالغانى

410

جارانغان اول قوداي بارشا جاندى
نوزاندىك اسلام دېنكە مسلماندى
آناسى بالاسېنان آيرلغان صونك
بېشارا كېيېر بايغوس قايتىلاندى

415

آلدينان كېلن شغب جلابدى زار
زار بولغان قولغە حق دىك نظرى بار
كوز آلدوندى آيرلب قوساغېنان
قودايم ترناغى قلىدى زار

420

ايناكە كېلدىك موندە بالانك قايدە
شېرنياز دىك نلېنان كورماي قايدە
آرتېنان مېن هم ايزداب بارا قالسام
بولارمە غرىب جانغە قلاز قايلە

425

قاراغم بلا آلمايېن كېلن بالام
سېننىك باينك بولغانىدە بالام
بركوروب شق دېدارېن جالغىزمنىك
اشمە طولوب كېتىدى قايتى تىنام

430

ايناكە مېندە آرتونان بارسام دېدى
جولۇمدى قېون جولغە سالسام دېدى
اشمە اصلى آرمان بولماس ايدى
تريلكدە بر جولوغوب قالسام دېدى
تېارمە اكر فايدانك بارغانونكە
جېتكەز سە پرۇردكار آرمانونكە
مېن بارب ايمېن ايركېن سويلاسام
سېن داغى ماغان اوصاب قالغانىكە

اشينده ايكان بولاردى ايشينان فهم قلوب ايندى بلادى مين نى ده بولسه
 قاشاين ديب اوى اويلانوب اول تاماغون ايشوب جيب اول كيزدكى
 كاغذدى كورسانماي جاسروب آلوب ايش كيكه سر بيرماي جانا بيردى
 تون جارى بولغان ۋاقده نوره كيلوب اويان بويانقه قاراسه ايش بر
 كسى جوق ايكان بر آق كينه صارى نوره نيك اولى جافار توره اويان تور
 ايكان بول بيكاندنىك آلکیداي بولوب جوركانون اول هم بلكان ايكان
 ديراۋ كيلوب بيكات بانرغه آيندى اى بانر قوداي بلادى سين بوكون
 كيناسن اكردى كينباك بولسانك ميني بركه آلا كيت ديكان ايكان ان
 شاء الله ديب سیرت قلغان ايكان بول بيكات اصل كيزدكون قولونه آلوب
 هر بر شجر تيمرلارون كيسوب باريسن فاره فاره قلوب تالغاندا ب جباردى
 اونان صون بوصانوب حاضر صول زمان كدرماسدان قانننىك قاسونه
 باردى اول قانن هم حاضر ايدى توقناوسز بر برينه جولغاسوب آرباغه
 منه بيركانده باباغى جافار توره ده كيز بولوب صول آراده جولوغوب
 آرباغه بركالاسوب منوب بيكات بانر قاشا بيردى آرتونان باقباناشى
 اوروصدار هم بلوب قانشه شيرك خبرلانوب بيكات بانردنىك صونكونان
 قوۋب اوروس قلىدى.

بولاردنىك باريسى منان اوروصوب

قالاغان جيره توروصوب

كوب كافردى قرصوب

كونكلى طنصوب

كافردنىك صاغى سينسوب

قولونداغى اونارين آياماي قلسوب

بولاردان آمان ايسان قوتولوب

قران قوسداي جونونوب

بايلاۋدا آنداي قونروب

آش آرستانداي اومتوب

بول كافردان قاشوب

440

445

اينانكه روخصت بير باراينده

قولومه سيكز منك صوم آلاينده

ايش بولماسه ديدارين كورسانماره

آرتونان بر جولوغوب قالاينده

435

القصة اونان صونك اول كيلونى ايل جورنون جيبوب صول كينكان
 بيكاندنىك آرتونان بارماق بولدى سيكز منك صوم آقشه آلوب هم
 كويالى آربالى آرباغه منوب اوزى ايركاكشه كيوم كينوب ايركاك
 صفندي بولوب نوغايشه فورمالانوب هر دواننان بيلات آلوب بيكاندنىك
 قارو جابديوق جاراقدارون آصنوب هم بر قولات اصل پشاغى بارايدى
 آنى هم آلوب اوزى باي پانشه نوغايش ساۋدكار بولوب بيكاندنىك
 صونكونان ايزداب كيتدى بر نيشه كوندار آرادان اوتدى ۋاقده مزكل
 بولوب بيكاندنىك بارغان جيره جيتوب آى توياق ديب برييه آيتوب
 صويدى اوش كونگه شه صول جيره قوداي قلوب مال آيتوب صوبوب
 جاتوبدى صول ۋاقتلارده بيكات بانردى ايش بر جيردان تابا آلايدى
 تورتنوشى كوني تاغى بر جيره باروب ايزدانوب غايبانه باسقه بر كسى
 تارزدى جورسه بر جيره لاركه قاسونده قانشه جولداسدارى منان آيداب كيله
 جانرايكان صول جيره كيزداسوب كورادى كورسده برين برى تانماغان
 كسى مثلى بولوب اونه بيرادى اول قاننى قوۋانغانان بر آت صانوب
 آلوب قوداييغه آيتوب صوبوب بر قازى آيلاندوب ايشاكيكه تغوب
 بر بانا خط بتوب اول قازيننىك ايشينه باباغى اصل كيزدكون صالوب
 بر كسى منان بيروب كوتارتوب جباردى اول بيروب جباركان سببى
 بورونده هر كيكه اوصونداي قلوب تاماق بيره نوغون عادى ايدى صول
 عادى قوساب بيروب جباردى بولاسدان ايش كيننىك خبرى جوق ايدى
 اول بيكات بانر بول تاماغون جيگالى قول اوزانوب كونكلونه بر خيال
 توسدى مكر قاننم پيشارا اوصى تاماقى ايسكه بر جاقسيليغ جيدس
 كورساتوب جباردى ميكان ديب اويلانوب آبايلاپ قاراسه اشينده خط
 جازولغان كاغذدى كورادى اوقوب قاراسه اصل كيزدكى هم صونونك

- 450 كافردنك كونكلون باصوب
 دوسبانی صاصوب
 قودايغه قلغان ایسی مناسب
 آرداغی باباغی دای ناصوب
 اهلینه باروب شیرنیازدنك
 تونكدوكون نابزامنان آشوب
 قزل قانون صودای شاشوب
 455 آرادان كوب كون اوتوب
 صونشالی مراده جيتوب
 قودایم بیشاراغه جاقسیلقدی
 نصیب ایتوب شیرنیازدنك
 جاقسیلغی دیكان جاماندى منان جيتوب
 460 باسدنك بهاسی كیتوب
 آخرالامور بالا شاغا آغاینی
 باریسی برین برین كوروب
 كونكلی ابروب
 اوز جورتونه كیلوب
 465 قودای تلاكین بیروب

تمام بولدیلار * نمت نمت * تمام شد *

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ أَعَانَ عَلَى طَالِبِ الْعِلْمِ وَلَوْ بِقَلَمٍ مَكْسُورٍ
 أَوْ بِخِرْقَةٍ أَوْ بِشُرْبَةٍ كَتَبَ اللَّهُ تَعَالَى ثَوَابًا مِنْ حِجِّ سَبْعِينَ أَلْفَ مَرَّةٍ *

آیتوبدی پیغمرمز طالب علمکه یاردم بیرسه برصنغان قلم منان یا که
 برجامان کیوم بیرسه یا که بر جونوم صو بیرسه اوصی جاقسیلقدی قلغان
 کسی که قودای کتابونه اوصی کسی حجهکه بارغاننان جیتبس منک قابان
 آرنوق جازوب ثواب بیرادی.

II. Русская транскрипція.

Кешагі өткөн уактагы Арыстан каның заманында Орымпур-
 Петірпур дегән җер бар экән; алшын җаппас дегән ел бар
 экән, Ер-Көтј-бар дегән бай бар экән; ол Көтј-бардың җеттј
 баласы бар экән, ең үлкөңі Сјркә-бай-шал дегән экән, онан
 кејјіңгісі Сары-бай, Сатай, Шын-темір, Матай, Дары-бай,
 Есәт дегәндәр экән. Бәрісі бір кјсіңің балас' экән. Җана
 Сјркә-байдың җалғыз баласы бар экән, оның аты Бекәт дер
 экән, өзү бек-айбат, первай-зат, хоб адылат, арыстан айбатты,
 Рустам-дастан хайратты, шјрдәй җүрөктј, балуан җол-барс
 бјләктј; осындай дана, акылы зјйрәк, җаксы батыр җүгјт едј,
 аш бір дуспан карсы келмәс едј. Өзүнүң екј катыны бар едј:
 бјрј ноҗайдың кыз' едј, бјрј орта-җүздүн кыз' едј. Екј каты-
 ның ортасында җалғыз улу бар едј, оның аты Бек-нјяз дер
 едј. Бек-нјяз деп атын койҗан сәбәбј сол болады: елјндә
 Шјр-нјяз дегән бір җаксы җүгјт бар едј, соны-мјнән Бекәт-
 батыр дос едј, асылы бір бјрјнјң көңүлүн калдырмай-туғун
 татү җакс' едј. Сол заманда күн-шығыс тарапынан Мескәү-
 дүмскјй дегән каладан бір нешә ләк оруска Арыстан-кан бас
 болуп, Орымпур Петірпурдан бір нешә елдәрді бүлдүрүп кел-
 гән экән. Соңында сол Арыстан-канды Бекәт-батыр өлтүрүп,
 казынасын мусулмаңҗа талауҗа салып, оҗа кылышты, онан-
 соң ол келгән кафырлар кырылып, кайтадан җана көп келјп,
 ол едј өзүнө каратып алышты, бјр-ак Бекәт-батыр карапты,

онан-баска елдің бәрiсi қараптылар. Сол уакта Орымпур-каласына турған уязыный нашалынык Әкiм бәрi карамакты ұурттарына қарлык салыпты: осы Бекәттi маған, бәндә кылып, әк-пелiп-берәр-м'екән? деп. Онда аш-бiр кiсi айт'алмапты, бiр-ак сонда бiр кiсi айтыпты: „Ол Бекәттi аш бiр кiсi әк-пелiп бер'алмайды,—өзү батыр, өзү мыкты ер-үгiт, оған аш-кiм бат'алмайды; ағәр мунда ерiтiп-келсә, бiр кайла кылып, әк-пелiп берәр едi, бiр Шiр-нiяз дегән досу бар, соған айтыңыз!“ дедi. Уязыный Әкiмнiң көңүлүнө бул сөз макул түстү. Әзiр барып, Шiр-нiязды шақырыб-алды, шақырған-соң Шiр-нiяз келдi, Шiр-нiязға айтыпты: „Әй азамат! менән әр немә каласаң, алғын, әм уязыный-Әкiмнiң үлкөн помоншығы болғын!“ дедi. „Макул!“ деп, сайтан қолына түсүп, әр-немә деп, досы Бекәт-батырды азғыра-бердiләр, Бекәт аш-бiр көмбөдi. Онан-соң кайтып, уязыныйға барды: „Әй таксыр! муну бiр кайла кылып алмасак, болмас!“ дедi. „Қандай десәңiз, маған казынадан үш-үз тыла акша берiңiз, мен сол акша-мiнән кайла кылып, соғына түсүп аллаб-алмасак, болатуғун емәс!“ дедi. Әкiм „хоп!“ дедi, үш үз тыла акша бердi; ол акшаны алып, барып, Бекәткә бердi, айтты: „Әй Бекәт-батыр, булардың ендi бiлiңiз-бә кастығының қоктығын, болмаса сiзгә акша берәр-м'едi?“ дедi. Онан-соң Бекәт-батырдың көңүлi ерiп, досы Шiр-нiязға сендi, „бул маған қамандык кыла-ма? әм бул қафырдан кашып-құрұп, қан сактајым-ба? кашып-құргөндi лажык көрмөй, кел, батыр, құрсөң құр деп, қараксыз, қабдыксыз құрө-бердi. Артынан Есәт-батыр ағасы бiр келгәндә үш келiп „бар-ма!“ деб-едi. Болмастан, құрө-бердi. Бул Бекәт-батырдың бара-қатқан хабарын әр-бiр елдәр бiлдi. Барғаннан барып, Орымпур-каласындағы гүбүрнәтир-қандарал, уязыный Әкiмдәрдің алдына баралы. Әзiр барған заман тоқтаусыз кiлiртпәстән ер Бекәттiң қолына курсау, мойнына шынқыр, ајағына кiсән салып, көк арбаның көтүнө таңып, Орымпур-Петiрпұрлан Себәргә айдалы.

Ендi сөздi баска қердән есiтiңiз!

Ер Бекәттiң зар кылып айтқан қыры.

Әс-сәләм' әләйкүм, дiн мусулман халыкымыз!
 Ерлiк, шiрлiк атанды әзiлдән бiздiң наркымыз.
 Шiр-нiяз досым хор кылып,
 Осылайша болды паркымыз.
 Атамнан-берi тұғалы, 5
 Ата қолын күғалы,
 Дiн мусулман ұуртума
 Шықпаған-едi халкымыз.
 Кас болса досым, амал-қок.
 Таңрым кылса, шара қок. 10
 Пәрзәндсiз қалды артымда
 Сiркә-бай-шал қартымыз.
 Он-үшүмнөн-берi қарай,
 Атка мiндiм алшаңдап,
 Кылып мылтык белгә асып, 15
 Талай қырқын кылыб-едiм.
 Төмөңгi қактан өр барып,
 Аруағым қажылып бiлiндiм Бекәт дегәңгә,
 Қоғарқы-мән төмөңгө,
 Алшын-қаппас шүмөңгө, 20
 Қасымнан шыкты дабысым
 „Мен казак-пын“ дегәңга,
 Ат семiрттiм өлөңгө,
 Қолдас болма Көбөңгө,
 Атасы ағаш екән деп, 25
 Балта шаппа емәңгә.
 Қандар-мiнән кас болып,
 Тамам ұуртка бас болып,
 Қурттан астым деб-едiм.

Кан акысын җегәңгә. 30
 Еңі кәсі бас косса,
 Бүтүм кылса кафыр-мән,
 Бекәт җан бүлсін дегәңгә.
 Белгәйүм-мүнән нә таптым?
 Җолдас болып, бара-мын 35
 Кулағы саур күрөңгө.
 Елгә барсаң, сәләм де
 Есәт-ағам берәңгә,
 Бек-нәјаз улум зерәңгә.
 „Бекәт кайда калды?“ деп, 40
 Сурай-калса Есәкәм,
 „Бекәтң тусту, дегәй-сін,
 Шыкпай-туғун терәңгә.
 Абайсызда алдырып,
 Ајаңымды шалдырып, 45
 Җүшүм толды шемәңгә,
 Сеніп-келіп җолыктым
 Шүр-нәјаздай немәгә.
 Абайсызда мен келдүм Орымпурдай калаға,
 Җолыктым мындай җалаға. 50
 Җүшүм толун барады кайғы-мүнән санаға.
 Көңүлүң бузуп җылай-сын
 Есәткәңнә, җан аға.
 Бүр кайтып келіп, күрөк-мүн,
 Җеткәйсә Кудай санаға. 55
 Дуай-дуай сәләм де ата-мүнән анаға.
 Керіш-бак-пән күрөңдә
 Күндө арканлап мүнәзсін.
 Артымда җалғыз балаға
 Орҗый-орҗый үгүргөн 60
 Ор коҗаннан үрүк җок,
 Устаҗын десәң куйрук җок,

„Келсін Бекәт“ дей-туғун
 Патсадан болған буйрук җок.
 Бүздәр кетіп бара-мыз 65
 Келіп-келмәй-туғун бүр җолға.
 Артымда кемпүр шал калды,
 Шал колында мал калды.
 Буруңбудай еріҗим җок.
 Бул кафырдың кылғаны, 70
 Шүр-нәјаздан сағы сынғаны
 Кайла-мүнән ап-келіп,
 Наҗынсаптың көңүлү тыңғаны.
 Елшүлүккә барарда,
 Тай каскаға мүнәрлә, 75
 Есәкәм бүр келгәндә үш келді,
 „Барма!“ делді өзүмө,
 Салмадым кулак сөзүмө.
 Есәкәм бергән акылы
 Караңғы үйдө җатканда 80
 Бүр күрүңдә көзүмө.
 Ата тәлпән алмадым,
 Ана тәлпән алмадым,
 Есәткә акыл салмадым,
 Оңа-туғун болмадым, 85
 Ботасыз нардай боздадым,
 Аш арыстандай козғалдым,
 Көк арбаның үстүндө
 Көлдөнөң җатып толғандым,
 Көрдүм бүр Есәттиң айтканын. 90
 Халкым „барма!“ дегәндә,
 Кайратыма мен сеніп,
 Шыңыб-едім елмүнән,
 Орымпурға келгәндә
 Өз кәбүңим җалмадым, 95

Евѣу еді алғаным.
 Көтөрдүм Алда салғаным,
 Білдім дүнүжө қалғаным.
 Абайсызда алдырып,
 Ішімдә кетті арманым. 100
 Кару қарақ алмадым,
 Саймансыз келмәс дәрмәнім,
 Алданын көрдүм пәрмәнін.
 Іт, қыз-талак Шір-нұаз!
 Досым деп нанып қалғаным. 105
 Дуай-дуай сәләм де,
 Дін мұсылман есіткән (гә),
 Біздің ұйғо барғаның (да).
 Ақам сорға сәләм де,
 Керіш-бак-пән күрөңді 110
 Ұш қылғаша мінбәсің.
 Алғаным сорға сәләм де,
 Ойнамасын, күймөсің,
 Меннән күдөр ұзбөсің,
 „Келмәйді Бекәт“ демәсің. 115
 Кім біледі Бекәттің
 Бул сапардан келмәсің?
 Көрүңгөңді сүймөсің,
 Көпкө көзүн салмасын,
 Аш кісіңің арқауы 120
 Бүлдүрмөсің дүнүжөсің,
 Көш бастаған үгіткә
 Көзүн салып сүймөсің,
 „Сүймөдім Бекәт“ демәсің.
 Цана сәләм айтамын 125
 Сары-бай-мән Сатайға,
 Шын-темір-мән Матайға.
 „Бекәт, сендай батырды

Көрөмің деп айтама,
 Көзү шегір, біз мурун 130
 Күн—күн—сајын каттайды.
 Мен көр' алмаска ұсадым.
 Көті—бардың алты улу
 Цолыкканың (да) сәләм де
 Есәт ағам, Дары-бай 135
 Цан ашұы келгәндә
 Кім шыдайды карұмай?
 Бұкпөлөгөн темірдің
 Шынқыр салды мойнымай.
 Цау-да болсаң, бос байла,— 140
 Катты батты қанымай!
 Казак-та колын салмасын
 Кес—кестәгән малымай!
 Есәт—ергә сәләм де
 Хабар алып, көз салсын 145
 Кемпір-мјнән шалымай!
 Муну айтып-сал, Бекәт
 Нешә күндөр зарладай,
 Көзүнөн қасы парладай.
 Мамбәт-әлії ішіндә 150
 Біләкті үгіт қалмады.
 Өзүм елдә ұғрғөңдө
 Сыртымнан хабар салмадай,
 Бір қолыңып қалмадай.
 Келсін деп Бекәт іт Нұаз 155
 Зарланып келіп аллады,
 Алдап келіп қалмад'ай,
 Тілің алып Орустүң,
 Бузуктук істі қамдад'ай.
 Ішімдә бар арманым. 160
 Арманым қажын айтајын,

Шалмай шыктым белімә.
 Мен сорлыға тарту деп,
 Тұрұмөннөн келгән алмасын.
 Алд' артына салмасын, 165
 Маған кылған бұл істі
 Келсә көйгө салмасын.
 Елімдә көп-ті муңдасым,
 Бектәрдә көп-ті сырласым,
 Казакта көп-ті курдасым, 170
 Есәт еді қолдасым,
 Қолдас болған қол-барсым.
 Хор болды менің өз басым.
 Отыз үшкө келгәндә
 Тұстұм қаудуң қолына, 175
 Узамады бу қасым.
 Аўалі қағыр келгәндә,
 Арыстан—қанды өлтүрүп,
 Астынан міндім қорғасын,
 Мен мұсылман дегәңгә 180
 Ұлостұрдұм олқасын.
 Бүгүн өлүп—кетсәмдә,
 Арманым қок Алдаға.
 Кос мамықтың ұстүндө
 Төңүлүп—қатқан сор басым. 185
 Мен байғұсқа тарту деп
 Тұрұмөннөн келді ак балдақ.
 Тым болмаса, шалмай, шыктым белім.
 Білікті болдым елімә.
 Қудайдың бергән бакты-мән, 190
 Нан бысырдым демімә.
 Өзүм Бекәт болған-соң
 Кім келәлі қаныма?

Есіткәннің сәләм де
 Көп мұсылман елімә, 195
 Елдә курбы замандас
 Катар өскөн теңімә!
 Осы кеткән айдаудан
 Есән барып сау келсәм,
 Баләм, Нұжаз, сенімә? 200
 Байгә бермәс дөнөн-мән,
 Көккө қойған көбөң-мән,
 Мактамбай-мын өзүмө.
 Төрт ұз қолдың алды-мән,
 Еркілмай барып мен буздүм 205
 Арыстан қатқан орданы,
 Түлөп—қатқан қорланы
 Тайсалмай—барып еңгән-мін,
 Арыстан мінгән көк каска
 Астынан алып мінгән-мін, 210
 Құбақ баулы қолғы тон
 Ұстүнөн алып, кійгән-мін.
 Бу күн өлүп—кетсәм-дә
 Арманым қок Алдаға.
 Талтаңдаған төрөні 215
 Сакалынан устаб-ап,
 Қонакқа сойған козыдай,
 Қолымнан өлүм бергән-мін.
 Нешә төрөні өлтүргөн
 Сал мойын Бекәт дегән-мін, 220
 Сөйткөн Бекәт мен едім,
 Қай батырдан кем едім,
 Мамбәт-әлі қапакта
 Артықша тұған бек едім,
 Өзүм Бекәт болған-соң 225
 Кім тійсін маған? деб—едім.

Елшілік дегән нә болған?
 Ең түбүнөн ойласам,
 Кудай айдап—келгән-мін,
 Катар көшүп қай конып, 230
 Көп Казактың шетінә,
 Бекәт, сендәй батырдың
 Кім карасын бетінә?
 Кісән салып айдады
 Көк арбаның көтүнө. 235
 Өткөн айдың нешәсі
 Ай қараңғы кешәсі
 Аүйіңгә ат айтып,
 Корсаңға кой айтып,
 Шыбын қаңға қан айтып, 240
 Орымпурға бармакка,
 Баласын көрүп—калмакка,
 Қол үгіті Бекәттің
 Тапкан-шешәсі,
 Еліңә ақыл салады, 245
 Көңүліңө қайғы алады,
 Хапаланып бейшара Орымпурға барады,
 Баласын көрүп—калмакка,
 Курбандык болып өлмөккө.
 Талма түстү тайсалмай келіп еңәді 250
 Орымпур дегән қалаға.
 Баласын көрсөң турады,
 Төрөдөн несі кемәді?
 „Бекәтін тірі бір тамда
 Қатыр“ деп бірәу айтқан-соң 255
 Сол тамға барып еңәді,
 Еңіп—барса Бекәт қок,
 Қатқан орнын көрөді,
 „Шырағым қатқан қері“ деп

Керпіш—кыстан сүйөді, 260
 Қылағаны тым қаман.
 Гүбүрнәтыр-қандарал
 Еркін келіп еңәді,
 Қау-да болса, ер еді.
 Босанып көңүлі келәді, 265
 Көзүнүң қасын көрөді,
 Бір табактай қағазға
 Алакандай мөңір басты,
 Бір ноғайды бас қылып,
 „Баласына алып-бар сен“ деп 270
 Бір қолығып—қалсын деп
 Рухсат қафыр берәді.
 Қығалы найза қолынан,
 Құлдузы түп оңынан,
 Қау айдаған қалғыздың 275
 Шешәсі кұды соғынан.
 Шешәсінің мұңғәні
 Кар' ала емәс ала-ды,
 Қайнаған пулат сенәді,
 Қылқыған құрұк теңәді, 280
 Бірәу барда бірәу қок,
 Бірәу азда бірәу көп,
 Бәрін басқа қалады.
 Шешәсін танып, сал Бекәт
 Көк арбаны кушақтап, 285
 Өксүп өксүп қылаы.
 Шешәсі сонда сөйлөйді:
 „Дін мусулман халқыңнан озып,
 Озыб—едің, тұлпарым,
 Қалыңнан қашқан ор тұлғу, 290
 Қыядан шалған соңқарым,
 Сонша қердән қалғызым,
 Іздап—келгән іңкәрім,

Ҷорғадан баска мiмбaгaн,
 Ҷанына дуспан келмaгaн, 295
 Келгaнга теңiк бермaгaн,
 Менaн тўған көббөгөн,
 Арба салып, ат мiнiп,
 Сапар етiп қол шектiң,
 Кутты болсын туғуруң. 300
 Мiңгaн атың аласаң,
 Ыкөндө көргөн бала-сын,
 Алал бала тастай-ма
 Ата—мiнaн анасын?
 Атадан так, анадан так 305
 Ҷалғызым едiң сал Бекaт,
 Мен келгaндa тоқтамай,
 Ҷалғызым кайда барасың?
 Кетiр болсаң, карағым,
 Емa—гет анаң мамасын, 310
 Ыргөнш—мiнaн Букарға
 Шырағым қеттi хатыңыз,
 Атыңыз басын тартыңыз.
 Ағар қаудан босансаң,
 Шырағым ұйгө кайтыңыз, 315
 Кайт' алмасаң, карағым,
 Акaңa сaлaм айтыңыз,
 Ыкөндө көргөн, қалғызым,
 Артыңнан келдi қартыңыз.
 Барған—соң сaлaм-хатыңыз, 320
 Есiткaн елaт—халқыңыз,
 Кайткада естaн шығады,
 Артықша едi нарқыңыз,
 Бала кўннөн, карағым,
 Бiлiмбaгaн халқыңыз. 325
 Бiр көшкө екi қорға бостаған

Бу кўн мiңгaн қорғаны
 Ертaңгiгa коспаған,
 Лашын соңкар устаған,
 Сөйтiп өскөн, қалғызым, 330
 Бөтөн сөзгө тұспөгөн".

Бекaт сонда сөйлөйдi:

Айналажын, шешaкa,
 Мiңгaн атым аламан,
 Сенaн тўған бала—мын. 335
 Екi колым байлауда
 Шешaкa нағып кала-мын,
 Кудай кылды бул iстi,
 Алданың iсi тiптi кўштi,
 Ҷыласаң-да мен қок—пын, 340
 Айдауға кетiп—бара-мын,
 Шешaкa сaлaм айтыңыз
 Сары-бай-мaн Сатайға,
 Шын-темір-мaн Матайға,
 Дары-бай-мaн Есaткa, 345
 Алты көк қал ағама.
 Атасы баска дуспаның
 Колы қеттi қағама,
 Мусулманың iшiнaн
 Ҷалғыз келдiм далаға, 350
 Далаға келiп қолықтым
 Бу секiлдi қалаға,
 Сiздәр калдың, мен кеттiм,
 Мен сiздәрдән садаға.
 Кетәрімдi бiлгaндa 355
 Емa—берсaм болмай-ма
 Төсүңдө екi маманы?
 Акaм сорға сaлaм де,

Керш-бак-пән кўрөңдї
 Ұш ылағаша мїмбәсїң! 360
 Алғаным(а) сәләм де,
 Ойнамасын, кўймөсїң,
 Менән кўдөр ұзбөсїң!
 Кім біләді Бекәттїң
 Бул сапардан келмәсїң? 365
 Көрүңгөнді сўймөсїң,
 Көпкө көзүң салмасын,
 Аш кїсїңің аркауы
 Бүлдүрмөсїң дүнүјөсїң,
 Бірәўгә, кыжып бермәсїң 370
 Омрауд' алтын тўймөсїң,
 Айлана біткән көп шектїңің
 Бірїнә кызығып тўймәсїң,
 Сөйтүп іші көймөсїң! 375
 Мамбат әлїй Қапакта
 Замандаска сәләм де,
 Аузы түкті Орусту
 Елім екән демәсїң,
 Орустан акша ңемәсїң!
 Есәт-ергә сәләм де 380
 Менің-ўшўн бір шапсын,
 Караңз' ұйгө кїрмәсїң.
 Сїздәргә айтқан кеңәсїм.
 Қалғыз қалған бала-мын,
 Цетім қалқыр демәсїң, 385
 Менің әкәм Сїркә-байға
 Баласы ңок демәсїң,
 Басың кўбас демәсїң,
 Кемпір-мїнән шалымның
 Қолындағы малдарын 390
 Аш-кїм тартып ңемәсїң,

Кой, пешәкә, ылама!
 Ұыласаң-да, мен ңок-пын,
 Айдауға кетіп бара-мын.
 Еңсәсї бїїк боз орда 395
 Қымбат болды сен сорға
 Есән барып сау келіп
 Кїрәмїн-дә демәймїн,
 Кїрмәймїн-дә демәймїн,
 Керш-бак-пән кўрөңдї 400
 Мїнәмїн-дә демәймїн,
 Мїмбаймїн-дә демәймїн!
 Сайлаб-алдым екї карў.
 Кескїләсїп өлөргө,
 Колымда ңок аш карў! 405
 Есән барып, сау келіп
 Сўјөмїн-дә демәймїн,
 Сўймөймїн-дә демәймїн! 408

Соны айтып сал Бекәт, көк арбаны қушақтап, өксүп
 өксүп ылады. Ал-қысса онан-соң Бекәт-батырды көк ар-
 басы-мїнән бір мәл токтатып кїдіртмәстән айдап-кеттї. Ендї
 пешәсїнән сөз есїтїңіз. Пешәсї бей-шара азрак сөйлөстүр-
 гөн соң қайтып кездәстїрмай ендї кетә-берїңіз деп сол ңер-
 дән қайтарып ңибәрді. Онан соң зар-зар чўн әбрў нау-баһар
 ылап елгә қайтты. Соңында елїнә келган-соң ол Бекәт-батыр-
 дың қатыны-мїнән көрүсүп ыласып, айтқан ңыры назым қы-
 лып бір сөз сөйлөгөнї.

Қаратқан әуәл Қудай барша ңанды,
 Тўзөттїң ісләм діңгә мұсылмаңды, 410
 Анасы баласынан айрылған соң
 Бей-шара кемпір байғұс қайғыланды,
 Алдынан келїн шығып ылапты зар,
 Зар болған қолға Ақтың назары бар,

- Көз алдында айрылып косағынан 415
 Кудайым тырнағы кылыпты зар!
 Енәкә, келдің мұнда, балаң кайда?
 Шір-нұғыздың тіліңнен көрмей пайда,
 Артынан мен-әм іздеп бара-калсам,
 Болар-ма қарып қаңға кылар кайла? 420
 Қарағым, біл' алмаймын, келін балам,
 Сенің байың болғанда, менің балам,
 Бір көрүп шық дыларын қалғызымның!
 Ішімә толып-кетті кайғы санам,
 Енәкә, мен-дә артынан барсам делі, 425
 Қолымды қыын қолға салсам делі,
 Ішімдә асылы арман болмас делі,
 Тіріліктә бір қолығып-калсам делі.
 Тұрар-мә әгәр пайдаң барғаныңда?
 Цеткізсә Пәрүәрдәгәр арманыңа 430
 Мен барып еркін сөйлөсмөдім,
 Сен-дағы маған усап қалғаныңда.
 Енәкә, рухсат бер баражын-да,
 Қолыма сегіз мың сом алажын-да,
 Аш болмаса дыларын көрсөтөр-мә, 435
 Артынан бір қолығып қалажын-да.

Ал-қысса онан-соң ол келіні, ел құртун ұыып, сол кет-
 кән Бекәттін артынан бармақ болды. Сегіз мың сом акша
 алып, әм күймөлі арбаға мініп, өзү еркәкшә кейім кейініп,
 еркәк сыпатты болып, ноғайша пормаланып, әр бір дуаннан
 беләт алып, Бекәттін қару қабдық қарақтарын асынып, әм бір
 полат асыл пышағы бар еді, оны-әм алып, өзү байбатша но-
 ғай сәудәгәр болып, Бекәттін соңынан іздеп-кетті. Бір нешә
 күндөр арадан өттү. Уакта мезгіл болуп, сол Бекәттін бар-
 ған қеріңә қетіп, ай тузақ деп, бір бірі айтып, сойды. Ұш
 күңгөшө сол қердә Кудайы кылып, мал айтып, сойып қатыпты;
 сол уақыттарда Бекәт-батырды аш-бір қердән таб' алмады.

Төртүнші күнү тағы бір қергә барып, іздеңіп, қайбана басқа
 бір кісі тарызды ұрсө, бір қерләргә қасында қанша қолдастары-
 мінән айлап келә-қатыр екән. Сол қердә кездәсіп көрөді;
 көрсө-дө бірін бірі танымаған кісі кісілі болып, өтө-берәді.
 Ол қатыны қуаңғаннан бір ат сатыб-алып, Кудайыңа айтып
 сойып, бір қазы айландырып, ішәккә тығып, бір бата кат бұ-
 тіп, ол қазының ішіңә бајағы асыл кезлігін салып, бір кісі-
 мінән беріп, көтөртіп, ұбарәді. Ол беріп ұбарған сәбабі бу-
 рунда әр кімгә осынлай кылып тамақ берә-туғун алаты еді;
 сол алаты қосап-беріп ұбарді. Бу істан аш-күмнің хабары
 қок еді. Ол Бекәт-батыр бұл тамағын қегәлі қол узатып, көңү-
 лүнө бір хыжал тұстү. „Мәгәр қатыным бей-шара осы тамақты
 іскә бір қаксылық қедіс көрсөтіп ұбарді-м' екән“? деп ойла-
 нып, абайлап қараса ішіндә кат қазылған қағазды көрөді; оқып-
 қараса, асыл кездігі әм соның ішіндә екән. Буларды іші-
 нән фәгім кылып, енді біләді. „Мен нә-дә болса қашажын“ деп
 ой ойланып, ол тамағын ішіп қеп, ол кездікті қағазды көрсөт-
 пөй, қасырыб-алып, аш кімгә сыр бермәй, қата-берді. Түн қарымы
 болған уакта түрө-геліп, оған-буяңға қараса, аш-бір кісі қок
 екән, бір-ак Кенә-сары төрөнің ұлу Цафар-төрө оғау тұр-
 екән, бұл Бекәттін әлгідәй болып ұйғөвнн ол-әм білген екән;
 дәріу келіп, Бекәт-батырға айтты: „Әй батыр, Қудай біләді,
 сен бұғун кетә-сің! әгәр-дә кетпәк болсаң, мені біргә ала-гет!“
 дегән екән. „Ін-шә Алда“ деп серт қылған екән. Бұл Бекәт
 асыл кездігін қолына алып, әр-бір шынқыр темірлерін кесіп,
 бәрісін пара-пара кылып, талқандап-ұбарді. Онан-соң боса-
 нып, әзір сол заман кілірмәстан қатынының қасына барды.
 Ол қатын әм әзір еді, тоқтаусыз бір бірінә қолғасып, арбаға
 мінің-бергәндә, бајағы Цафар-төрө-дө кез болып, сол арада
 қолығып, арбаға біргәләсіп мініп, Бекәт-батыр қаша-берді. Ар-
 тынан бақпаншы Орустар әм біліп, қанша шерік хабарласып,
 Бекәт-батырдың соңынан күп, урус қылды.

Булардың бәрісін-мінән урусуп,
 Қалаған қердә тұрусуп,

Көп кафырды кырысып, Көңүлү тынысып, Кафырдың сағы сенісіп, Колындағы үнөрүн аямай кылысып, Булардан аман есән кутулуп, Кыран-кустай ұтунуп, Байлауд' аттай кутуруп, Аш арыстандай омутулуп, Бул кафырдан кашып, Кафырдың көңүлін басып, Дуспаны сасып, Кудайға кылған ісі мунасып, Аруағы бајауылай тасып, Еліңа барып, Шір-нїяздың Түндүгүн найза-мінән ашып, Кызыл канын сұдай шашып, Арадан көп күн өтүп, Соншалык муратка ұетіп, Кудайым бей-шараға ңаксылыкты Насып етіп Шір-нїяздың Ңаксылығы дегән ңамандык-ңїнән ұетіп, Бастың басы кетіп, Акыр-ыл-умұр бала-шаға аға-їні Бәрїсі бірін бірін көрүп, Көңүлү еріп, Оз ұуртуна келіп, Кудай тілгїн беріп,	440 445 450 445 460 465
---	--

тамам болдылар * таммат-таммат * тамам шуд.

Айтыпты пайғамбарымыз: „талыбыл-ылымға ңардам кылса бір сынған калам-мінән, жәкі бір ңаман кїїм берсә, жәкі бір ұутум су берсә, осы ңаксылык кылған кїсіге Кудай кытабына, осы кїсі ажға барғаннан, ұетпїс мың кабат артык сауап ңа-зып-берәді“.

III. Русскій переводъ.

Во времена жившаго когда-то Арыстанъ-хана, существовали города Орымпуръ и Петирпуръ ¹⁾. Обиталъ въ тѣ времена родъ Алшынъ-джаппасъ ²⁾ и жилъ также мужъ, по имени Куты-баръ, онъ былъ богачъ. Этотъ Куты-баръ имѣлъ семь сыновей. Старшаго звали Сирке-бай—шаломъ, а младшими за нимъ были: Сары-бай, Сатай, Шынъ-темиръ, Матай, Дары-бай и Исеть. Всѣ они были дѣти одного отца. Кромѣ того, Сирке-бай имѣлъ единственнаго сына, котораго звали Бикетомъ. Онъ былъ прекрасенъ, обладалъ проницательнымъ умомъ, былъ весьма справедливъ, храбръ какъ Рустемъ ³⁾, смѣлъ какъ левъ и атлетъ съ мускулами тигра, словомъ, прекрасный молодець-богатырь; противъ него не шелъ ни одинъ врагъ. Онъ имѣлъ двѣ жены: одна была дочь ногая ⁴⁾, а другая—дочь средней орды. У этихъ двухъ женъ былъ одинъ сынъ. Звали его Бекъ-нїязомъ; дали ему такое имя потому лишь, что въ ихъ обществѣ былъ хорошій молодець и другъ Бикета

¹⁾ Орымпуръ=Оренбургъ, Петирпуръ=С.-Петербургъ.

²⁾ Алшынъ-джаппасъ=рода киргиз. Алшинъ и джаппасъ.

³⁾ Рустемъ, сынъ Зала,—персидскій герой, предводитель войска царя Кейкавуса, воспѣтый въ поэмѣ Фирдауси „Шахъ-намѣ“.

⁴⁾ Подъ „ногаемъ“ здѣсь разумѣется татаринъ.

Ширь-ніязъ. На столько они были друзья, что никогда не огорчали другъ-друга. Въ это самое время, предводительствуя нѣсколько стами тысячъ русскихъ, прибылъ съ востока, изъ города Мискеу-думскій ¹⁾, Арыстанъ-ханъ, побѣдивъ по пути много народа. Этого самого Арыстанъ-хана убилъ Бикетъ-батыръ, а казну его подвергъ грабежу мусульманъ и получалъ такимъ путемъ военную добычу. Послѣ того прибывшіе иновѣрцы были истреблены, но ихъ вновь прибыло множество, которые и забрали страну. Всѣ народы подчинились имъ, одинъ только Бикетъ-батыръ не подчинился. Тогда проживающій въ городѣ Орымпуръ (Оренбургъ) уѣздный начальникъ разослалъ подвѣдомственнымъ своимъ народамъ ярлыки (приказы), въ которыхъ онъ писалъ: „не найдется-ли такой человекъ, который бы доставилъ мнѣ Бикета въ оковахъ?“ но на это никто не откликнулся. Но все же нашелся одинъ и сказалъ: „Этого Бикета ни одинъ человекъ доставить не можетъ. Вѣдь онъ—батыръ, мужественный и крѣпкій молодецъ! Развѣ только его можетъ привести одинъ человекъ,—это другъ его Ширь-ніязъ, и то при помощи обмана. Такъ вотъ, скажите ему!“ Уѣздный начальникъ совѣтъ этотъ призналъ хорошимъ и немедленно потребовалъ къ себѣ Ширь-ніяза. Ширь-ніязъ явился. „О, молодецъ! что хочешь, требуй отъ меня и будь (моимъ) старшимъ помощникомъ!“ сказалъ уѣздный. „Хорошо!“ сказалъ (Ширь-ніязъ) и, вступивъ на путь шайтана (черта), сталъ сбивать друга своего Бикета-батыра съ истинной дороги. Но Бикетъ не поддавался. Послѣ того (Ширь-ніязъ) возвратился къ уѣздному (и сказалъ); „О, Таксыръ (Господинъ)! не придумавши какой либо хитрости, мы его не возьмемъ. Такъ дайте мнѣ изъ казны 300 тиллей ²⁾. Я съ помощью этихъ денегъ обману его, иначе ничего не подѣлаемъ!“

¹⁾ Мискеу, Мескѣу=Москва.

²⁾ Тилля (перс. слово)—золотая монета, стоящая около 5 рублей.

„Хорошо!“ сказалъ начальникъ и далъ 300 тиллей денегъ. Деньги эти (Ширь-ніязъ) повезъ и отдалъ Бикету, сказавъ: „О, Бикетъ-батыръ! вы видите теперь, что они ¹⁾ къ намъ не имѣютъ вражды? иначе, зачѣмъ-бы давали Вамъ деньги?“ Послѣ того сердце Бикетъ-батыра смягчилось, и онъ повѣрилъ другу своему Ширь-ніязу. „Вѣдь онъ (Ширь-ніязъ) дурного мнѣ не желаетъ, да и что проку въ существованіи, скрываясь отъ кяфировъ?“ подумалъ Бикетъ и сказалъ (Ширь-ніязу): „ну, богатырь мой, ѣдемъ, такъ ѣдемъ!“ Итакъ, онъ поѣхалъ, даже не вооружившись. За нимъ вслѣдъ поѣхалъ братъ его Исеть-батыръ и трижды просилъ Бикета не ѣхать, но онъ не послушался. Весь народъ уже зналъ, куда ѣдетъ Бикетъ-батыръ. А онъ какъ сѣлъ на лошадь, такъ и пріѣхалъ въ г. Орымпуръ. Явился къ губернатору-генералу и уѣздному начальнику.

Какъ только онъ прибылъ, немедленно и не мѣшкая на руки мужа Бикета надѣли желѣзные обручи, на шею повѣсили цѣпь, на ноги надѣли путы и, привязавъ къ задкамъ зеленой телѣги, отправили его черезъ Орымпуръ и Петирпуръ ²⁾ въ Сибирь.

Теперь послушайте слова съ другой стороны.

Пѣсня героя Бикета:

(стихи 1—231).

Миръ вамъ, наши единовѣрцы—мусульмане!... Издавна прослыли мы мужественнымъ львомъ. Опозорилъ (меня) другъ мой Ширь-ніязъ, вотъ почему мы очутились въ такомъ положеніи. Родился (я) отъ отца одинѣшенекъ и стремился по его

¹⁾ Подъ „они“ здѣсь разумѣются русскіе.

²⁾ Т. е. по дорогѣ, идущей изъ С.-Петербурга черезъ Оренбургъ въ Сибирь.

дорогѣ... Въ моей мусульманской родинѣ не уживался нашъ народъ. Какъ тутъ вывернешься, когда другъ сталъ врагомъ? что подѣлаешь, если угодно такъ Всевышнему?... Остался бездѣтнымъ за мною сѣдой старикъ нашъ Сирке-бай... Съ тринадцати (лѣтнаго возраста) моего я съ важностью сажился на коня. Опясавшись саблей, вооружившись ружьемъ, сколько я истребилъ (народа)! Отъ низовьевъ до верховьевъ прошла слава обо мнѣ и сталъ извѣстенъ я Бикетомъ у „Алшынъ-джаппасовъ“ и „Шуменгке“¹⁾. Еще съ молодости я прославился (между тѣми), кто называетъ себя:—من قزاقين (мен казак-пын)—„я казакъ, т. е. киргизъ“. Откормилъ я коня (на подножной) травѣ... О, не будь спутникомъ Коббона²⁾! Говоря: „отецъ его дерево“,—не руби дуба топоромъ (безразсудно). Враждуя съ ханами, предводительствуя всѣмъ народомъ, я думалъ, что выдѣлялся между всѣми. Когда два человѣка, обиженные ханомъ, сходились другъ съ другомъ, когда нужно (было) покончить съ иновѣрцами,—говорили: „пусть вѣдаетъ душа Бикетъ“. Чтожъ получилъ за то, что я вѣдалъ?... Бѣду вотъ теперь спутникомъ глухого рыжаго народа³⁾. Если поѣдешь домой, передай привѣтъ, умному брату моему Исету, сыну моему золотому Бекъ-ніязу⁴⁾. Если спросить братъ Исеть: „гдѣ остался Бикетъ?“ скажи, что молъ твой Бикетъ упалъ въ бездну, откуда нельзя выбраться. По неосторожности я далъ себя схватить и свалить себя подножку, отчего

¹⁾ Названія киргизскихъ родовъ. Очевидно „Чумекей“, (Н. Vámbéry: „Tschömekei“) а не „шуменгке“, „Алчинъ—джаббасъ“ или „Алшынъ—джаппасъ“ есть то же, что и „Aischin—Dscharpas“ у Н. Vámbéry (Türkenvolk, стр. 285 и 286).

²⁾ „Коббонъ“—человѣкъ неизвѣстный.

³⁾ Т. е. съ русскимъ конвоемъ, не знающимъ киргизскаго языка.

⁴⁾ У И. В. Аничкова сынъ Бикета названъ Дабыломъ.

сердце мое наполнено горемъ. По довѣрчивости своей я наравался на такую особу, какъ Ширъ-ніязъ. Не предвидя опасности, прибылъ я въ этотъ Орымпуръ и угодили подъ клевету. Сердце мое наполняется горемъ и молитвою (къ Богу). О, душа моя, старшій братъ (Исеть), когда услышишь (обо мнѣ), разстроивъ свое сердце, ты заплачешь. Я возвращусь и увижусь, если молитвы достигнуть до Бога. Передай поклонъ отцу и матери, пусть они ежедневно катаютъ на „Кершбакъ“ и игренево¹⁾, зааркаивъ ихъ, единственного моего сына. Нѣтъ быстрѣе горнаго зайца, который бѣгаетъ въ перепрыжку. Хочешь поймать его,—нѣтъ (у него) хвоста, также какъ нѣтъ повелѣнія Государя, чтобы вернулся Бикетъ. Мы продолжаемъ свой путь (туда), откуда нѣтъ возврата. Дома остались старуха со старикомъ, у старика осталась на рукахъ скотина. Нѣтъ ужъ той свободы, что было ранѣе, а это натворилъ иновѣрецъ. Я не доволенъ Ширъ-ніязомъ; привезя меня обманомъ, успокоился этотъ безсовѣстный. Предъ тѣмъ какъ выѣхать (мнѣ) посломъ, когда ужъ собрался (я) сѣсть на 2-хъ годовалаго съ лысиной, пришелъ (ко мнѣ) мой старшій братъ Исеть и трижды просилъ меня не ѣздить. Не послушался я его словъ. Совѣты, которые давалъ мнѣ братъ, предстали предъ моими очами, когда лежалъ я въ темницѣ. Отца я не послушался, матери я не послушался, съ Исетомъ не посоветовался и проку изъ этого не вышло. Я ревѣлъ какъ верблюдица, лишившаяся верблюженка, метался какъ голодный левъ и, лежа поперекъ телѣги зеленой, увидѣлъ предсказаніе Исета. Когда народъ мой говорилъ: „не ѣзди“, я, понадеясь на свою храбрость, выѣхалъ изъ дому, а когда прибылъ въ Орымпуръ, готовъ былъ (съ горя) слопать свой саванъ. Взялъ я двухъ (женъ)... И вотъ, несу теперь кару, посланную Богомъ. Теперь узналъ я всю ложь (сего) міра и по опрометчивости

¹⁾ Любимыя лошади Бикета.

(своей) попавъ въ руки, слѣдую съ раскаяніемъ въ душѣ. Я не захватилъ оружія, а безъ него я безпомощенъ... Видно ужъ такое повелѣніе Бога. О собака Ширъ-ніязъ! да (будетъ) дочь (твоя) разведена (мужемъ)! ¹⁾ думая, что ты другъ, я повѣрилъ тебѣ. Единовѣрцы—мусульмане! Кто изъ васъ по-бываетъ у меня дома, да передастъ мой привѣтъ отцу моему, обойденному судьбой. Да не ѣздитъ онъ на Кершбакъ и игревомъ въ теченіе трехъ лѣтъ. Передайте поклонъ обойденной судьбой женѣ моей. Пусть она не веселится, не смѣется и не теряетъ надежды. Пусть не говоритъ: „не пріѣдетъ Бикетъ“. Кто можетъ угадать, что Бикетъ не вернется изъ этого путешествія? Да не влюбляется (она) въ каждаго встрѣча-наго и не обращаетъ своихъ взоровъ на праздную толпу. Пусть не объѣдаютъ ее голодные и не расточаютъ ея добра ²⁾. Пусть не заглядывается и не увлекается *کوش باستاغان جکت* (кош бастаган џігѣтѣй) молодцемъ, ѣдущимъ впереди, во время перекочевки (аула), пусть не говоритъ: „я не любила Бикета“. Еще посылаю привѣтъ Сары-баю съ Сатаемъ, Шынъ-темиру съ Матаемъ. Восклицаютъ ли они: „о, увидимъ ли мы такого богатыря, какъ Бикетъ?“... Голубоглазые, остро-носые день ото дня становятся лютѣе ³⁾. Я начинаю вѣрить, что не увижусь болѣе. О шесть сыновей Куты-бара, полу-

¹⁾ Ругательное пожеланіе здѣшнихъ туземцевъ, очень распространенное у сартовъ. Оно выражается краткимъ словомъ *فرتلاق* „кыз—талак“, т. е. „дочь (твоя) да будетъ) разведена!“

²⁾ Если принять во вниманіе киргизскую пословицу: *آشنا فازان آصдорبا * طونکغانغه او ط جان دوربا* (акша казан астырба, тоңбаңга от цактырба) „не готовъ обѣда для голоднаго, не разводи огня для замерзшаго“, то надо полагать, что киргизы не всегда-то благоволятъ бѣднымъ.

³⁾ Жалобы по адресу русскаго конвоя.

чившіе мои поклоны, о Исетъ, мой старшій братъ (и братъ) Дары-бай! кто не станетъ сопротивляться, когда онъ взбѣшенъ всею душою? Изъ гнутаго желѣза повѣшена цѣпь на мою шею. Хотя ты и врагъ (русскій), связывай же послабѣе, больно ужъ страдаетъ моя душа... Пусть киргизы не налагаютъ своихъ рукъ на мои табуны. о которыхъ я пекся. Мой привѣтъ мужу Исету, да имѣетъ онъ надзоръ надъ старухой и старикомъ. О Бикетъ! сколько дней ты такъ пѣлъ, высказывая свою горечь и проливая съ шумомъ слезы! Между (колѣномъ) „Мамбетъ-али“ никого не осталось, который бы выдѣлялся изъ среды. Когда я находился на родинѣ, не нашелся такой, который-бы предупредилъ и посѣтилъ меня. Пришелъ приглашать меня собака Ніязъ, онъ какъ будто рыдалъ, а потомъ надулъ и слопалъ меня. Послушавъ слова русскихъ, онъ подготавливалъ дурное дѣло. Въ сердцѣ у меня залегла досада. Скажу вамъ причину (этой) досады: Не опоясался я мечемъ, присланнымъ мнѣ, обойденному судьбой, отъ туркменовъ. Да не испытаетъ никто рано или поздно того (зла), которое мнѣ онъ (Ширъ-ніязъ) учинилъ. Много дома у меня вздыхателей по мнѣ, много между беками (такихъ), съ которыми я дѣлился секретами, много между киргизами моихъ сверстниковъ! Исетъ былъ моимъ товарищемъ, онъ былъ моимъ товарищемъ-львомъ!... Опозорилась голова моя, когда я достигъ 33-хъ (лѣтъ) и попалъ въ руки враговъ. (Да), не долго длились эти мои годы!... Когда впервые пришли иновѣрцы, то, убивъ Арыстанъ-хана, я взялъ изъ-подъ него иноходца и сѣлъ на него, а кто говорилъ: „я—мусульманинъ“, я надѣлялъ тѣхъ военной добычей... Если я сегодня помру, не буду сѣтовать на Бога. О голова, обойденная судьбой! Когда-то ты нѣжилась на пуховикѣ. Мнѣ, бѣдному, въ подарокъ былъ присланъ туркменами бѣлый мечъ. Что жъ я, профанъ, выѣхалъ, не опоясавъ его? Я былъ извѣстенъ на родинѣ, какъ обладатель счастья, которое даровалъ мнѣ Господь, я пекъ лепешки на горячемъ своемъ дыханіи. Я думалъ: „я—самъ Бикетъ,

кто приблизится ко мнѣ?... Передайте поклонъ мой многочленной мусульманской родинѣ, моимъ близкимъ современникамъ, моимъ сверстникамъ, выросшимъ вмѣстѣ. Если я вернусь живъ (и) здоровъ изъ этого изгнанія, о Ширъ-Ніязъ, держись тогда! ¹⁾ Я, подобно 4-хъ годовалому жеребенку, не уступающему приза (прочимъ лошадямъ) на байгѣ, ²⁾ обгону тебя, какъ тощую лошаденку; говорю это, не хвастаясь собою. Я тотъ, кто предводительствуя четырьмя стами воиновъ, не задумался разрушить орду, гдѣ пребывалъ Арыстанъ-ханъ, и рѣшительнымъ натискомъ (не боясь) очутившійся у него. Я тотъ, кто отобралъ изъ-подъ Арыстанъ-хана сѣраго съ лысиной ковы и сѣвшій на него. Я тотъ, кто снялъ (съ Арыстанъ-хана) дорогой халатъ съ шелковыми завязками и надѣлъ на себя!... Еслибъ я даже сегодня померъ, не сталъ бы сѣтовать на Бога!... Схвативъ надменнаго төрѣ—барина (Арыстана) за бороду на подобіе того, какъ для гостей рѣжутъ барашка, я причинилъ ему своими руками смерть. Я—тотъ представительный Бикетъ, который умертвилъ многихъ төрѣ. Да, я былъ именно тотъ самый. Кому я уступалъ изъ богатырей въ (колѣнахъ) „Мамбетъ-али“ и „Джапакъ?“ Да, я родился съ дарованіями выдѣляющагося бека. Я говорилъ: „если я Бикетъ, такъ кто жъ тронетъ меня?... Къ чему меня привела теперь поѣздка въ качествѣ посла? Какъ подумаю хорошенько, выходитъ, что въ Орымпуръ приведенъ я Богомъ. Слѣдуя медленно, съ ночевками, я напоминалъ одного изъ многочисленныхъ (обыкновенныхъ) киргизъ.

Тутъ ужъ некому было смотрѣть на богатыря Бикета. Гнали (его) въ оковахъ позади зеленой телѣги.

¹⁾ Буквально: „будетъ тебѣ бѣда“ („сен“—„ты“ съ мѣстоимен. аффиксомъ І лица).

²⁾ Т. е. на скачкахъ.

Объщавъ принести въ жертву ауліе ¹⁾—лошадь, Корасану ²⁾—барана, родная мать славнаго Бикета, готовая принести и свою ничтожную душу ³⁾ въ жертву ради сына, стала собираться въ путь, чтобы въ послѣдній разъ взглянуть на него. Опеченная и подавленная горемъ, выѣхала она въ дорогу и въ одинъ изъ дней, ровно въ полдень, прибыла въ Орымпуръ; тамъ она узнала, что сынъ ея живъ и живетъ въ одномъ домѣ. Идетъ она туда, но его ужъ нѣтъ. Узнавъ, въ какой комнатѣ онъ лежалъ, она со слезами и рыданіями стала гладить и ласкать кирпичный полъ, приговаривая: „вотъ гдѣ лежалъ мой „свѣтикъ““. Приѣхалъ туда губернаторъ-жандараль ⁴⁾, увидѣлъ слезы старухи, сжалился и, сказавъ: „хотя и противникъ онъ нашъ, все же былъ молодецъ!“—выдалъ бумагу съ печатью, величиною съ ладонь, и отправилъ старуху догонять сына, давъ въ проводники одного татарина. Увидѣвъ свою мать, безпечный до того Бикетъ, обнявъ зеленую телѣгу, горько-горько зарыдалъ.

Пѣсня матери:

(стихи 289—331).

О мой тулпаръ! ⁵⁾ ты превзошелъ всѣхъ единовѣрцевъ мусульманъ. О моя горная лисица, выскакивающая изъ чащи. О мой кречетъ, хватающій (налету) съ боку. О мой единствен-

¹⁾ Святому—**اولیا** „ауліе“ (араб. слово).

²⁾ „Корасанъ“—святой, который исцѣляетъ отъ оспы (М. Сыздыковъ).

³⁾ Въ текстѣ „шыбын җан“ (стихъ 240) знач. „муха—душа“. По вѣрованіямъ киргизовъ душа спящаго человѣка покидаетъ его на время сна и летаетъ въ видѣ мухи; поэтому мухъ убивать не слѣдуетъ (М. Сыздыковъ).

⁴⁾ **جاندارال** (жандарал)—измѣненіе рус. слова „генераль“.

⁵⁾ Боевой конь, скакунъ—**تولپار** „тулпаръ“.

ный желанный ¹⁾ (сынъ)! Какое разстояніе я проѣхала, чтобъ видѣть тебя! Ты ѣхалъ не иначе, какъ на иноходцѣ, къ тебѣ не подходилъ непріятель, а ежели и подходилъ, ты не давалъ пощады. Совершаешь теперь ты долгій путь на телѣгѣ, да будетъ счастлива твоя дорога! Ты—мой единственный сынъ, котораго я дождалась на склонѣ лѣтъ. Развѣ покидаетъ родное дитя отца и мать? Ты былъ одинъ у отца, ты былъ одинъ у матери, о пѣшій Бикетъ. Когда я тебя настигла, ты не хочешь остановиться, куда ты идешь одинъ одишенекъ? Уже если ты, дорогой, идешь (навсегда), то отсоси напоследокъ изъ груди твоей матери молока... ²⁾ Вѣсть о тебѣ дошла до Ургенча (Хивы) и Бухары. Подтяни поводья своей лошади и, если освободишься отъ враговъ, возвращайся, свѣтиль, домой. Если не удастся тебѣ, дорогой, возвратиться, то передай поклонъ своему отцу. Вѣдь ты—мой единственный сыночекъ, котораго я дождалась на склонѣ лѣтъ. Я прибыла (теперь) вслѣдъ за тобою. Получивъ отъ тебя привѣтственное письмо, народъ твоей родины какимъ способомъ можетъ забыть тебя?... Съ ранняго дѣтства высоко стоялъ ты мой, ненаглядный, въ цѣнѣ. Во время перекочевки ты мѣнялъ по два иноходца. Если сегодня ты сядишь на одного иноходца, на

¹⁾ Слово „jūkar“ (желанный) въ словарѣ В. В. Радлова (т. I, стр. 713) записано иначе (М. Сыздыковъ).

²⁾ Киргизы говорятъ, что у женщины, которую постигло тяжкое горе или печаль, дѣлается приливъ молока къ грудямъ, которое необходимо отсосать, иначе ей угрожаетъ серьезная болѣзнь. То же самое можетъ случиться съ ней при необыкновенной и неожиданной радости. Бываютъ такіе случаи, когда женщина—киргизка, желая проклясть своего сына, выдаетъ молоко, обращая струю къ небу. Въ былинѣ „Шурабатырь“ этимъ же угрожала своему сыну Шурѣ мать его Гуль-ханымъ за то, что онъ не хотѣлъ ѣхать въ „Казань“. См. IV т. „Сборника матер. для статист. Сыръ Дарьин. обл. „Этногр. отд., стр. 50.

завтра оставлялъ его въ покоѣ. Ты забавлялся соколами и кречетами, о мой избѣженный единственный (сынъ)!

Пѣсня Бикета:

(стихи 333—408).

Дорогая моя мать! я ѣзжалъ на ретивомъ конѣ... Я—дитя, родившееся отъ тебя. Мои руки связаны, какъ я могу освободиться? Очутился я въ такомъ положеніи по волѣ Бога. Силы мои надорваны Всевышнимъ. Какъ ты ни рыдай, меня ужъ больше нѣтъ,—я иду въ ссылку. Матушка моя, передайте привѣтъ Сары-баю съ Сатаемъ, Шынъ-темиру съ Матаемъ, Дары-баю и старшему шестигривому брату моему Исету... ¹⁾ До ворота моего коснулась рука врага, имѣющаго другого отца. Изъ среды мусульманъ я одинъ очутился въ полѣ; очутившись въ полѣ, я подвергся такому несчастью. Вы остались, а я пошелъ (въ ссылку), пожертвовавъ собою для васъ. Теперь, когда я вижу, что слѣдую (безповоротно), развѣ я не могу отсосать два твоихъ грудныхъ соска? Передайте поклонъ отцу моему, обойденному судьбой, пусть онъ не ѣздитъ на Кершбакѣ и игреневомъ въ продолженіе трехъ лѣтъ. Пусть жена моя не веселится, не смѣется, пусть не покидаетъ надежды на

¹⁾ По мнѣнію киргизъ, сильная лошадь имѣетъ густую гриву, а слабая, напротивъ, жиденькую. Есть киргизская поговорка: *جامان اطاقه جال بئسه طور سوق بابلاتباس* — „Если плохая лошадь опуститъ гриву, она не допускаетъ подвязать съ боку торсука“. Торсуку—небольшой кожаный мѣшокъ, въ которомъ возятъ обыкновенно кумызъ. Сравнивая Исета съ шестигривымъ (конемъ), Бикетъ хотѣлъ выразить этимъ силу и мужество Исета.

встрѣчу со мною. Кто можетъ угадать, что Бикетъ не вернется изъ этого путешествія? Пусть не влюбляется (она) въ каждого встрѣчнаго и не обращаетъ своихъ взоровъ на праздную толпу, пусть не объѣдаютъ ее голодные и не расточаютъ ея добра. Пусть не отрѣзываетъ и не отдаетъ кому нибудь золотую пуговку съ своей груди ¹⁾. Пусть не увлекается и не выходитъ за-мужъ за „Шекти“ ²⁾, которыхъ такъ много вокругъ (моей родины). Такъ пусть не сокрушается обо всемъ этомъ. Передайте мой привѣтъ сверстникамъ моимъ, считающимъ себя „Мамбетъ-али“ и „Джафакъ“, да не чтятъ они своими друзьями русскаго съ волосистымъ ртомъ ³⁾, пусть не пользуются у русскаго деньгами. Передайте еще поклонъ мужу Исету, пусть онъ сдѣлаетъ одинъ набѣгъ, да пусть не попадетъ въ темницу. Теперь мой совѣтъ таковъ: не укоряйте словами—„чтобъ тебѣ осиротѣть“ ⁴⁾ оставшагося моего единственнаго сына. Пусть не укоряютъ моего отца Сиркебая словами: „бездѣтнымъ“ ⁵⁾ и „одинокимъ“. Пусть не отнимаетъ никто у старухи и старика ихъ добра... Брось, не плачь, матушка,—сколько бѣ ты ни плакала, меня ужъ больше нѣтъ. Я продолжаю путь въ ссылку. (О Бикетъ), бѣлая орда съ высокими стѣнами такъ дорого обошлась тебѣ, обойденному судьбой! Дойду ли я благополучно и вернусь

¹⁾ Здѣсь Бикетъ говоритъ аллегорически, дѣлая намекъ женѣ, чтобы она не измѣняла ему, не отдавалась другому.

²⁾ Колѣно „Шекти“ есть то же, что и „Tschikli“ у Н. Vámbéry (Türkenvolk, 286), который транскрибировалъ слово по татарскому выговору, а не киргизскому. По мнѣнію Vámbéry „Чомекей“, „Чикли“ и „Джапась“—колѣна рода Алимъ-улу киргизовъ малой орды. *Прим. ред.*

³⁾ У мусульманъ принято подстригать усы, дабы они во время ѣды не лѣзли въ ложку; русскіе же этого не дѣлаютъ.

⁴⁾ جئیم قالیر (jetim kalır)—киргиз. восклицаніе.

⁵⁾ باسنک قوباس (basnıq kū-bas)—киргиз. восклицаніе.

ли обратно здоровъ, увижу ль я васъ, не увижу ль я васъ—этого не обѣщаю. Не могу сказать, что буду ѣздить (по возвращеніи) на Кершбакъ и игреневома, не могу сказать (также), что не буду на нихъ ѣздить... Я выбралъ два оружія, чтобы рубиться и помереть. У меня нѣтъ теперь никакого оружія. Я не могу теперь сказать, что дойду благополучно и вернусь здоровымъ. Я не могу сказать, что (по возвращеніи) расцѣлю васъ, такъ же какъ не могу сказать:—„не расцѣлю васъ“.

Пропѣвъ это, пѣшій Бикетъ обнялъ зеленую телѣгу и горько, горько—зарыдалъ. Послѣ того зеленая телѣга, не останавливаясь, покатила, а за нею погнались и Бикетъ-батыра. Давъ немного поговорить съ сыномъ, бѣдной старухѣ сказали: „теперь можете уходить“—и возвратили ее съ этого мѣста (домой). Тогда старуха зарыдала, и полились у ней слезы, словно проливной дождь въ весеннюю пору. Прибывъ на родину, она встрѣтилась съ женою Бикетъ-батыра. Обѣ онѣ горько зарыдали и стали говорить межъ собою стихами такъ:

Прежде всего Богъ сотворилъ всю живность и направилъ на путь ислама мусульманъ... Разлучившись съ сыномъ, бѣдная старуха мать впала въ печаль. На встрѣчу ей вышла сношка рыдая... На рыдающаго раба Всевышній обращаетъ свой милостивый взоръ. Лишившись его (сына) объятій, она точно испытала боль отъ когтей предопредѣленія.

Пѣсня снохи:

(стихи 417—420).

О, матушка! сама вернулась, гдѣ жъ твой сынъ?... Видно проку мало отъ совѣтовъ Ширъ-ніяза! Если я поѣду вслѣдъ за нимъ, смогу ли я, несчастная, помочь горю?

Пѣсня матери:

(стихи 421—424).

Ненаглядное мое дитя—сношка! я не знаю... Если онъ тебѣ мужъ, то мнѣ онъ сынъ. Последнее свиданіе съ моимъ единственнымъ въ сердце мое влило горе и молитвы къ (Богу).

Пѣсня снохи:

(стихи 425—428).

О, матушка, что, если и я послѣдую за нимъ, что, если я обреку себя на трудный путь? и если я, пока жива, увижу его хоть одинъ разъ, на сердцѣ у меня не осталось бы раскаянья!

Пѣсня матери:

(стихи 429—432).

Окажешь ли ты пользу своей поѣздкой, хорошо какъ поможетъ тебѣ Всевышній? Поѣхавъ за нимъ, я не наговори-лась вдоволь; не очутись и ты въ такомъ положеніи.

Пѣсня снохи:

(стихи 433—436).

О, матушка, дай мнѣ разрѣшеніе,—я поѣду, взявъ въ руки 8000 рублей. Можетъ быть, онъ покажетъ мнѣ хоть свой ликъ?... Дай мнѣ хоть разъ свидѣться съ нимъ?

Послѣ того сноха, собравъ весь свой народъ на совѣтъ, рѣшила поѣхать за ушедшимъ Бикетомъ. Взяла она 8000

рублей, сѣла въ повозку, переодѣлась въ мужскую татарскую одежду и, принявъ обликъ мужчины, поѣхала. По пути она брала билеты. На себя надѣла черное боевое платье Бикета, навѣсила (боевое) его оружіе. У Бикета былъ ножъ изъ лучшей стали, она взяла и его. Итакъ, обратившись въ татарина, бай-батшу-торговца, поѣхала отыскивать Бикета. Въ дорогѣ прошло нѣсколько времени. Доѣхавъ до мѣста, она заболѣла. Поэтому, давъ обѣщаніе зарѣзать въ „ай-туякъ“¹⁾ одну кобылу, она исполнила это обѣщаніе. Тутъ она оставалась три дня и продолжала приносить въ жертву скотъ. Но Бикетъ-батыра здѣсь она не нашла. На четвертый день поѣхала еще въ одно мѣсто, гдѣ тоже продолжала искать. Здѣсь она случайно встрѣтила (Бикета), котораго гнали со многими его спутниками. Хотя они и узнали другъ друга, но показали видъ, какъ будто не узнали одинъ другого. Образованная же-на купила лошадь и, принеся ее въ жертву, начинила казы (колбасу), вложила туда записку и, помѣстивъ туда же, въ колбасу, дорогой ножъ, отправила пищу съ однимъ человѣкомъ. Человѣкъ этотъ и ранѣе, оказывается, носилъ пищу для ссыль-ныхъ. Обо всемъ этомъ никто ничего не зналъ. Когда Бикетъ-батыръ протянулъ руку къ пищѣ, чтобы поѣсть, подумалъ: „не съ цѣлью-ли какою послала мнѣ эту пищу бѣдная жена?“—и сталъ внимательно всматриваться въ колбасу и увидѣлъ въ ней исписанную бумажку. Прочитавъ эту бумажку, онъ узналъ, что въ колбасу вложенъ и дорогой ножъ. Сообразивъ въ чѣмъ дѣло, онъ поѣлъ пищу, ножъ и бумажку спряталъ и, порѣшивъ тайно убѣжать, легъ. Когда настала полночь, соскочилъ и сталъ озираться кругомъ. Оказалось,

¹⁾ „Ай-туякъ“ آي توياقъ въ переводѣ значить: „о копытныя (животныя)“. Это восклицаніе выражаетъ готовность принести въ жертву всѣ породы животныхъ, обладающихъ копытами; стало быть, сюда входятъ: лошадь, баранъ, коза и корова. Однако послѣднюю рѣдко приносятъ въ жертву.

что всѣ спали, только одинъ сынъ Кене-сары-төрө, Джапарь-төрө¹⁾—не спалъ. Оказывается, онъ угадалъ намѣреніе Бикета. Онъ тотчасъ подошелъ къ Бикету и сказалъ: „Батырь! если будетъ угодно Богу, вѣроятно ты сегодня освободишься. Если ужъ ты рѣшилъ уходить, такъ возьми и меня съ собою“. Сказавъ: „если (будетъ) Богу угодно“²⁾, они сговорились уйти вмѣстѣ. Взявъ въ руки ножъ изъ лучшей стали, Бикетъ изрѣзалъ въ мелкіе куски свои желѣзные цѣпи. Освободившись отъ нихъ, онъ не мѣшая пошелъ къ своей женѣ. Жена была готова, и они немедленно стали садиться въ повозку, а въ это время тутъ же очутился и Джапарь-төрө. Сѣли они всѣ вмѣстѣ, и Бикетъ бѣжалъ. Вскорѣ хватился и русскій караулъ, вѣсть дошла и до прочихъ, и всѣ они вмѣстѣ пустились преслѣдовать по пятамъ Бикетъ-батыра и сразились съ нимъ. (Бикетъ)³⁾ со всѣми ими дрался, тамъ, гдѣ нужно, упорно. Уничтоживъ всѣхъ иновѣрцевъ, онъ успокоился. Кяфиры были поражены. Показавъ, не жалѣя, все свое искусство, онъ здраво-невредимо отдѣлался отъ русскихъ. Теперь (Бикетъ) пришелъ въ ярость, словно царственная птица⁴⁾, бѣсился какъ ретивый конь, стоящій на привязи, рвался словно голодный левъ. Убѣжалъ онъ, нагнавъ страхъ на кяфировъ и подавивъ гордость своихъ враговъ. Значитъ, дѣла его были угодны Богу. Съ кипящей злобой онъ вернулся на родину, открылъ пикой дымникъ юрты⁵⁾ Ширъ-ніяза и расплескалъ красную кровь его словно воду. Послѣ того прошло много дней. Бикетъ достигъ желаемого, Богъ даровалъ ему, бѣдному, счастье.

¹⁾ По чтенію М. Сыздыкова: Джафарь-төрө.

²⁾ ان شاء الله (ін шаа'лла)—араб. восклицаніе.

³⁾ Стихи 437—465.

⁴⁾ „Словно царственная птица“—قران قوسداي (кыран кустай).

⁵⁾ „Дымникъ юрты“—تونكدوك (түңдүк).

Ширъ-ніязъ поплатился жестоко за сдѣланное имъ зло и потерялъ цѣну своей головы. При свиданіи съ семействомъ и родственниками Бикетъ приходилъ въ умиленіе. Богъ внялъ его молитвамъ.

Рукопись оканчивается извѣстнымъ арабскимъ изреченіемъ изъ книги *قريف حديث* („Кырык хадисъ—50 священ. преданій) и его киргизскимъ переводомъ.

Приблизительный русскій переводъ:

Пророкъ рекъ (да будетъ надъ нимъ миръ): „если кто либо окажетъ помощь ищущему знанія сломаннымъ-ли перомъ, или кусочкомъ тряпки, или утолитъ водой жажду,—Богъ Всевышній запишетъ тому награду, полагаемую за совершеніе 70 т. кратнаго хаджа (пилигримства въ Мекку).

А. Диваевъ.

Г. Ташкентъ.

Августъ 1896 года.

Примѣчаніе.

Въ кирг. яз. послѣ „о“ и „ö“ часто слѣдуютъ средніе звуки (между „ы“ и „у“, между „j“ и „ŷ“), которые въ нашей былинѣ обозначаются „ы“ и „ŷ“, у В. В. Радлова иногда „ы“ и „j“, иногда „у“ и „ŷ“ съ знаками краткости. На такую запись могло вліять только произношеніе рассказчика, иногда раздѣльное („ы“, „j“), иногда нераздѣльное („у“, „ŷ“). Употребленіе въ киргиз. текстѣ иностранныхъ словъ и фразъ съ правописаніемъ книжнымъ, а не по народному произношенію, вполне доказываетъ, что киргизъ, сообщившій А. А. Диваеву текстъ, былъ человѣкъ „грамотный“, т. е. знакомый съ татарскою грамотою, ибо неграмотные киргизы не начинаютъ ни собственныхъ словъ, ни иностранныхъ буквами: „б“, „г“, „j“ (й), „п“, „х“, „ч“; въ народной рѣчи употребляются обыкновенно: ف „k“ вмѣсто غ „b“ и خ „x“, ك „k“ вмѣсто ج „g“, ح „p“ вмѣсто ی „j“ (й), ب „b“ вмѣсто پ „p“ и ف „f“, ش „ш“ вмѣсто ج „ч“ и т. д. Слова былины заимствованы изъ 3 языковъ: арабскаго, персидскаго и русскаго. Всѣхъ заимствованныхъ словъ оказалось 182: араб. 87, перс. 79 и рус. 16 ¹⁾.

¹⁾ Знакомъ + отмѣчены слова малоупотребительныя, скобки съ правой стороны знака = (при иностран. словахъ) показываютъ значеніе слова въ иностран. яз., а не киргизскомъ, киргиз. же значеніе подчеркнуто.

адат عادت = араб. عادة привычка.

адылат عدلات = араб. عدالة справедливость (—вый).

азамат عزامت = араб. عظامة величье (—кй).

айбат هايبات = араб. هبة благоговѣніе.

айбатты هايباندى — (отъ „айбат“) — вѣнчательный.

ак آق = араб. حق Богъ и حقъ право

акыл آقل = араб. عقل умъ.

+ ахыр-уль-умūr = араб. آخر الأمور наконецъ.

алал = араб. حلال законный, дозволенный.

алла, алда Алда = араб. الله Богъ.

+ алкысса = араб. النصة наконецъ.

арман = персид. آرمان желаніе.

аруак = араб. ارواح души.

асыл أصل = араб. أصل корень, основа.

аш, аж, каж = араб. حج пилигримство.

āgār = персид. اگر если.

āzil = араб. ازل вѣчность.

āzir = араб. حاضر сейчасъ-же.

ākīm = араб. حاکم начальникъ.

ālgūday آلكيدای (отъ الحالى) — подобно (ый) давешнему.

- ām=перс. هم *и, также.*
 āp=перс. هر *всякій.*
 āssālām ālāhūym=араб. السَّلَامُ عَلَيْكُمْ *миръ вамъ.*
 āyāl=араб. أَوَّل *первый, сначала.*
 āylijā=араб. وَلِيٍّ أَوْلِيَاءَ *отъ святой.*
 āš=перс. هیچ *вовсе, отнюдь.*
 bā=перс. بَها *цѣна.*
 балуан=перс. بالوان *герой, храбрецъ.*
 бата=араб. بَاطِنَا *благословеніе.*
 батыр=перс. بَاطِر *богатырь, герой.*
 bālā=араб. بَلَاءٌ *бѣда, несчастіе.*
 бāндā=перс. بندہ *рабъ.*
 бей-шара=перс. بيشارا *несчастный.*
 belāt=перс. بِلَات *билетъ.*
 берāн=перс. بَرَان *острый, крепкій.*
 + гайбана=араб. غَائِبَانَه *(скрытно) нечаянно.*
 гūбūrнāтыр=перс. گوبرناتور *губернаторъ.*
 дана=перс. دانا *сводящій.*
 дāрāy=перс. درحال *тотчасъ-же, немедленно.*

- дāрмāн=перс. دَرْمَان *лекарство.*
 дем=перс. دِم *дыханіе, вкусъ.*
 dīn=араб. دِين *вѣра, религія.*
 дос=перс. دوست *другъ.*
 дуай=араб. دُعَا *(молитва) благопожеланіе.*
 дуан=араб. دَوَان *присутственное мѣсто.*
 дуспан=перс. دوسپان *недругъ, врагъ.*
 дūnūjō=араб. دُنْيَا *сей міръ, богатство.*
 + дыдар=перс. دیدار *свиданіе, лицезрѣніе.*
 elāt=тюрк. ایل *(съ араб. окончаніемъ) народъ.*
 заман=араб. زَمَان *время.*
 замандас=араб. زامنداس *(отъ „заман“) — современникъ.*
 зар=перс. زار *воплъ, рыданіе.*
 зарла=араб. زارلا *(отъ „зар“) — вопить, рыдать.*
 + зат=араб. ذات *особа.*
 zījṛāk=перс. زيراک *сообразительный.*
 + in-šā алла=араб. اِنْ شَاءَ اللهُ *Богъ дастъ.*
 jclām=араб. اِسْلَام *исламъ.*
 + jākī=перс. ياکه *или.*

- кағаз=перс. کاغذ бумага.
 казына قازنا=араб. خزينة казна, деньги.
 кайла قابلا=араб. حيلة хитрость.
 кала قالا=араб. قلعة городъ, крепость.
 + кала قالا вм. خواهلا (отъ перс. خواه) — желать.
 калам=араб. قلم тростник. перо (греч. χαλαμος).
 карып, җарып=араб. غريب странникъ, путникъ.
 кас قاص=араб. خصم или перс. خص гадкий, враждебный.
 кастык قاصدق (отъ قاص) — радость, вражда.
 катар قاتار=араб. قطار цепь, рядъ, серия (животныхъ).
 кудай قودای=перс. خدای Богъ.
 кудаѣмъ قودای=перс. خدای жертва Богу, милостыня.
 курбандык قرباندى (отъ араб. قربان) — жертва.
 кымбат قىمت=араб. قيمة дорогая цѣна, дорого.
 кыран=араб. قران счастье.
 кафыр=араб. كافر неверный, иновѣрецъ.
 кабѣн=араб. كفن саванъ.
 кемпѣр=перс. كهن старуха.
 керпѣш=перс. كرفش кирпичъ.

- кытап=араб. كتاب книга.
 + лажык=араб. لائق подходящий
 + лăк=перс. لك 100 тысячъ.
 макул=араб. ماقول=араб. معقول сообразный съ умомъ, согласный.
 мағар=перс. مگر если-же нѣтъ, иначе.
 + ма̄л=араб. مهل срокъ или محل мѣсто удобное.
 Мескăу=рус. Москва.
 мѣсѣл=араб. مثل подобный, подобно.
 мōhуp, мōуp=перс. مهر печать.
 + мунасып=араб. مناسب соответственный.
 мусулман=араб. مسلم (араб. مسلمъ перс. оконч.) мусульманинъ.
 мурат, мырат=араб. مراد желание.
 + наѣмсап=перс. ناانصافъ безсовѣстный (انصافъ араб. сл.).
 + назар=араб. نظر взоръ, смотрѣніе.
 + назым=араб. نظم пѣсня, стихотвореніе.
 найза=перс. نيزه пика, копье.
 нан=перс. نان хлѣбъ.
 нар=перс. نر драмедаръ.
 + нарык=перс. نرخ цѣна.

- + насып=араб. نَصِيبُ часть, доля.
 Орымпур اورمپور=рус. Оренбургъ.
 пайгамбар=перс. پیغمبر пророкъ.
 пайда=араб. فائدة польза, прибыль.
 пара=араб. پاره кусокъ, часть.
 + парык=араб. فارق различіе.
 патса=араб. پادشاهъ царь.
 + пәрзәнт=перс. فرزندانъ дитя.
 пәрмән=перс. فرمانъ приказаніе.
 + Пәрүәрдәгәр=перс. پروردگارъ Творецъ.
 первый=араб. فرّوای первый.
 Петірбур, Петірпур=рус. Петербургъ.
 помошнык=араб. قوموشنيكъ помощникъ.
 пормалан=араб. فورمالان (отъ рус. „форма“) —одѣться въ форму
 пулат=араб. فولادъ сталь, булатъ.
 рухсат, луксат=араб. رخصتъ разрѣшеніе.
 садажа=араб. صداقه милостыня, милость.
 сайтан=араб. شيطانъ дьяволъ.
 савна=араб. ثناъ хвала, молитва.
 сапар=араб. سفرъ путешествіе.

- сауап=араб. ثوابъ награда.
 сәбәп=араб. سببъ (веревка) причина.
 сәләм=араб. سلامъ привѣтъ.
 сәүдәгәр=перс. سوداگرъ купецъ.
 Себәр, Сибір=араб. سيبارъ=рус. Сибирь.
 серт=араб. شرطъ условіе, клятва.
 сор=араб. شورъ (солёный) несчастный.
 сыпат=араб. صفاتъ качество.
 сыр=араб. سرъ тайна.
 сырда=араб. سرداسъ (отъ араб. سرъ) —другъ.
 табак=араб. طباقъ (рядъ, слой) листъ.
 талак=араб. طلاقъ разводъ.
 + талыб-ул-ылым=араб. طالبُ العلمъ ищущій знаній.
 + тамам=араб. تمامъ конецъ.
 + тамам шут=перс. تمام شدъ окончилось.
 + таммат=араб. تامة окончаніе.
 + тарап=араб. طرفъ сторона.
 тарызды=араб. طرزى (отъ араб. طرزъ) —имѣющій видъ.
 тыла=перс. طلاъ золото, червонецъ.

уак وَقْتُ = араб. وَقْتُ время.

уязыный напалынк اوبازنوی ناهالنتی = рус. *уызный на-
чальникъ.*

үнөр اونار = перс. هنر искусство, талантъ.

фәгјм = араб. فهم мысль.

хабар, кабар = араб. خبر извѣстіе, вѣсть.

хабарлас خبرلاس (отъ араб. خبر) — мѣняться извѣстіями.

хайрат = араб. خيرات храбрость.

халык, калык = араб. خلق народъ.

хапа = араб. خفا опорченіе.

хат, кат = араб. خط письмо.

+хоп = перс. خوب прекрасно, отлично.

хор = перс. خور презрѣнный.

хыјал = араб. خیال мечта, воображеніе.

+чун абру нау баһар = перс. چون آبرو نوبهار (подобно ве-
ней водѣ) обильно.

чала = араб. جلا (очевидность) бѣда, изгнаніе.

чан = перс. جان душа.

чандарал خاندارال = рус. генералъ.

чардам چاردم = перс. یاردم помощь.

цафар جافار = араб. جعفر Джафаръ.

чыҕа چغا = перс. چغ перо (украшеніе).

шара شارا = перс. چاره средство.

шір = перс. شیر левъ.

шірдай شیردای (отъ перс. شیر) — левоподобный.

шірлік شیرلیک (отъ перс. شیر) — храбрость.

шыңыр شنجیر = перс. زنجیر оковы, цѣпь.

ылым, ілім = араб. علم знаніе, наука.

Коренныя киргизскія слова былины транскрибированы согласно общенародному произношенію, только не сдѣлано ни-
какого измѣненія тамъ, гдѣ окончаніе слова (въ быстрой, связ-
ной рѣчи) должно было измѣниться подъ вліяніемъ слѣдую-
щаго, а начало слова подъ вліяніемъ предыдущаго звука; такъ
напр.:

написано:

произносится:

кырҕын кыл (16)
түрүкмөннөн келгән (164)
ор коҗан (61)
бір келгәндә (76)
еңгән-мјн (208)
мјңгән-мјн (210)

кырҕың кыл
түрүкмөннөң келгән
ор җоҗан
бір келгәндә
еңгәм-бјн
мјңгәм-бјн

Но такія-же измѣненія, случающіяся внутри слова, отмѣчаются вездѣ какъ слѣдуетъ; напр. төмбүгј (17) — нижній (отъ төмбөн); дегәңгә (18) — говорившему (отъ дегән), мүнгіз (58) — посадить верхомъ (отъ мүн), казакпын (22) — я киргизъ (отъ казак—мын), буруңды — прежній (отъ бурун), Корасаңба (239) — Корасану (отъ Корасан) и т. п.

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ КНИГЪ
ПО
ИСТОРИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ВЪ ГЛАВНОЙ БИБЛИОТЕКѢ
ИМПЕРАТОРСКАГО
КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА,
СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ
СИСТЕМАТИЧЕСКАГО УКАЗАТЕЛЯ.



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета
1897.

